

Cuaderno  
no. 74.



- Reposición de Luisa Fernanda en la Zarzuela. (Nov-1958).
- Otras actuaciones líricas en provincias.
- Las zarzuelas en América: La rosa del ajacón en Montevideo y Luisa Fernanda en Buenos Aires
- Homenaje a CARLOS FERNÁNDEZ SHAW por el "Teatro Álvarez Quintero" de Uruguay.
- Miscelánea sobre Carlos de España
- Colaboración en hogos
- Una visita a Madrid de Rocío y Félix.
- Félix Guillermo, Doctor en Derecho.
- Beba y Carlos en Montreal.
- Doña Francisquita, en el Parque Centenario de Buenos Aires
- Temporada en el teatro Madrid de los "Artistas Unidos."
- Una excursión a Alicante de Guillermo y Rafael.
- Movimiento Torroba a Nueva York; estreno de ¡Ole! (La chulapona) en el Greenwich Mews Theatre.
- Presencia en el estreno de Beba y Carlos.






LUISA FERNANDA en la Zarzuela  
Durante los ensayos, el maestro  
Mortero Zorroba y Guillermo  
acudieron, con la bailarina  
Mariemma, a una emisión  
de "la voz de Madrid"







**LUISA FERNANDA**  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW  
MUSICA DE FEDERICO MORENO TORROBA

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID  
DIRECTOR: ESTELA

BALLET DIRECCION: MARIEMMA

COROS DIRECCION: PERERA

MAESTRO DIRECTOR Y CONCERTADOR: E. BELENGUER  
AYUDANTE DE DIRECCION: JACINTO CATEDRA  
DIRECCION: LOLA RODRIGUEZ ARAGON

**TEATRO DE LA ZARZUELA**

DOLORES PÉREZ  
GLORIA AIZPURU  
CONCHITA BALPARDA  
ISABEL GARCISANZ  
AMPARO AZCÓN  
ESTRELLA ALSINA  
SELICA PÉREZ CARPIO  
TERESA TOURNE

NORBERTO CARMONA  
PABLO VIDAL  
CARLOS MUNGUÍA  
FAUSTO GRANERO  
JUAN SABATE  
RAMÓN ALONSO  
JORGE VICO  
FELIX CASAS  
PEDRO OLIVÉ  
Y ACTUACION DE MARIEMMA

DECORADOS: BURMAN      FIGURINES: BURGOS

DIRECCION ESCENICA: MODESTO HIGUERAS

HOJA DEL LUNES  
17-NOV-58

## Cuadro de la semana

El "verso" nos anuncia una comedia, sólo una, pero original, de Miguel Mihura, con la que el jueves próximo inaugurará Arturo Serrano, en su teatro del Infanta, su temporada 43, que nace con el signo de lo cómico. Aparte de esto —la semanita tiene interés—, Celia, dispuesta, como siempre, a llevarse el entorchado, va a reaparecer en el Alcázar —el día 21— con el estreno de "Su excelencia la embajadora", original de Rigel, Arozamena y el maestro Francis López, y la Zarzuela, firme en su capítulo de reposiciones, nos promete la de "Luisa Fernanda", la popular zarzuela de Romero, Fernández Shaw y el maestro Moreno Torroba, autor a su vez —se dice— del próximo estreno de la Zarzuela. Pero hay más, y es que Price, hoy felizmente entregado al circo, nos proporcionará el segundo de sus programas con atracciones desconocidas.



INTERPRETES:

DOLORES PEREZ  
GLORIA AIZPURU  
CONCHITA BALPARDA  
ISABEL GARCISANZ  
AMPARO AZCON  
ESTRELLA ALSINA  
SELICA PEREZ CARPIO  
TERESA TOURNE  
NORBERTO CARMONA  
PABLO VIDAL  
CARLOS MUNGUIA  
FAUSTO GRANERO  
JUAN SABATE  
JORGE VICO  
RAMON ALONSO  
FELIX CASAS  
PEDRO OLIVE

Y ACTUACION DE  
MARIEMMA

# ZARZUELA

JUEVES,  
11 NOCHE

DIRECCION: LOLA RODRIGUEZ ARAGON

# LUISA FERNANDA

Libro de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, música  
de FEDERICO MORENO TORROBA

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID

Director: ESTELA

BALLET  
DIRECCION  
MARIEMMA

DECORADOS  
BURMAN

FIGURINES  
BURGOS

COROS  
DIRECCION  
PERERA

MAESTRO DIRECTOR  
Y CONCERTADOR

E. BELENGUER

AYUDANTE  
DE DIRECCION

JACINTO CATEDRA

DIRECCION ESCENICA

MODESTO HIGUERAS

*Presencia de Madrid.  
19-XI-58*



# ZARZUELA

DIRECCION: LOLA RODRIGUEZ ARAGON

JUEVES, 20, A LAS 11 DE LA NOCHE

DOLORES PEREZ  
GLORIA AIZPURU  
CONCHITA BALPARDA  
ISABEL GARCISANZ  
AMPARO AZCON  
ESTRELLA ALSINA  
SELICA PEREZ CARPIO  
TERESA TOURNE  
Y LA ACTUACION DE  
MARIEMMA

NORBERTO CARMONA  
PABLO VIDAL  
CARLOS MUNGUIA  
FAUSTO GRANERO  
JUAN SABATE  
JORGE VICO  
RAMON ALONSO  
FELIX CASAS  
Y  
PEDRO OLIVE

BALLET  
DIRECCION  
MARIEMMA

ORQUESTA SINFONICA  
DIRECTOR  
ESTELA

COROS  
DIRECCION  
PERERA

## “LUISA FERNANDA”

Libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw - Música de Federico Moreno Torroba

MAESTRO DIRECTOR Y CONCERTADOR  
E. BELENGUER

DECORADOS  
BURMAN

AYUDANTE DE DIRECCION  
JACINTO CATEDRA

FIGURINES  
BURGOS

DIRECCION ESCENICA  
MODESTO HIGUERAS

ABC - 19-XI-58



# INFORMACIONES

Jueves 20 noviembre 1958

PROSCENIO DE  
INFORMACIONES

## Angel Laborda

PRESENTA\*

### “Melocotón en almíbar”, en el Infanta Isabel. “Luisa Fernanda”, en la Zarzuela

Esta noche se estrena en el Infanta Isabel «Melocotón en almíbar», de Miguel Mihura, el gran humorista, cuya personalidad y gracia constituyen siempre uno de los mayores atractivos de la escena actual. Con este estreno inaugura la temporada oficial la compañía titular de dicho teatro, bajo la dirección de Arturo Serrano, con Isabel Garcés de primera figura del notable elenco. Todo, pues, constituye un verdadero acontecimiento teatral en cuanto a obra, compañía y dirección. Las temporadas del Infanta Isabel, tan acreditadas ya, al cabo de cerca de medio siglo, por una constante dedicación al buen teatro, sin claudicaciones ante «generos comerciales» de poca monta, son un aliciente para el buen aficionado. Y dentro de esta difícil prueba, la comedia de esta noche y su puesta en escena entroncan con la mejor y más noble tradición de este coliseo.

Mañana por la noche se repone con honores de estreno, en el teatro de la Zarzuela, «Luisa Fernanda», esa joya lírica de Romero y Fernández Shaw, con partitura de Moreno Torroba. Estamos, pues, ante un verdadero acontecimiento musical, puesto en escena con el cuidado y lujo que Lola Rodríguez de Aragón, directora del teatro, acostumbra a hacerlo. «Luisa Fernanda» se estrenó en el teatro Calderón el Sábado de Gloria del año 1932, por Emilio Sagi-Barba, Faustino Arregui, Selica Pérez Carpio, Laura Nieto y Manolito Fernández. Como dato curioso, diremos que Selica Pérez Carpio estrenó el papel de «Luisa», y ayer, cuando presenciábamos el ensayo en la Zarzuela, el maestro Torroba le dió la entrada a Selica en vez de a Conchita Pérez, que es quien ahora interpreta el personaje central. De la popularidad de esta obra es buena prueba las diez mil y pico de representaciones que lleva hasta la fecha.

La dirección actual ha estado a cargo de Modesto Higueras.

En el Infanta Isabel nos dice Miguel Mihura:

—¿Es comedia humorística?—  
pregunto.

—Comedia cómica, de situaciones.

—¿Mucho almíbar en este melocotón?

—De todo: almíbar, pimienta, «suspenses» y calor de agosto en Madrid.

—¿Cómo se te ocurrió el tema?

—En San Sebastián, viendo cómo venía la gente de Lourdes.

—¿La escribiste para Isabel Garcés?

—Para ella, desde luego.

—¿Qué tipo has ideado para la gran actriz?

—A mi juicio, el mejor de los que he escrito para ella.

—¿Está la comedia dentro de tu línea?

—Creo que sí. Pero es bastante distinta a las demás.

—¿Se reirá mucho el público?

—Sobre todo, a la mitad del segundo acto.

—Tu humor, Miguel, es siempre asequible a la masa...

—Regular, hijo. Eso es lo malo.

—¿Y en cuanto a la técnica?

—Esta comedia es una taj comedia con exposición, nudo y desenlace. Está construida a la manera clásica. A la de verdad.

—¿Qué sensación experimentas a medida que crece tu responsabilidad?

—Una sensación terrible, hijo mío. Te juro que para mí esta profesión es cada día más desagradable. Y si no fuese porque no tengo otra, la abandonarí a igual con éxito que sin éxito.

—¿Algo más?

—Nada más. Tan sólo que deseo estar un poco tranquilo para que tomemos café juntos y charlemos de teatro. Que es lo que más me gusta.

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—Un abrazo y... ¡«a por» el est-tazo!

—¿Qué quiere usted que le diga, si ustedes desde el año 1932 lo han dicho todo?

—Fue su estreno en el Calderón, ¿no es esto?

—En el Calderón, el Sábado de Gloria. Por cierto que aquel año coincidían en dicha fecha nueve estrenos en Madrid, entre otros, de Benavente, los Quintero y Linares Rivas. Esto dió lugar a que en la Prensa no se reflejase el verdadero éxito. Pasó su estreno inadvertido...

—Pero luego...

—Sí, a los pocos días comenzó a entrar el público en masa en el Calderón, y hasta hoy no ha dejado de ponerse.

—¿Y usted qué nos dice?—pregunto a Fernández Shaw.

—Que con un director como Higueras, me considero tranquilo. Y por mi parte, estoy sumamente agradecido a Lolita Rodríguez de Aragón.

—¿Qué me dice de los intérpretes?

—Que son magníficos. Y deseo consignar la incorporación al género de tan valiosos elementos como Jorge Vico y otros que ya son famosos, como Mariemma, junto a valores consagrados de la zarzuela.

—¿Qué piensa usted de esta reposición, maestro?—pregunto a Moreno Torroba.

—Que me satisface mucho, como usted puede suponer; creo que su probado éxito taquillero será la causa.

—Y su calidad, maestro. ¿Novedades?

—Dos «ballets» que ya fueron incorporados en el Colón de Buenos Aires, donde también se cuida mucho la presentación.

—¿Algún recuerdo sobresaliente de esta obra?

—Muchos pero me limitaré a uno: Fleca recorrió casi toda España con «Luisa Fernanda». Le gustaba mucho. Y hacía una gran creación, sobre todo en el número final.

—¿No está mal el recuerdo!

#### «LUISA FERNANDA», EN LA ZARZUELA

—¿Qué me dice usted de «Luisa Fernanda»?—pregunto a Federico Romero.



# INFORMACION TEATRAL

## "Luisa Fernanda", en la Zarzuela

Bajo la dirección escénica de Modesto Higuera, se puso anoche en la Zarzuela "Luisa Fernanda", música de Moreno Torroba y libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. La coreografía, con algunos baillables muy bonitos, corrió a cargo del "ballet" dirigido por Mariemma, y esta misma realizó, con su estilo alado de danzar, los principales y más aplaudidos momentos. El público premió la interpretación de "Luisa Fernanda" con ovaciones al final de cada jornada y especialmente los bailes y algunas de las romanzas.

El papel del baritono lo cantó con propiedad y buen estilo Norberto Carmona, que se ganó al público. Carlos Munguía hizo el tenor, con altibajos, aunque estuvo bien como actor, sobre todo en los pasajes dramáticos.

Los protagonistas femeninos fueron encarnados por Dolores Pérez—Luisa Fernanda—, Conchita Balparda—duquesa Carolina—y Selica Pérez Carpio—Mariana.

La representación sirvió para revelar las condiciones prometedoras de una cantante muy joven, Conchita Balparda, que tiene una voz fresca y de muy grato timbre. Con la buena escuela que lleva y la soltura y naturalidad con que se desenvuelve, es de esperar que se convierta pronto en una cantante de personalidad. Gustó mucho, sobre todo en la primera romanza de su papel. En

el resto del reparto figuraron Amparo Azcón, Jorge Vico, Félix Casas, Ramón Alonso, Pedro Olivé y José Ramón Henche.

Elogio especial para los coros, del maestro Parera, que en sus afinadas actuaciones dieron altura a la obra. La presentación—de-

corados de Burman y ngurines de Burgos—no pasó de regular.

El maestro Moreno Torroba ha vetado de colorido la partitura al introducirle algunos desarrollos coreográficos, que fueron lo aceptado con más calor por los espectadores.

Al final del espectáculo, toda la compañía, con la dirección múltiple y los autores, fué objeto del homenaje de la sala.

M.

YA  
22/XI/58

## ZARZUELA: "Luisa Fernanda".



Carlos Munguía, Conchita Balparda y maestro Torroba.

Al parecer, lo que al público de anoche más le gustó en esta exhumación de «Luisa Fernanda» fué el baile. Aunque hubo largos y generosos aplausos para todos, autores, directores y cantantes, coros y orquesta, los más vehementes diríase que eran para las intervenciones de baile con Mariemma al frente. La joven cantante Conchita Balparda y el baritono Norberto Carmona fueron los mejores intérpretes.

El autor de la partitura, maestro Moreno Torroba, introdujo en ella algunas modificaciones para modernizarla y proporcionar más posibilidades al cuerpo de baile.

La presentación escénica no resultó mejor ni peor de lo habitual en estos espectáculos zarzueleros.

Nos confirmamos en el criterio de que la zarzuela, como género, nada tiene que hacer en nuestro tiempo, aunque subsistan algunos títulos muy estimables. Las tentativas de resucitarla son vanos desafíos a la estatua de un comendador que ya no quiere—o no puede—filtrarse por las paredes. «Dejad tranquilos ya—cer a los que con Dios están...»  
V. F. A.

PUEBLO  
22-XI-58

**TEATRO DE LA ZARZUELA**

**Palco Primer piso**

**Núm. 2**

**NOCHE**

**ENTRADA**



### ZARZUELA: NUEVA VERSION DE "LUISA FERNANDA"

Romero, Fernández - Shaw y Torroba lograron con "Luisa Fernanda" una de las pocas obras líricas posteriores a "Doña Francisquita" de éxito prolongado y reconocido. Vuelve ahora al escenario de la Zarzuela y también le acompaña la fortuna. Aplausos al concluir todos los números, todas las jornadas, en algunos parlamentos y mutis, en el final de la obra, con Lola Rodríguez Aragón, Mariemma, Perera, los incansables directores escénicos Modesto y Jacinto Higuera y el autor de la partitura entre los intérpretes, pueden ser testimonio del éxito considerable. ¡Y, sin embargo...! La verdad es que sólo algo se ovacionó con unánime largueza, intensidad y abiertas explosiones de ¡bravos!: el nuevo cuadro de "ballet". Y el hecho es grave para la causa de la zarzuela misma. Porque si lo que enciende el asenso público es el baile, no cabe duda, el género acusa un peligro.



Conchita Valparda y Carlos Munguía, intérpretes de "Luisa Fernanda", representada en el teatro de la Zarzuela.

A "Luisa Fernanda" le sobran parlamentos. Quizás si algunos se cortasen quedaría reducido el innecesario paralelismo con

"Doña Francisquita". Los nuevos números del maestro Torroba —aditamentos de un cuadro entero; página de conjunto en el último— son brillantes, sin particular inspiración. Musicalmente nada añaden ni restan. Creo, en cambio, un absoluto error la reinstrumentación de varios fragmentos. Porque limitan la espontaneidad y son causa de un aire "standard" tipo comedia musical "made in U. S. A.", que nada tiene que ver ni con España ni con la zarzuela española. Ejemplo: la estupenda ma-

zurca, que perdió frescura. Algo de eso podría decirse en torno a la versión, a veces refinada como un "lied"; a veces, quieta, envarada; con más nutridos conjuntos, pero con un viejo quietismo que, ese sí, ha de acabarse para siempre.

Dolores Pérez, protagonista, lució una voz espléndida, caliente, pero vivió su personaje en trágica antigüa. Conchita Valparda posee una voz lírica encantadora, dice con finura y musicalidad, escénicamente se produce con dignidad, pero su campo futuro y brillante me parece el concierto; de ninguna forma éste. Norberto Carmona, barítono argentino, es de gran prestancia y tiene un timbre grato, pero la voz acusa un bache fuerte por las regiones altas, en donde se empequeñece algunos momentos, y el acto apenas alcanza la discreción. Bien, muy bien en su tipo Carlos Munguía, tenor que emplea con inteligencia sus medios vocales, si salvamos alguna falta de colocación y cierta destemplanza, muy palpable en el final del primer acto. Estupendo, gracioso y "zarzuelero" (¡i...!), exacta reproducción artística de su padre, Jorge Vico. Afectado, Félix Casas; tradicional, Selma Pérez Carpio; digno, Ramón Alonso; magnífica, en su breve cometido, Amparo Azcón...

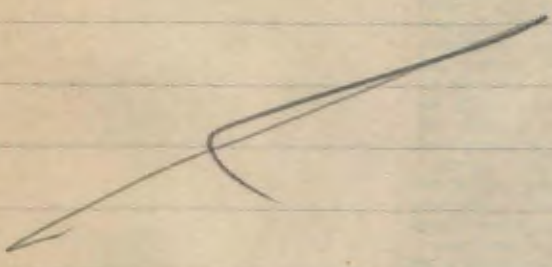
Los coros, admirables de ajuste, calidad y matización, salvado un desajuste en el acto último; juvenil y disciplinado en general el "ballet", triunfador con "Mariemma", siempre exquisita bailarina; segura, la orquesta, dirigida por el autor, que cuidó poco la cantidad sonora, excesiva para la escena.

Muy rico, según figurines de Burgos, el vestuario; de los decorados, el mejor, el del baile, que acredita la mano de Bürrmann. En las luces se ha dado un gran paso atrás con respecto a campañas anteriores. Ha de cuidarse la tersura y quietud del ciclorama.

¿En resumen? El propósito es más ambicioso que lo alcanzado. Más que siempre, el lector considere como punto de partida para la exigencia el nivel que merece el teatro de la Zarzuela. Porque si se piensa en otras versiones padecidas, el rigor sería injusto. Quede esto bien claro.— Antonio FERNANDEZ-CID.

ABC

22-XI-58





# ASI VA LA ESCENA

## «LUISA FERNANDA», DE MORENO TORROBA, EN LA ZARZUELA

Nuevamente el teatro de la Zarzuela se honra con el montaje de un gran espectáculo lírico.

La madrileñísima y popular zarzuela de Moreno Torroba, «Luisa Fernanda», se nos ofreció anoche en un marco moderno y del mejor gusto, que subraya e ilumina cuanto de bello y sugestivo se esconde en su partitura, lírica, expresiva, espontánea e inspirada.

Burman y Burgos «vistieron» la escena y los actores con singular acierto, que en el cuadro de la cueva de los conspiradores arrancó una gran ovación.

En el reparto se hicieron aplaudir en todas sus intervenciones las dos figuras nuevas para el auditorio: la del barítono argentino Norberto Carmona, de voz noble y viril prestancia, que dió vida al personaje de Vidal, y Conchita Balparda, que hizo una Carolina deliciosa. Posee esta joven cantante una voz cálida, segura en agudos, limpios y brillantes, así como una dicción primorosa.

Dolores Pérez fué una Luisa Fernanda quizá excesivamente «atormentada» en su ademán, cuya voz dramática y expresiva se ha hecho aplaudir muchas veces en Madrid como cantante de ópera. Tuvo su mejor momento en el lírico dúo con Javier, en el último acto. Este personaje citado, «El caballero del alto plumero», estuvo a cargo de Carlos Munguía; tenor de voz grata, pero que anoche, sin duda por la emoción del «estreno», estuvo inseguro de afinación.

Y... hemos llegado al puntal firme de las sesiones líricas de la Zarzuela: los coros y el ballet. Es necesario, y justo destacar, la categoría de ambos, porque nos parece trascendental haber conseguido crear por fin estas dos magníficas realidades, que tanto hoy día como en el futuro pueden dar días de gloria a nuestra vida musical. ¿No representan un paso definitivo para nuestra «posible» ópera? Perera, al frente de los primeros citados, y Mariemma, al frente del segundo, han sido los forjadores. Los bailes del segundo cuadro—¡bolero incomparable de Mariemma!—y las danzas populares de Extremadura del acto final fueron el mejor exponente del talento, el arte y la gracia de quien los dirige. Para ellos y para Mariemma, ídolo del público madrileño, sonaron largos y fervorosos aplausos.

Jorge Vico hizo un Aníbal desenfadado y «valientes», y Selica Pérez Carpio con Félix Casas aportaron su saber y su decir, siempre recibidos con simpatía.

Modesto Higuera movió la escena con su indiscutible dominio, y la obra transcurrió por cauces de gran dignidad.

La Orquesta Sinfónica, a las órdenes de la emocionada y musical batuta del autor, colaboró con gran fortuna.

Grandes y prolongadas ovaciones acogieron los últimos compases de «Luisa Fernanda»; ovaciones que desde el palco escénico recibió también Lola Rodríguez Aragón, rodeada de todos sus colaboradores. — J. ESPINOS ORLANDO.



DOMINGO 23 DE NOVIEMBRE 1938

LA VANGUARDIA ESPAÑOLA

# LA VANGUARDIA EN MADRID

## REPOSICION DE «LUISA FERNANDA»

En el Teatro de la Zarzuela se repuso «Luisa Fernanda» con pleno éxito. Dolores Pérez —a quien ya habíamos oído en la última temporada de ópera cantar «La bohème»— estuvo muy feliz en la protagonista, cantando su «particella» con lujo de facultades y excelente escuela.

Conchita Balparda lució su voz y buen gusto en la «Condesa Carolina». El barítono argentino Norberto Carmona, que se presentaba en España por primera vez, tiene extensa y clara voz. Carlos Munguía, el conocido tenor español, estuvo acertado y expresivo; en suma, un admirable cuarteto de cantantes.

A su triunfo hay que añadir el de Mariemma y su «ballet». El público les tributó clamorosas ovaciones, especialmente en la estampa gitana de las Cuevas, que muchas compañías suprimen. La orquesta y los coros, sencillamente prodigiosos de ajuste y matización.

La presentación, lujosa, y la dirección, de Modesto Higuera, magnífica.

Una jornada lírica brillantísima, un poco amortiguada por la prolongación de los entreactos. — C.

HUOJA DEL LUNES  
24-NOV-58

«LUISA FERNANDA», EN LA ZARZUELA.—La Zarzuela ha renovado su cartel con la zarzuela—la más popular del maestro Moreno Torroba—«Luisa Fernanda», cuya reposición ha constituido un franco éxito para la nueva dirección del gran coliseo lírico, esta vez ayudada—admirablemente—por la dirección escénica de Modesto Higuera. «Luisa Fernanda»—libro de Romero y Fernández Shaw—, muy bien presentada por Burman, entusiasmo de nuevo, y sus incrustaciones o añadidos—espléndido lucimiento de Mariemma—lograron el aplauso más encendido. Como cantantes excelentes se distinguieron, por un lado—primera representación—, Conchita Balparda, Dolores Pérez, Norberto Carmona y Carlos Munguía, y, en sus respectivos cometidos, Selca Pérez Carpio y Jorge Vico, y como cantantes de otro equipo—segunda representación, tan calurosa o más que la primera—, Gloria Alzpuru—soprano de grandes vuelos—y el barítono señor Vidal.

## LA POPULARISIMA ZARZUELA «LUISA FERNANDA», PRESENTADA Y REPRESENTADA MARAVILLOSAMENTE, HA RENOVADO TRIUNFALMENTE EL CARTEL DE LA ZARZUELA

La dirección de la ZARZUELA—Lola Rodríguez de Aragón—, entusiasmáticamente firme en su campaña lírica, admirable por todo, ha repuesto ahora, con honores de estreno, la popularísima zarzuela de Romero y Fernández Shaw, música del maestro Moreno Torroba, «LUISA FERNANDA», que, presentada espléndidamente y cantada y representada de maravilla, ha obtenido y obtiene el éxito mayor. Esta «LUISA FERNANDA» de la ZARZUELA, interpretada por los mejores artistas, entre los que hay verdaderas revelaciones, triunfa diariamente, con los cantantes y actores de más relieve y con la actuación extraordinaria de MARIEMMA. «LUISA FERNANDA», esta vez dirigida escénicamente por Modesto Higuera, es aplaudida como nunca. Constituye un espectáculo excepcional, el más popularmente bello que se ha visto hasta ahora. Madrid entero lo celebrará.



Lunes 24 noviembre 1958

## “LUISA FERNANDA”, EN LA ZARZUELA

DESDE 1932, fecha en que se estrenó «Luisa Fernanda», no ha cesado de representarse esta linda zarzuela de Federico Romero, Guillermino Fernández Shaw y Moreno Torroba en toda España y América. Es, sin duda, «Luisa Fernanda» una de las obras musicales españolas más populares, y sus canciones, tan deliciosas e inspiradas, permanecen tan llenas de frescura como el día en que se estrenaron. No cabe a estas alturas — más de diez mil representaciones — crítica sobre esta obra, que ya se ha enjuiciado por especialistas del género con verdadero entusiasmo. Su estreno en el Colón, de Buenos Aires, constituyó un acontecimiento, y una figura tan extraordinaria del «bel canto» como lo fué el inolvidable Miguel Fleta llevó «Luisa Fernanda» por todos los teatros de España. En este sentido, el maestro Moreno Torroba dió en el blanco musical con tino cierto. Su partitura, instrumentada a la perfección, posee una melodía de gran calidad, sirviendo a un libro de ambiente isabelino, trazado con verdadero acierto por los dos maestros del libreto moderno: Romero y Fernández Shaw, de quienes se ha dicho — en unión del maestro Torroba — por más autorizados críticos que el que estas líneas escribe, que desde el estreno de «Dona Francisquita», verificado nueve años antes, no se conocía otro acierto de género lírico como el de «Luisa Fernanda».

Pues bien; la reposición con honor y de estreno de la gran zarzuela merece la debida atención, ya que desde el punto de vista de intérpretes, conjunto y montaje, tal vez sea esta la que con más lujo y cuidado se ha puesto en escena. Decorados espléndidos, coros perfectos, orquesta completa, «ballets» y primeras figuras constituyen un espectáculo que le da a la popular zarzuela un carácter de novedad. Plácese merecer la directora del coliseo de la Zarzuela, Lola Rodríguez de Aragón, que con tanto cariño, autoridad y exquisito gusto lleva esta empresa, muy difícil de llevar, adelante. Esto supone un esfuerzo considerable, digno de aliento y verdadera consideración. De esta escuela de intérpretes, coros y «ballet» que se está formando en la Zarzuela, bajo la dirección general de Lola Rodríguez de Aragón, puede ir surgiendo el teatro lírico nacional que todos pedimos y deseamos. Las dos obras que se han puesto hasta ahora, «Marina» y «Luisa Fernanda», responden en sus versiones totales a un criterio de selección riguroso, así en lo interpretativo como en lo plástico. Por otra parte, las dos obras — de diverso matiz — son dos claros ejemplos de nuestro mejor género lírico. ¿Quién podrá dudar — si se atiene, sobre todo, a un criterio ar-

queológico adecuado —, quien podrá dudar de la perfección de estas dos obras y, concretamente, del bellissimo espectáculo para gran público que es esta «Luisa Fernanda»? Insistimos, por nuestra parte, en el aliento a la Empresa de la Zarzuela para no tenernos que lamentar de la desaparición total del género lírico español. Y este aliento nos surge, por lo demás, espontáneo y sincero. Porque la obra lo merece y por la calidad de sus intérpretes: Hemos asistido a dos representaciones para juzgar los dos cuadros de intérpretes principales. En el primero, Dolores Pérez cantó una «Luisa Fernanda» prodigiosa, con cálida voz dramática y exquisito acento; destacó sus estupendas facultades en el dúo con Javier, Carlos Munguía es un tenor de voz espléndida, de seguro y bello timbre; Norberto Carmona, gran barítono, y Conchita Palparda, encantadora tiple, de acento y dicción brillantes. En el segundo cuadro, Gloria Alzpurú cantó con espléndidas facultades el papel central; Isabel Garciscán, una «Carolina» deliciosa de matices y registros ejemplares; Pablo Vidal, barítono de gran escuela, y Fausto Granero, en un «Javier» pleno de emoción y buen decir lírico. Con estos cantantes, Jorge Vico — incorporado con verdadero acierto al género —, Selica Pérez Carpio, Amparo Azcón, Félix Casas, Ramón Alonso y Pedro Olivé componen el reparto.

Pero aun nos queda algo muy importante que registrar: el magnífico «ballet» de Mariemma con que se ha enriquecido la compañía de la Zarzuela. En esta ocasión se han introducido en «Luisa Fernanda» unos «ballets» que fueron estrenados en el Colón de Buenos Aires cuando la obra fué allí estrenada. Estos nuevos cuadros para los espectadores españoles son de excelente calidad. Y Mariemma — extraordinaria, depuradísima en todas sus creaciones —, con su conjunto coreográfico, alcanzó el mayor éxito. Junto a lo dicho, mencionemos a los coros perfectos — cuando se ha escuchado en nuestros escenarios un coro de tal limpieza, claridad y frescura de voces? — dirigidos por el maestro Perera; la Orquesta Sinfónica de Madrid, que dirigió con elegante precisión Moreno Torroba y la dirección escénica de Modesto Higuera, al margen de lo trillado; extrayendo el mejor partido a las escenas y cuadros. Junto a Higuera, el ayudante de dirección Jacinto Catedra, merece especial mención. Bellísimos los figurines de Burgos y los decorados de Burman. Insistimos: un espectáculo de extraordinaria atracción que mereció los más cálidos aplausos del público que llenaba totalmente el coliseo de la calle de Jovellanos.

A. LABORDA



# ZARZUELA

DIRECCION  
**LOLA RODRIGUEZ ARAGON**

DOLORES PEREZ  
GLORIA AIZPURU  
CONCHITA BALPARDA  
ISABEL GARCISANZ  
AMPARO AZCON  
SELICA PEREZ CARPIO

*y la actuacion especial*  
**MARIEMMA**

NORBERTO CARMONA  
PABLO VIDAL  
CARLOS MUNGUIA  
FAUSTO GRANERO  
JORGE VICO  
RAMON ALONSO

*Dirección escénica:* MODESTO HIGUERAS

## LUISA FERNANDA



COROS DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

BALLET  
DE LA ZARZUELA


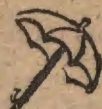
ORQUESTA SINFONICA DE MADRID

## LUISA

## FERNANDA

ABC - 28-XI-38




**LUISA**   
**FERNANDA**  
**EL MAS GRANDE**  
**ESPECTACULO**  
**LIRICO DE**  
**TODOS LOS**  
**TIEMPOS**  
**EN LA**  
**ZARZUELA**

*Prensa de Madrid*

*29 - Nov 58*

*2 Dibre 58*



**LUISA**  
**FERNANDA**  
**EXITO**  
**GRANDIOSO**  
**EN LA**  
**ZARZUELA**



*Dieb*

# TEATRO DE LA ZARZUELA

Dirección: LOLA RODRIGUEZ ARAGON

## LUISA FERNANDA

Zarzuela en cuatro jornadas, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. música de Federico Moreno Torroba.

### REPARTO

Luisa Fernanda ... ..	Amparo Azcón
Carolina ... ..	Isabel Garcisanz
Mariana ... ..	Selica Pérez Carpio
Rosita ... ..	Teresa Tourné
Vidal Hernando ... ..	Pablo Vidal
Javier Moreno ... ..	Fausto Granero
Anibal ... ..	Jorge Vico
Don Florito ... ..	Félix Casas
Nogalés ... ..	Ramón Alonso
Bizco Porras ... ..	Pedro Oliver
Jeromo ... ..	José Ramón Henche

Damiselas, pollos, músicos ambulantes, gente del pueblo de Madrid, vareadoras y vareadores extremeños.

(La acción de las jornadas 1.ª, 2.ª y 3.ª, en Madrid. La de la jornada 4.ª, en Piedras Albas, Cáceres, año 1868.)

Ballet del Teatro de la Zarzuela, dirigido por MARIEMMA.

ORQUESTA SINFONICA DE MADRID, dirigida por el maestro Estela.

Coros bajo la dirección del maestro Perera.

Maestro director y concertador: E. Belenguer.

Decorados: SIGFREDO BURMAN, realizados por López Sevilla.—Figurines: EMILIO BURGOS, realizados por Ferris Hnos.—Sombreros: Leopoldina.—Peluquería y maquillaje: Julián Ruiz.—Zapatería: Boria.—Atrezzo: Jesús Mateos.—Regidor: Eduardo de Lalama.—Apuntador: José Burgos.—Maquinista: Miguel Calahorra.

Ayudante de dirección: Jacinto Cátedra.

Dirección escénica:  
**MODESTO HIGUERAS**

I. G. Magerit, S. A.—Madrid.



Galería de cantantes de la Zarzuela



«LUISA FERNANDA» TRIUNFA CLAMOROSAMENTE EN LA ZARZUELA

La joya lírica de Federico Romero, Guillermo Fernández Shaw y el maestro Moreno Torroba, «Luisa Fernanda», obtiene a diario un éxito clamoroso en el teatro de la Zarzuela. Se trata, sin duda, de una obra llena de encanto, con una partitura espléndida y cuadros del más rico colorido, a los que se han añadido otros nuevos de «ballet» prodigiosamente interpretados por la gran bailarina Mariemma. Junto a esto, las figuras centrales del reparto, son todas de primera calidad, y hoy viene a esta galería de figuras el eminente cantante Roberto Carmona, que logra una magnífica creación. Destaquemos el coro dirigido por el maestro Perera y la Orquesta Sinfónica de Madrid, bajo la dirección del maestro Estela. Todo contribuye al éxito excepcional de «Luisa Fernanda» en el suntuoso coliseo de la Zarzuela.

INFORMACIONES

6 diciembre 1959.

La obra siguió representándose hasta el día 18, en que fue retirado del cartel para dejar paso al estreno de la versión lírica de La de Cañe, que se representó el 22.



Otras actuaciones líricas.  
En provincias

En Cuernavaca

# TEATRO XUCAR

Acontecimiento Artístico

GRAN COMPAÑIA DE ZARZUELA

del divo barítono

## ANTON NAVARRO

Lunes 1 de Diciembre de 1958

ESTRENO

de la zarzuela en siete cuadros y una evocación, distribuidos en dos actos, libro original de Guillermo y Rafael Fernández Shaw, música de Jacinto Guerrero, titulada

# EL CANASTILLO DE FRESAS

Una creación de ANTON NAVARRO y toda la Compañía

R E P A R T O

Clara, Pilarín A. Bañuls; María Cruz, M.<sup>a</sup> Teresa Pello; La Condesa de Al-berdiales, Concha Bañuls; Candelas, Milagros Ferris; Paulina, Srta. Giménez; Marquesa de Soto Hermoso, Srta. Valero; Una chula, M.<sup>a</sup> Teresa Pello; Voz femenina, Pilarín A. Bañuls; Isabel, Matilde Gómez; Doncella, Sra. López; Andrés, ANTON NAVARRO; Bautista, Miguel Rojas; Tinoco, Ramón Cebriá; Don Gregorio, José Pello; Evaristo, Vicente Bon; Guarda 1.<sup>o</sup>, López; Guarda 2.<sup>o</sup>, Blanco; Damas, Caballeros y CORO GENERAL.

Imp. MINERVA - P. Cónovas, 11 - Cuernavaca 1958



del divo baritono

**ANTON NAVARRO****Sábado 29 de Noviembre de 1958**

La Zarzuela en tres actos, el segundo dividido en dos cuadros, libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw, música del Maestro F. Moreno Torroba

**LUISA FERNANDA**

Creación de ANTON NAVARRO y M.<sup>a</sup> Teresa Pello, Pilarín A. Bañuls, Miguel Rojas, Ramón Cebriá, José Pello Tino Pardo y principales partes de la Compañía.

**R E P A R T O**

*Luisa Fernanda*, M.<sup>a</sup> Teresa Pello; *Duquesa Carolina*, Pilarín A. Bañuls; *Mariana*, Concha Bañuls; *Rosita*, Lidia D. Valero; *Vecina 1.<sup>a</sup>*, Carmen Baños, *Vidal Hernando*, ANTON NAVARRO; *Javier Moreno*, Miguel Rojas; *Don Florito*, Ramón Cebriá; *Don Luis Nogales*, José Pello; *Aníbal*, Tino Pardo; *Vizco Porras*, Gabriel Abuso; *Capitán y Ciego*, Arturo Torró; *Geromo*, Vicente Llopis; *Saboyano*, Víctor Blanco; Soldados, Pollitós, Damas, Gente del Pueblo y CORO GENERAL.

Imp. Minerva-P. Cánovas, 11. Cuenca, 1958



Doña Francisquita, por la Compañía  
de Tamayo. Octubre de 1958 en  
Sevilla.

El Correo de Andalucía

\* Con ilsonjero éxito, se inició el domingo el ciclo de zarzuela de los V Festivales de España. La compañía, dirigida por José Tamayo, logró un rotundo triunfo, al ofrecernos una irreprochable versión de "Doña Francisquita", obra inmarcesible de Romero, Fernández Shaw y el maestro Amadeo Vives. Las relevantes calidades de la partitura y del libro de la famosa zarzuela, alcanzaron el máximo relieve, merced a las brillantes intervenciones de cantantes y actores, entre los que descuellan las tiple Lina Huarte Mendicoa e Inés Rivadeneyra, cuyas espléndidas dotes canoras lucieron a plenitud; la veterana Selma Pérez Carpio, que conserva la prestancia y la lozanía de sus mejores tiempos; el magnífico tenor Carlos Munguía, pleno de facultades, y el notabilísimo tenor cómico Monreal, eficazmente secundados por el gran actor José Felló y un nutrido coro, integrado por voces de calidad.

A los aciertos reseñados ha de sumarse el de una puesta en escena esmerada, que acredita la inteligencia de José Tamayo, sin olvidar los sugestivos decorados de Emilio Burgos y el vestuario de Víctor María Cortezo.

La orquesta, dirigida por el maestro Eugenio M. Marcos, cooperó también en notable medida al éxito de la interpretación, subrayando eficazmente los distintos pasajes de la obra.

Para todos cuantos intervinieron en la representación hubo largos y cálidos aplausos.

La compañía encabezada por  
Luisa de Córdoba, Formai, Alvarez  
y Goda, hizo temporada en la  
región levantina.

Tamarcó, en Noviembre de  
1958, a Zaragoza.



## HERALDO DE ARAGON

Domingo 23 de noviembre de 1958

Representación de "Luisa Fernanda",  
por la compañía de Artistas Unidos

Anoche asistimos una vez más, entre un número del que por fuerza hemos perdido la cuenta a la representación de la comedia lírica de Moreno Torroba "Luisa Fernanda", la única que resiste alguna comparación, si bien a distancia, con la de Vives, "Doña Francisquita", probablemente a la misma distancia que va desde la época en que ésta se desarrolla a la que aquella tiene lugar. Pero sea de ello lo que quiera es indiscutible que es la mejor creación de Moreno Torroba.

Nos gustó la representación que Artistas Unidos dió a la obra, con aire de modernidad en el movimiento de las figuras, singularmente en el coro de las sombrillas y en esas escenas de conjunto, de animado juego escénico. Nos gustó la modificación escenográfica del primer acto, que permite ver la figura de "la duquesa" en el día con el brigadier, y nos gustaron los trajes lujosos y bien diseñados. Efectivamente, ya es hora de desterrar la vieja guardarropía.

De los cantantes correspondió el éxito a la tiple lírica Mariánela Barandalla, que aparte de lucir su bello timbre de voz y su fraseo persuasivo, hizo una "duquesa" muy

sugestiva, no ya sólo por su belleza y arrogancia, sino también por su garbo y su gracia expresiva de buena actriz; y al baritono Tomás Alvarez, que ya curado de su afición por enfriamiento, cantó con sobra de facultades su primera romanza y mostró en los demás pasajes que posee seguridad en todos los registros. Por lo demás, sabe estar en la escena con aplomo y decir mejor de lo que acostumbran los divos de zarzuela. Emilia Rincón personificó una discreta "Luisa Fernanda", y al mismo nivel se mantuvo el tenor Franco, en el "brigadier". Compusieron con acierto los personajes episdicos, María Tellez, Alfonso Godá, que merece todos los elogios por su labor como director; Juan Taberner y Rafael Castejón.

El público tuvo aplausos para todos, incluyendo al director de orquesta.

CISTUE

Se disolvió este elenco. Y poco después, - en diciembre - se formó otro encabezado por Astarlosa, que actuó en el teatro Arriaga de Bilbao durante cerca de un mes.

Se representaron Luisa Fernanda, La Tabernera del Puerto y El Casero



# TEATROS Y CINES

El Pucero Vasco  
(Bilbao)

11 enero 1959.

## «El caserio» en Arriaga

Otro entradón anoche en Arriaga, en la reposición de "El Caserio", una de las zarzuelas más logradas de todos los tiempos, y un nuevo éxito de la Compañía que allí actúa. Cuando abandonamos el teatro, terminado el segundo acto y ya a hora avanzada, al objeto de trazar estas líneas a vuela pluma, el público se halla entregado a los artistas, ovacionando con calor romanzas, dúos, mutis, coros, danzas...

Actúan como cantantes, la estupenda soprano Angelita Navés, el tenor Calpe —de cuya indisposición gripal se ha dado cuenta al público, aunque casi ha pasado desapercibida— y Esteban Astarloa, muy en carácter, y que ha bisado el famoso zortziko. Y con ellos colaboran, Milagros Ferris, Elvira Piquer, Tino Pardo, Juan Pascual, Ramón Cebriá y Joaquín de la Vega, en los papeles de mayor importancia. Los coros, reforzados por elementos de la Masa Coral del Ensanche, han cumplido a satisfacción, lo mismo que la Orquesta, dirigida por el maestro Forri, y fuertemente ovacionada después del magnífico preludio del acto segundo. En fin, el grupo de danzas vascas "Gaztedi", ha tenido una lucida actuación, ágil, vivo, preciso, lo mismo que Unzalu, que en gran bullarín, ha ofrecido una serie de danzas a continuación, conquistando la admiración y el aplauso de público y artistas.

NAS.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ SHAW

## TEATROS

ARRIAGA Teléfono 15759

Compañía Lírica ESTEBAN  
ASTARLOA.

Hoy, despedida de la Compañía, a las 4 y 7:30 tarde:  
"EL CASERIO"

Por Esteban Astarloa.

A las 8:30 noche:  
"LOS CLAVELES" y "LA  
DOLOROSA"



En el mismo enero salió otra Compañía de la que era Empresario Santiago Rey, que comenzó su excursión en Salamanca.

## TEATRO BRETON

Dirección: PEDRO FUENTES Teléf. 2061

JUEVES, 15 DE ENERO DE 1959

A las 4,30, extraordinaria función de cine:

**POR QUE ERES MIA**

— y —

**UN GRITO ACUSADOR**

(Aptas para todos los públicos).

TARDE Y NOCHE:

GRAN COMPAÑIA DE ZARZUELA, OPERA,  
OPERETA Y SAINETES

con las primeras figuras líricas

## Renacimiento Lírico

TRES COMPAÑIAS EN UNA SOLA  
— Las mejores obras por los mejores artistas

TARDE, A LAS 7,45:

La zarzuela en un acto y tres cuadros original de LUIS FERNANDEZ DE SEVILLA y ANSELMO CARREÑO, música del Maestro JOSE SERRANO,

## Los Claveles

REPARTO

Rosa, *Angelita Viruete*. — Jacinta, *Señi Villeta*. — Remedios, *María Téllez*. — Paca, *Lidia Valero*. — Evaristo, *José Pello*. — Fernando, *Luis Franco*. — Goro, *Juan Taberner*. — Bienvenido, *Pedro Cruz*. — Braulio, *Vicente Bon*. — Camarero, *José Yesares*. — Un amigo, *Oscar Tua*.

La zarzuela en dos actos, original de JUAN JOSE LLORENTE, música del Maestro JOSE SERRANO,

## La Dolorosa

REPARTO

Dolores, *Angelita Viruete*. — Nicasia, *Señi Villeta*. — Juana, *María Téllez*. — Rafael, *Luis Franco*. — Prior, *Pedro Caspe*. — José, *Pedro Cruz*. — Perico, *Juan Taberner*. — Bienvenido, *Vicente Bon*. — Fray Lucas, *Oscar Tua*. — Tenor dentro, *Victor Blanco*.

La acción en un imaginario pueblo de Aragón.

NOCHE, A LAS 11:

La zarzuela en tres actos, original de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW. Música del maestro JACINTO GUERRERO.

## La Rosa del Azafrán

CON EL SIGUIENTE REPARTO:

Sagrario, *Purita Jiménez*. — Catalina, *Señi Villeta*. — Custodia, *María Téllez*. — La Dominica, *Ofelia Zapico*. — Lorenza, *Lidia Valero*. — Juan Pedrino, *Cristóbal Massana*. — Don Generoso, *José Pello*. — Mariquito, *Juan Taberner*. — Carrauca, *Pedro Cruz*. — Miguel, *Vicente Bon*. — Julián, *Oscar Tua*. — Micael, *Federico Diajo*. — Francisco, *José Yesares*. — Mozas, mozos, gañanes, espigadoras.

La acción en un lugar de La Mancha, en el año 1600

Maestros directores y concertadores: *Enrique López*  
y *Agustín B. Montorio*.

(Apta para todos los públicos)

Local perfumado por EMILIA ANTONIO



En el m  
pamia d  
tiago R  
sion e

Com-  
San-  
cur-



...tos de calidad  
**TEMPESTAD EN ASIA Y EL MICHON**  
(Aptas para todos los públicos).

TARDE Y NOCHE:  
GRAN COMPANIA DE ZARZUELA, OPERA,  
OPERETA Y SAINETES  
con las primeras figuras líricas

# Renacimiento Lírico

TRES COMPANIAS EN UNA SOLA  
Las mejores obras por los mejores artistas

TARDE, A LAS 8:  
La zarzuela en tres actos, original de FEDERICO RO-  
MERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW. Música  
del maestro JACINTO GUERRERO.

# La Rosa del Azafrán

CON EL SIGUIENTE REPARTO:

Sagrario, *Purita Jiménez*.—Catalina, *Señi Villeta*.—Custo-  
dia, *María Téllez*.—La Dominica, *Ofelia Zapico*.—Loren-  
za, *Lidia Valero*.—Juan Pedro, *Cristóbal Massana*.—Don  
Generoso, *José Pello*.—Mariquito, *Juan Taberner*.—Carrac-  
uca, *Pedro Cruz*.—Miguel, *Vicente Bon*.—Julián, *Oscar*  
*Tua*.—Micael, *Federico Diafo*.—Francisco, *José Yesares*.  
Mozas, mozos, gañanes, espigadoras.

La acción en un lugar de La Mancha, en el año 1600

NOCHE, A LAS 11:  
El sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros,  
libro de JOSE LOPEZ SILVA y CARLOS FERNANDEZ  
SHAW, música del Maestro CHAPI.

# La Revoltosa

REPARTO

Mari-Pepa, *Angelita Viruete*.—Gorgonia, *María Téllez*.  
Soledad, *Señi Villeta*.—Encarna, *Lidia Valero*.—Chupitos,  
*Conchita Jiménez*.—Una vecina, *Pepita González*.—Chu-  
la 1.<sup>a</sup>, *Lolita Antón*.—Chula 2.<sup>a</sup>, *María Luisa López*.—  
El señor Candelas, *José Pello*.—Felipe, *Tomás Alvarez*.  
Cándido, *Juan Taberner*.—Tiberio, *Vicente Bon*.—Atene-  
doro, *Vicente Llopis*.—Un vecino, *Oscar Tua*.  
La acción en Madrid. Epoca actual

El sainete lírico en un acto y tres cuadros, libro original  
de DON RICARDO DE LA VEGA y música de DON TO-  
MAS BRETON.

# La Verbena de la Paloma

REPARTO

Don Hilarión, *Juan Taberner*.—Julián, *Tomás Alvarez*.  
Susana, *Señi Villeta*.—Casta, *Lidia Valero*.—La Tía Anto-  
nia, *María Téllez*.—La Cantadora, *Angelita Viruete*.—Ri-  
ta, la tabernera, *Angelita Viruete*.—El Tabernero, *José*  
*Pello*.—Don Sebastián, *Pedro Cruz*.—Doña Severiana,  
*Ofelia Zapico*.—Doña Mariquita, *Gloria Carretero*.—Te-  
resa, *Lolita Antón*.—Candelaria, *Carmen Cuesta*.—Una  
Chula, *María Luisa López*.—Un Señor, *Manuel Conde*.  
Mozo 1.<sup>o</sup>, *José Yesares*.—Mozo 2.<sup>o</sup>, *Victor Blanco*.—Un ve-  
cino, *Antonio Antolíinos*.—Vecina 1.<sup>a</sup>, *Pepita González*.  
Vecina 2.<sup>a</sup>, *Conchita Jiménez*.—Un inspector, *Vicente*  
*Bon*.—Un portero, *Antonio Antolíinos*.—Una portera, *Con-*  
*chita Jiménez*.—Un sereno, *Oscar Tua*.—Guardia 1.<sup>o</sup>, *Vi-*  
*cente Llofrío*.—Guardia 2.<sup>o</sup>, *Francisco Yesares*.

Maestros directores y concertadores: *Enrique López*  
y *Agustín B. Montorio*.  
(Apto para todos los públicos)

Local perfumado por EMILIA ANTONIO



# TEATRO BRETON

Dirección: PEDRO FUENTES      Teléf. 2061

MIÉRCOLES, 21 DE ENERO DE 1959  
A las 4,30, extraordinaria función de cine. ULTIMO DIA

## POR QUE ERES MIA Y UN GRITO ACUSADOR

(Aptas para todos los públicos).

GRAN COMPANIA DE ZARZUELA, OPERA,  
OPERETA Y SAINETES  
con las primeras figuras líricas

## Renacimiento Lírico

TRES COMPANIAS EN UNA SOLA  
Las mejores obras por los mejores artistas

TARDE, A LAS 8:

La zarzuela en tres actos, libro de LUIS FERNANDEZ DE SEVILLA y ANSELMO CARREÑO, música de los Maestros SOUTULLO Y VERT,

## La del Soto del Parral

### REPARTO

Aurora, *Angelita Viruete*.—Catalina, *Seft Villeta*.—Moza 1.<sup>a</sup>, *Pepita González*.—Moza 2.<sup>a</sup>, *Gloria Carretero*.—Germán, *Tomás Alvarez*.—Miguel, *Luis Franco*.—Tío Sabino, *Pedro Cruz*.—Tío Prudencio, *José Pello*.—Damián, *Juan Taberner*.—Mozo 1.<sup>o</sup>, *Vicente Llopis*.—Mozo 2.<sup>o</sup>, *José Yezares*.—Mozos. Mozas. La acción, en un pueblo de la provincia de Segovia

NOCHE, A LAS 11:

El romance marineró en tres actos, el último dividido en dos cuadros, original de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, música de PABLO SOROZABAL,

## LA TABERNEBA DEL PUERTO

### CON EL SIGUIENTE REPARTO:

Marola, *Purita Jiménez*. — Abel, *Seft Villeta*. — Menga, *Amelia Camacho*. — Tina, *Pepita Jiménez*. — Juan de Eguía, *Cristóbal Massana*.—Leandro, *José Farré*.—Chinchorro, *José Pello*.—Ripalda, *Juan Taberner*.—Simpson, *Alejo Queraltó*.—Verdier, *Vicente Bon*.—Fulgen, *Federico Diego*.—Senén, *Vicente Llopis*.—Valeriano, *Oscar Tua*.

La acción en Cantabria, ciudad imaginaria del norte de España.

Maestros directores y concertadores: *Enrique López*  
y *Agustín B. Montorio*.

(Apto para todos los públicos)

Local perfumado por EMILIA - ANTONIO



DOMINGO, 18 DE ENERO DE 1959

A las 4,30, extraordinaria función de cine:

## POR QUE ERES MIA y UN GRITO ACUSADOR

(Aptas para todo: los públicos).

GRAN COMPANIA DE ZARZUELA, OPERA,

OPERETA Y SAINETES

con las primeras figuras líricas

# Renacimiento Lírico

TRES, COMPANIAS EN UNA SOLA

Las mejores obras por los mejores artistas

TARDE, A LAS 8:

El romance marinero en tres actos, el último dividido en dos cuadros, original de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, música de PABLO SOROZABAL,

## LA TABERNA DEL PUERTO

CON EL SIGUIENTE REPARTO:

Marola, Purita Jiménez. — Abel, Seji Villeta. — Menga, Amelia Camacho. — Tina, Pepita Jiménez. — Juan de Eguía, Cristóbal Massana. — Leandro, José Farré. — Chinchorro, José Pello. — Ripalda, Juan Taberner. — Simpson, Alejo Queraltó. — Verdier, Federico Diago. — Fulgen, Vicente Bon. — Senén, Vicente Llopts. — Valeriano, Oscar Tua. La acción en Cantabria, ciudad imaginaria del norte de España.

NOCHE, A LAS 11:

La zarzuela en tres actos original de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, música de FEDERICO MORENO TORROBA,

## Luisa Fernanda

REPARTO

Luisa Fernanda, Purita Jiménez. — Carolina, Elisa Miralles. — Mariana, María Téllez. — Rosita, Conchita Jiménez. — Una vendedora, Alicia Díez. — La mujer del ciego, Gloria Carretero. — Una vecina, Lolita Antón. — Vidal Hernando, Tomás Alvarez. — Javier Moreno, José Farré. — Anibal, Juan Taberner. — D. Florito, Pedro Cruz. — Nogales, José Pello. — Bizco Porrás, Vicente Bon. — Jeromo, Federico Diago. — El Saboyano, Victor Blanco. — D. Lucas, Oscar Tua. — Un capitán, Vicente Llopts. — Mozo 1.º, José Yesares. — Mozo 2.º, Manuel Conde. — Un hombre del pueblo, Eduardo Antolinos. — Otro ídem, Juan Yesares. — Un vendedor, Oscar Tua. — Damiselas. — Pollos. — Músicos.

La acción del acto primero, en Madrid. La del acto tercero en Piedras Albas (Cáceres). Año 1886.

Maestros directores y concertadores: Enrique López y Agustín B. Montorio.

(Apto para todos los públicos)

Local perfumado por EMILIA ANTONIO





A las 4,30, extraordinaria función de cine:

## POR QUE ERES MIA Y UN GRITO ACUSADOR

(Aptas para todos los públicos).

PRECIOS REBAJADOS

¡¡PRECIOS DE CINE!!

GRAN COMPANIA DE ZARZUELA, OPERA,  
OPERETA Y SAINETES

con las primeras figuras líricas

## Renacimiento Lírico

TRES COMPANIAS EN UNA SOLA  
Las mejores obras por los mejores artistas

TARDE, A LAS 8:

La zarzuela en tres actos original de FEDERICO ROMERO y GUILLERMO FERNANDEZ SHAW, música de FEDERICO MORENO TORROBA,

## Luisa Fernanda

CON EL SIGUIENTE REPARTO:

Luisa Fernanda, *Purita Jiménez*. — Carolina, *Elisa Mtrales*. Mariana, *María Téllez*. — Rosita, *Conchita Jiménez*. Una vendedora, *Alicia Díez*. — La mujer del ciego, *Gloria Carretero*. — Una vecina, *Lolita Antón*. — Vidal Hernando, *Tomás Alvarez*. — Javier Moreno, *José Farré*. — Aníbal, *Juan Taberner*. — D. Florito, *Pedro Cruz*. — Nogales, *José Pello*. — Bizco Porras, *Vicente Bon*. — Jeromo, *Federico Diago*. — El Saboyano, *Victor Blanco*. — D. Lucas, *Oscar Tua*. — Un capitán, *Vicente Llopis*. — Mozo 1.º, *José Yesares*. — Mozo 2.º, *Manuel Conde*. — Un hombre del pueblo, *Eduardo Antolinos*. — Otro ídem, *Juan Yesares*. — Un vendedor, *Oscar Tua*. — Damiselas. — Pollos. — Músicos.

La acción del acto primero, en Madrid. La del acto tercero en Piedras Albas (Cáceres). Año 1886.

NOCHE, A LAS 11:

La zarzuela en un acto y tres cuadros original de LUIS FERNANDEZ DE SEVILLA y ANSELMO CARREÑO, música del Maestro JOSE SERRANO,

## Los Claveles

REPARTO

Rosa, *Angelita Viruete*. — Jacinta, *Señi Villeta*. — Remedios, *María Téllez*. — Paca, *Lidia Valero*. — Evaristo, *José Pello*. — Fernando, *Luis Franco*. — Goro, *Juan Taberner*. — Bienvenido, *Pedro Cruz*. — Braulio, *Vicente Bon*. — Camarero, *José Yesares*. — Un amigo, *Oscar Tua*.

La zarzuela en dos actos, original de JUAN JOSE LLORENTE, música del Maestro JOSE SERRANO,

## La Dolorosa

REPARTO

Dolores, *Angelita Viruete*. — Nicasia, *Señi Villeta*. — Juana, *María Téllez*. — Rafael, *Luis Franco*. — Prior, *Pedro Caspe*. — José, *Pedro Cruz*. — Perico, *Juan Taberner*. — Bienvenido, *Vicente Bon*. — Fray Lucas, *Oscar Tua*. — Tenor dentro, *Victor Blanco*.

La acción en un imaginario pueblo de Aragón.

Maestros directores y concertadores: *Enrique López*  
y *Agustín B. Montorio*.

(Apto para todos los públicos)

Local perfumado por EMILIA ANTONIO



# Las Zarzuelas en América

## En Montevideo

El Plata - 26-XI-59

ANTE UNA SALA DESBORDANTE DE PUBLICO EL TEATRO ALVAREZ QUINTERO EVOCO EN LA UNIVERSIDAD: "UNA EPOCA TRASCENDENTE DE LA ZARZUELA"



Arriba: Parte de la concurrencia que llenaba totalmente el Paraninfo de la Universidad. Debajo, izquierda: El conferenciante y los intérpretes: Carmen García de Pérez Rey y Antonio Pérez Rey. Derecha: María Luisa Aguerre en una de sus interpretaciones

El Teatro de la Comedia Serafin y Joaquín Álvarez Quintero realizó en el Paraninfo de la Universidad un acto literario - musical que congregó a extraordinaria concurrencia. El recinto universitario desbordaba de público en todas sus instalaciones. El Sr. Miguel Alberto Oneto Jaume ofreció la conferencia sobre el tema: "Una época trascendente de la zarzuela". De los valiosos literarios y documentales de esta disertación del Sr. Oneto Jaume nos hemos ocupado ya extensamente en la oportunidad en que el conferenciante la ofreciera por primera vez. La concurrencia siguió atentamente el desarrollo de la misma, con interés indeclinable, y tributo al Sr. Oneto Jaume un cálido y sostenido aplauso al finalizar con la lectura del poema de Ricardo de la Vega "La defensa del sainte".

Las ilustraciones musicales que complementaron la conferencia lograron también la aprobación del público que aplaudió sin reticencias a los intérpretes: la soprano Carmen García, cantante de múltiples posibilidades e intérprete sobria y eficaz, el barítono Antonio Pérez Rey, correcto en todo su desempeño, el tenor cómico Juan José González Campos, de brevisima actuación en esta oportunidad, y el bajo cantante Joaquín Arenas, figura consular de la escena lírica española cuya sola aparición ante el público, provocó una prolongada y entusiasta ovación. El programa fue cumplido muy eficazmente, con la colaboración además del correcto coro de "Los juglares de España". Ante insistentes aplausos de la concurren-

cia los intérpretes se vieron obligados a repetir el dúo de "El lucero del alba", viejísima zarzuela que desconoce la generación actual, y cuya rememoración dio lugar a una nota de real interés; el dúo de "Marina", y el brindis de "La viejecita". La profesora Estela Sangermano acompañó al piano con autoridad y

veteranía, e interpretó además, la mazorca de "La verbena de la paloma" y el psacalle de "Agua, azucarillos y aguardiente" imprimiéndole a la ejecución de ambas el requerido sabor madrileño. El estrado estaba presidido por la Sra. María Inés de Artega de Segundo, ocupando los demás sitiales las Sras. Livia Sosá de Butler, María Antonieta Caprile de Pérsico, Celia Brown de Piñeyrúa, Esther Slenra de Jiménez de Ibarra de Cortinas, María Elvira Cibilla Piñeyro, Esther Parodi Uriarte de Prunell Alzabar, María del Carmen Howard de Suaáres Blixen y Sras. Dr. Alfredo Pérsico, académico Prof. José Pereira Rodríguez, Sr. Car

En suma otra feliz expresión del Teatro Álvarez Quintero que desde largos años atrás viene realizando una constante y nobilísima labor en pro de la cultura pública, con el más decidido apoyo del público.

*[Handwritten signature]*



# UNA CONFERENCIA SOBRE LA ZARZUELA



El Consejo Directivo y la Comisión de Honor del Teatro de la Comedia Serafín y Joaquín Álvarez Quintero patrocinaron una conferencia en el Paraninfo de la Universidad sobre el tema: "Una época trascendente de la zarzuela", desarrollada por el Sr. Miguel Alberto Oneto Jaume. En las notas gráficas se ve arriba el estrado que presidió el acto, una vista del público y a la derecha el disertante.

## REVISTA DE TEATROS

A LOS 28 AÑOS DEL ESTRENO DE "LA ROSA DEL AZAFRÁN" EN MONTEVIDEO  
UNA ZARZUELA DE TEXTO EXCEPCIONAL

"Teatro Urquiza - 29 de agosto de 1930 - Presentación de la compañía lírica española bajo la dirección del maestro Jacinto Guerrero con el estreno de "La rosa del azafrán" zarzuela en 2 actos y 6 cuadros. Libro de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw. Música de Jacinto Guerrero".  
Fácil es rememorar la expectativa que se creó en torno a tal acontecimiento. Tres motivos poderosos la originaban: la presencia de un músico en auge, el estreno de una obra que venía precedida de reciente fama en España, y la presentación de un elenco que integraban figuras de nombradía, la mayoría de ellas desconocidas para nuestro público. La sala del Teatro Urquiza congregó aquella noche a numerosísima y selecta concurrencia, presentando así ese aspecto particularmente brillante de las grandes noches de estreno, en las que, cuando además se trata de un "debut" de compañía, impera una tradicional impaciencia. Al oscurecerse la sala y encenderse simultáneamente las luces de las candelas se hizo aun más notoria la expectativa, hasta que el maestro Jacinto Guerrero se presentó en la orquesta, frente al atril directorial. Con una ovación prolongada, emocionante, debida a un impulso de cálida espontaneidad, rindió en aquel momento el público de Montevideo su homenaje de admiración al maestro Guerrero. Era el desborde lógico de una admiración contenida desde tiempo atrás. "La Montería" y "Los Gavilanes" se habían impuesto en nuestro medio. El público las aplaudía siempre, pero era necesaria la presencia del autor, para que, en persona, recibiese el testimonio efusivo de quienes le profanaban una admiración sincera y elocuente.

Quien esto escribe, vivió aquel momento tan apoteótico como esporádico de la pujanza zarzueril —que hoy añora— y que reavivaba entonces los fueros de ese teatro imperante en Montevideo a fines del siglo XIX y principios del XX. El entusiasmo colectivo del público frente a la señorial figura del maestro Guerrero creó instantáneamente el clima que dejaba presentir el éxito de "La rosa del azafrán" que subía a escena con el siguiente reparto: Sagrario: Dorini De Disso, Catalina: Rosita Cadenas, La Cuatrodía: Amalia Díaz Labrada, La Damiana: Serafina Fernández, La Lorenza: Teresa Puentes Juan Pedro: Juan Luis Lioret, Don Generoso: Andrés L. Barreta, Garracuca: José Alba, Moniquito: Eladio Cuevas, Miguel: Atilio Mendoza, Carmelo; E. Espejo, Un mendigo: Ricardo Tomez, Francisco: Atilio Angonelli, El de la guitarra: A. Castañón. Mozos, mozas, gañanes, niños espigadoras, 40 coristas de ambos sexos, 40 profesores de orquesta. Al leer el reparto bien se podrá comprender que "La rosa del azafrán" fue en aquella oportunidad objeto de una interpretación impecable. A ello se sumó una puesta en escena lograda plenamente, una dirección musical perfecta —a cargo del autor— y una dirección escénica talentosa —del propio maestro Guerrero— que supo escudriñar las infinitas bellezas del texto para exteriorizarlas con la requerida sutileza y con la sobriedad que exigía el clima poético y austero a la vez del marco ambiental. La obra fue celebrada y aplaudida sin reticencias por el público que siguió con vivo interés su desarrollo, obligando con la insistencia de sus ovaciones a que los intérpretes repitiesen algunos de los pasajes salientes

de la obra: "La canción del sembrador", "El coro de las espigadoras", "El pasacalle de las escaleras", "El dúo de Sagrario y Juan Pedro", "El coro de los mozos de ronda" y "La romanza de Sagrario". Al finalizar el espectáculo, el maestro Jacinto Guerrero agradeció desde el proscenio —con breves y elocuentes palabras— el tan cordial recibimiento que había dispensado el público de Montevideo a la obra, al elenco y a su persona. El estreno, pues, de "La rosa del azafrán" dio lugar a una fecha memorable en los anales del teatro lírico español de Montevideo. Pero han pasado los años, y en el transcurso del tiempo, "La rosa del azafrán" ha ido afirmando, en sucesi-

EL PLATA

27-XI-58

(Montevideo)

(VUELTA)



vas representaciones, los valores de su texto, enjundioso exponente de la literatura costumbrista española. En tierras de Castilla y "En un lugar de La Mancha..." encontraron los autores —Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw— la fuente de esta zarzuela, y a la vez —como se advierte en el texto— en una obra clásica. Las viejas casonas aldeanas y los trigales abrasados por el sol de agosto componen la escenografía lugareña. "La canción del sembrador" es el himno de aquel paisaje: "Cuando siembro voy cantando| por que pienso que al cantar con el trigo voy sembrando| mis amores al azar|. No hay empresa más gallarda| que el afán del sembrador| por sembrar en tierra parda soy a gusto labrador|. Pisan mis abarcas la llanura| raya el firmamento mi montera| porque al sembrador se le figura| que es el creador de la panera".

Y el retorno de las espigadoras, al atardecer, resume el clima poético del lugar. La faena ha sido ardua, agobiante. "Ay, ay, ay, ay, que trabajo nos manda el Señor| levantarse y volverse a agachar| todo el día a los aires y al sol..." pero la redime el reencuentro con el amor: "Si a tu lado me aguarda un querer| no me importan los aires ni el sol| ni que arranques de cuajo la mies". Completan el espíritu del lugar un cúmulo de personajes conexos al de los protagonistas, pintorescos todos

ellos, y creados con profundo conocimiento y sutil captación de la vida y costumbres de aquella región, tales como: La Custodia, Catalina, La Lorenza, Carracuca, Moniquito y entre las cuales aparece la figura apuesta y señorial de Don Generoso,

de honda raigambre castellana, que, al recobrar la lucidez, por una profunda emoción —emoción de la misma raíz que le provocara un acendrado desvarío en su juventud— torna sus ojos al paisaje que lo rodea y prorrumpe en esta admiración:

"Castilla La Nueva - llanura reseca -  
Terrones y glebas. Encinas leñeras  
en lomas escuetas - cabezos apenas  
con humos de sierra. Palomas que  
vuelan cansinas, sedientas. La Yunta  
mulera que arrastra la reja - y un  
mozo sin pena que empuña la este-  
va, y el páramo alegre con suaves  
cadencias de breves endechas. Agosto...  
pereza... silencio que atruena.  
Bochorno... soñera... jaleo de sie-  
ta. Zumbido de abejas. Cigarras ple-  
beyas que estriden sin tregua - y  
hormigas discretas limpiando las  
eras. Molinos de vela - bajeles en  
tierra que crean - y en mares que  
levantan. No era solo el Caballero.

También los molinos sueñan". Dentro de clima semejante y bajo el signo de aquel himno —"La canción del sembrador"— se teje una historia de amor. Sagrario, labradora rica, se prenda con pasión de Juan Pedro, su mozo de labranza, forastero bien recibido por la gente del lugar. Su estampa varonil, recia y templada, incitante y a la vez austera, despertada en Sagrario una pasión espontánea, fuerte e incontenible, avasallante como un arrebató de la propia tierra castellana. Es este arrebató el que lleva a Sagrario a sugerir a Juan Pedro el amor que ella siente por él, y que había pasado inadvertido para Juan Pedro. La sugerencia de este amor —discretamente insinuado— encuentra eco en el mozo, y nace entre ellos, una trabazón amorosa, que en el matrimonio encuentra desenlace. En la sencillez de su fábula expresada en diálogo diáfano y sustancioso "La rosa del azafrán" deja presentir un símbolo elaborado con el proverbial amor del sembrador por la tierra. Así como el sembrador siente amor por la tierra a través de lo que ella le revela en su prodigioso dar, siente amor por la mujer a través de la revelación del cariño que la mujer le brinda, que es también un prodigioso dar. La tierra y la mujer, a la par, en su incesante ofrecer y dar, cobran en el espíritu del sembrador —tíbio siempre por su atadura a la tierra— el mismo significado. Un significado generoso, por espontáneo y fecundo.

MIGUEL ALBERTO QNETO JAUN.



En Buenos Aires

Nueva Temporada de  
Marzuela en el Avenida.  
Empresa: Faustino Garcia

LA PRENSA - Domingo 4 de Enero de 1959

NOTAS DE TEATRO

"Luisa Fernanda" se  
Cantó con Exito en  
El Teatro Avenida

"Luisa Fernanda", la popular comedia lirica de Federico Moreno Torroba, volvió al escenario del Avenida, tradicional lugar de lo español con fuerte acento lugareño y que, como es de imaginar, tiene en su mayoría un público amante de este género que celebra entusiastamente los aciertos, pero que también es un celoso guardián de las normas y el carácter de aquellas formas de expresión. Por tal razón los aplausos, que fueron abundantes son un indice del merecido éxito de la compañía de Faustino Garcia, en cuya dirección Antonio Martelo demostró su larga experiencia y sus condiciones de actor.

La música de "Luisa Fernanda", de momentos muy felices en cuanto a su oportunidad y de una escritura que revela al compositor que ha llegado a un envidiable plano en todo estilo de música, ya sea instrumental o vocal, tuvo un buen intérprete en Ramón Bastida, que dirigió una muy discreta orquesta, con justeza y dominio de las situaciones.

El personaje central, que da nombre a la comedia, estuvo a cargo de Olga Marín, figura familiar al público que reconoce, además de su fina apostura, buen humor en la escena, sus condiciones de cantante y de actriz. Dió vida intensa al conflicto de sentimientos —el afecto al militar y el amor por el labriego— formando pareja excelente con ambos, representados por Gabriel Rodríguez y José María Bernada, respectivamente. Este úl-

timo, al igual que los otros dos cantantes, debió repetir varias veces sus canciones ante el entusiasmo que le prodigó con justicia el público.

Mercedes Garcia animó el papel de Duquesa Carolina con soltura —característica también notable en todos los actores— y evidenció su sentimiento musical a través de un grao timbre de voz muy bien manejado.

Pura Feljoo reeditó sus conocidos éxitos en la sentenciosa Mariana y Pepito Fernández, en Anibal, siempre tuvo oportunidad, que a veces se procuró por sí mismo, para causar hilaridad. José María del Val, en un personaje poco propicio para destacarse dió muestras de su veteranía y firmeza y Luis Pérez fué un recio Don Florito.

En iguales méritos debe señalarse a Raúl Orzán, Susana Carbón, Carmen Garcia, Nemesio Campos, Alfredo Treviño, en fugaz actuación, Hernan Keis y J. Sánchez.

Tuvo sensación de realidad el momento que se refiere a la revolución de 1886, y aunque con un modo un poco declamatorio, los actores demostraron la bravura que ha distinguido el valiente pueblo español cuando le ha tocado en suerte defender su libertad.

El cuerpo de baile fué de vistosas evoluciones y pasos y su colorido típico fué otro de los méritos de la función en la cual actuaron con ponderable eficacia los coros y los demás integrantes de la compañía.

Al terminar el espectáculo, el director Antonio Martelo habló desde el escenario agradeciendo al público las demostraciones de aprobación.





## Una Zarzuela de Torroba en el Avenida

Desde que, allá no lejos de 1930, hizo su aparición en un escenario madrileño, se tuvo la sensación inequívoca de que con "Luisa Fernanda" la zarzuela española había alcanzado una de sus manifestaciones más felices y características, en grado que la sindicaba como continuadora de esa trayectoria, un tanto irregular, pero rica en logros posi-

tivos, de la que "Doña Francisquita", de Amadeo Vives se había constituido, en la década anterior como otro jalón fundamental. Desde entonces, el juicio se ha visto reafirmado una y otra vez. Tomando como motivo un libro, levemente histórico, un tanto convencional, quizás literariamente no muy brillante, pero efectivo, debido a dos especialistas en la materia —Romero y Fernández Shaw—, Federico Moreno Torroba, músico dotado y de buena formación, se acreditaba como compositor capaz de infundir vitalidad e interés renovados a la tradicional expresión lírica hispana. Su partitura, bien encuadrada dentro de las peculiaridades de la zarzuela, reveló inventiva, gracia castiza y chispeante, personalidad y una seguridad de oficio que probablemente no hayan vuelto a explicarse con igual fuerza, a lo largo de los muchos, y casi siempre valiosos, trabajos que le han seguido.

En Buenos Aires, "Luisa Fernanda" fué presentada con excepcional relieve, en 1934, durante aquella temporada que el propio Moreno Torroba dirigió en el teatro Colón. Pudo verse entonces, por sí ello hacia falta, la magnitud de las exigencias requeridas por la reedición cabal de obras de esta índole, así como el realce, a veces insospechado, que, exponiéndolas en su plenitud musical y escénica, las mismas podían alcanzar, mediando un montaje sin insuficiencias ni limitaciones. Posteriores reposiciones, de mayor o menor calidad, afirmaron un éxito que se mantiene sin declinar, descansando sobre títulos muy firmes. Elegida ahora para dar co-

mienzo a una nueva campaña en ese reducto porteño de la zarzuela que es el teatro Avenida, la popular obra fué objeto de una versión aceptable, dentro del "standard" acostumbrado, que puso de manifiesto empeño y considerable eficiencia, así como un plausible deseo de superación en lo que a presentación escénica se refiere. Entre sus intérpretes se destacó, por sus posibilidades vocales y la naturalidad de su acción, el baritono José María Bernada (Vidal Hernández). Siguió en orden de méritos, la tiple debutante Mercedes García (Duquesa Carolina), poseedora de voz fresca, flexible y considerablemente voluminosa. Olga Marín, cuyas aptitudes parecen no avenirse a cuanto requiere la parte de la protagonista, impresionó un tanto contradictoriamente, y el tenor Mariano Ibars (Javier Alfonso), se movió con excesivo convencionalismo, cantando con voz bastan-

te amplia, pero afectada por una marcada dureza de emisión y una afirmación relativa. Los demás componentes del reparto, cuyas partes son más habladas que cantadas, se defendieron alrosamente, sobresaliendo José Ma. del Val, Pura Feijóo y Luis Pérez. Con gracia más forzada que auténtica, encarnó Pepito Fernández un Aníbal poco agradable. Decorados, de Gori Muñoz, y vestuario de Danyans, fueron complementos adecuados para esta versión, que Susana Carbón, de muy buena estampa, animó coreográficamente, en un escenario movido con pericia por Antonio Martelo y sobre un fondo musical, endeble y vacilante, proporcionado por un coro y una orquesta —por demás austera en su formación— que atendieron a la batuta, más entusiasta que precisa, de Ramón Bastida. Hubo público numeroso y muy cordial; generosidad en la concesión de "bis" y profusión desbordante de ofrendas florales, con las que espectadores efusivos recibieron a sus intérpretes predilectos.

CLARIN. 6-1-59

## Estimable Versión de "Luisa Fernanda" en la Reposición del Teatro Avenida

Muchas cortinas bajaron y subieron desde aquel 1934 en que la batuta de Federico Moreno Torroba, en la doble condición de director y autor, condujo su zarzuela "Luisa Fernanda", representada en el teatro Colón apenas dos años después de su estreno en Madrid, con el concurso de altos valores del canto. La reposición de la pieza en el Avenida, a cargo del conjunto de Faustino García, trajo gratas reminiscencias al ánimo de ese público siempre dispuesto al aplauso a escena abierta y a las exteriorizaciones de entusiasmo ante las dotes vocales de los actuantes. Además, en esta oportunidad, la compañía introdujo la novedad de un intermedio coreográfico que, si bien no añade mucho a la obra, responde a su nueva versión que conserva, pese al transcurrir de los años, la frescura que le otorga su acertada y sólida construcción. La presentación contó con el adecuado marco de la escenografía estilizada y hermosa, diseñada por Gori Muñoz, que contribuyó a crear el perfecto clima del tema por la justeza de sus ambientaciones, y Antonio Martelo puso la escena con vivacidad, animada por la orquesta conducida por Ramón Bastida.

Siempre interesante —pese a lo conocido— el argumento de "Luisa Fernanda" y las secuencias que lo integran, hallaron en los intérpretes que asumieron la responsabilidad de la reposición, sinceros exponentes de entusiasta desempeño, que suplieron con su vehemencia las pequeñas fallas de ajuste que pudieron haber existido, más que en modo alguno empañan su actuación. Olga Marín, elegante, señorial, muy en papel y con voz fresca y timbrada, encarnó a la protagonista y cosechó el nutrido aplauso de la sala; el tenor Mariano Ibars compuso un coronel de húsares acertado y, en cuanto al canto, acusó un tanto la nerviosidad del reestreno. El baritono José Bernada representó con propiedad al lugareño, con pequeño abuso del "vibrato", y la nueva figura, Mercedes García, cantó con amplio registro y se desempeñó con gracia sobrada en su papel de la duquesa Carolina.

El mundo - 6-1-59

## Excelente Versión de "Luisa Fernanda" en la Sala del Teatro Avenida

Bajo la conducción escénica del primer actor Antonio Martelo, se ofreció en la sala del Avenida la nueva versión de "Luisa Fernanda" del maestro Moreno Torroba. La comedia lírica de referencia, mantiene en la nueva versión un elegante estilo tanto en lo musical como en lo plástico que pone de manifiesto la solvencia del director Martelo y la calidad de las figuras debutantes contratadas en España: Mercedes García, tiple lírica, el tenor Mariano Ibars y el baritono José M. Bernada. Un público adicto a

este género de espectáculos colmaba la popular sala de Avenida de Mayo aplaudiendo sin reservas la excelente animación de la obra por la compañía de zarzuela Faustino García, obligando a los cantantes a repetir sus canciones que el público en más de un pasaje contó con entusiasmo. Tanto el baritono José M. Bernada, como el tenor Mariano Ibars poseen un registro de voz claro y espontáneo que manejan con vigor teatral desplazándose en el escenario con elegante soltura no habitual en el género; Mercedes García, maneja su voz muy bien ubicada manteniéndose durante toda la obra identificada con el conflicto que aflige a Luisa Fernanda y adornando sus escenas con simpática coquetería. Olga Marín da relieve a su parte cantando con buena voz; Pura Feijóo recita con su gracia habitual el "rol" de Mariana; Alfredo Treviño se luce como cantante y actor en el apuesto Capitán. Todo el elenco mantuvo armonía en la interpretación contribuyendo al éxito de la zarzuela. La obra contó con una ambientación adecuada realizada por Armando Coll sobre bocetos originales de Gori Muñoz. La coreografía está a cargo de Susana Carbón.



Otro periódico argentino de la misma fecha:

Un Nuevo Conjunto de Zarzuela se Presentó en el Teatro Avenida con "Luisa Fernanda"

CON "Luisa Fernanda" — que continúa a cada representación mejor construidas e inspiradas de los últimos años, digna de competir con esa otra magnífica zarzuelera que es "Doña Francisquita" — se ha presentado en el Avenida la nueva compañía de Faustino García. Esas páginas frescas, vivaces de una línea melódica clara y espontánea y una orquestación fina y cuidada, a través de las cuales Moreno Torroba refirma sus dones de compositor serio y culto, a quien el texto y la acción coloridos de Romero y Fernández Shaw brindaron propicio campo para su labor creadora, hallaron en el elenco debutante intérpretes empeñosos y responsables.

Olga María tradujo, con énfasis y gratos medios vocales, la parte de la protagonista, y Mercedes García — figura nueva para nuestro público — evidenció la posesión de una voz flexible y amplia y un desempeño animado en el papel de la duquesa Carolina. José M. Bernada transmitió el carácter rudo y noble del lugareño Vidal Hernando, luciendo un registro baritonal de bello timbre y volumen, incurriendo, no obstante, en modulaciones innecesarias a su canto. El tenor

Mariano Ibars encarnó al don Juanesco coronel de húsares con estimable corrección, aunque con cierto engorramiento en su labor vocal; y Para Feijóo, José Madrid, Pepito Fernández y Luis Pérez cumplieron una labor vivaz y ágil en sus respectivos personajes. La nueva versión — así como se representa, según se afirma, en la Zarzuela, de Madrid — cuenta con un intermedio coreográfico que constituye un objetable inserto, ya que la obra no, lo necesita, y que en esta oportunidad estuvo a cargo del Ballet España, juvenil conjunto, entusiasta y dinámico. "Luisa Fernanda" fue presentada con decorados sobre bocetos de Gori Muñoz, de moderna concepción estética, luminosos y vigorosos de ambiente. La puesta en escena debida a Antonio Marielo se caracterizó por su animado ritmo y la orquesta, a las órdenes del maestro Ramón Bastida, cumplió discretamente su cometido. El espectáculo — pródigo en ofertas florales para los intérpretes — fue recibido con aplausos por un concurso singularmente propicio a las efusiones.

LA RAZON. 4 enero 59

B. Aires 6 Enero 1959

TEATRO AVENIDA DIRECCION

AVDA. DE MAYO 1218-30

Federico Moreno Torroba. Mi estimado maestro.

Como ~~estaba~~ anunciado la compañía se presentó el día dos y lo hizo con bastante buena fortuna, en lo que se refiere a la presentación, sin deslumbrar a nadie se han visto las cosas con bastante dignamente. Los decorados están bien y la ropa muy buena. Los intérpretes también lo hicieron bien. El maestro Bastida se portó en la orquesta y los coros del primer acto resultaron, lo mismo que los bailarines que dieron brillo y colorido al espectáculo. Pero del 29 de diciembre que tuvo la mala idea de hablar al país diciendo que estaban pasando por una gran crisis económica, esto arde y no hay agua para apagarlo, debido a lo que ha subido todo los presupuestos han subido a las nubes, pero el público no concurre a los teatros. Esperemos que este pánico pase pronto, pues en caso contrario nos llevaríamos en figurillas. "Baila en capitania" que sea un éxito, que falta nada. Saludos de Olga y un abrazo de mi parte y hasta la suiza

Faustino García



CRITICA

SABADO 3 DE ENERO DE 1959

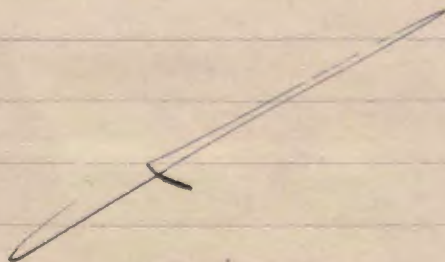
**Brillante Versión Nueva Cantan de "Luisa Fernanda" en el Avenida**

El extraordinario interés que había despertado la inauguración de la temporada de zarzuela en el Avenida por la Compañía Lírica de Faustino García, quedó ampliamente demostrado por el aspecto que presentaba anoche la sala del teatro, que recordaba el de las grandes solemnidades; y luego, totalmente justificado, en el transcurso de la representación de "Luisa Fernanda", por la calidad de la interpretación dada a la famosa obra del maestro Moreno Torroba, en su nueva versión, bajo la dirección escénica del primer actor Antonio Martelo, orquestal del maestro Ramón Bastida y coreográfica de la bailarina Susana Carbón.

Pero el logrado espectáculo, tan brillante como en su conjunto —realizado con las galas de nuevos trajes y decorados, a cargo éstos de Gorí Muñoz, con la realización de Armando Coli y aquellos sobre figurines de Danyans— lo fué por la intervención individual de las principales figuras del elenco.

Correspondió en el reparto de la función inaugural, la parte de Luisa Fernanda, a la excelente tiple lírica Olga Marín, y la de Vidal Hernando, al barítono José María Bernada, cantantes ambos aplaudidos mercedamente, en anteriores actuaciones, por el público de Buenos Aires. Ella alcanza actualmente la plenitud de sus naturales condiciones, depuradas con buen gusto y arte que van haciendo día a día de Olga Marín una cantante lírica de singular relieve entre las del género. Y en cuanto a Bernada, su voz deleitó al auditorio por algo que vale más que cualquier alarde de facultades: la "naturalidad" de su estilo de cantar, sin el menor esfuerzo aparente, pero con "emotividad" que llega al público como una caricia para el oído. La tiple lírica debutante, Mercedes García, causó una excelente primera impresión en su parte de la Duquesa Carolina, y como la pareja nombrada anteriormente y el tenor Mariano Ibars —a cargo del papel de Javier Moreno— tuvo que borrar dúos y romanzas, entre las aclamaciones de la platea,

que prodigó asimismo sus aplausos a los intérpretes Pura Peijóo, José María del Val, Pepito Fernández, Carmen García, Luis Pérez, Raúl Orzál, Susana Carbón —joven actriz, además de bailarina— y al maestro Bastida y al director Martelo, que debieron compartir con los anteriores los honores del proscenio. Ahora, con el regusto de la notable interpretación de anoche, esperemos, a juzgar en sucesivas representaciones, cómo se alternan en la protagonista Luisa Fernanda, las dos tiples líricas del elenco, y los nuevos cantantes Pedro Farrés y Gabriel Rodríguez, con José María Bernada y Mariano Ibars, en sus respectivos papeles.









La familia  
**FERNANDEZ SHAW**  
 en España y fuera de España

Al comenzar el año 1959,  
 nuestros hijos, además de sus  
 cartas semanales, nos envia-  
 ron sus especiales felicita-  
 ciones.

Padres:

En la foto al dorso, dirigimos  
 nuestra mirada a la Cruz y os  
 saludamos a vosotros: dos grandes  
 amores y dos obsesivos preocu-  
 paciones, ~~preocupados~~ en lo que a vos-  
 otros respecta por la seguridad de  
 que en uno y en otra nos representa  
 junto a vosotros nuestra queridísima Mamuli.







Antes de nadie sin vosotros  
lo mas importante para  
desear todas las cosas buenas  
que se puedan desear. Asi  
que el Christmas mas bonito  
en nuestra felicitacion mas  
llena de cariño para los tres.

Bohio

En nuestro primer año fuera  
de España, os recordamos constan-  
temente y os echamos mucho  
de menos. Con el inmenso cariño de

Felipe Builleus

Diciembre, 1958.

LA HUIDA A EGIPTO  
MEISTER DES HERZOGS VON BEDFORD

¿Verdad que Felipe y yo hemos tenido que  
escapar en Christmas, de América?



También, desde Montevideo, el Sr. Oneto envió su felicitación de Nuevo Año.

El Consejo Directivo del Teatro de la Comedia Serafin y Joaquín Álvarez Quintero agradece a Vd. la colaboración aportada a las actividades desarrolladas por la Institución durante el año que termina, presentándole al mismo tiempo su cordial congratulación en las fechas tradicionales.

María Inés de Arteaga de Segundo  
Presidenta de Honor

Ovidio Fernández Ríos  
Presidente de Honor

Miguel Alberto Oneto Jaume  
Presidente

Helena Christophersem Turenne  
Secretaria

María Elvira Cibils Piñeyro  
Pro-Secretaria

Montevideo 1958 - 1959

pero antes, en diciembre de 1958, la Asociación que el Sr. Oneto dirige, había enviado una tarjeta con el texto de la invitación, cursada entre sus socios, para el Acto Literario y musical en honor de CARLOS FERNÁNDEZ SHAW, en la Universidad de Uruguay, que se celebró el 27 de aquel mes



## PRESENCIA DE FERNANDEZ SHAW EN LA CHARLA DEL PARANINFO

Miguel Alberto Oneto Jaume, cultor fervoroso del teatro español, recordó desde el Paraninfo de la Universidad la obra dramática y poética de Carlos Fernández Shaw, ilustre figura de la España del siglo XIX. Con esta interesante evocación del dramaturgo aludido puso fin a sus actividades del año el Teatro de la Comedia Serafin y Joaquín Álvarez Quintero, del cual Oneto Jaume es presidente y propulsor tesonero desde la fundación de esta institución artística en el año 1945. En el acto de referencia Oneto Jaume evocó la personalidad de Fernández Shaw, primeramente dando lectura a la biografía del dramaturgo escrita por su hijo Guillermo Fernández Shaw.

Esta biografía, —dijo el conferenciante al comenzar— a la minuciosidad agrega una enorme emoción. De ahí que en lugar de extraer de ella datos y referencias prefiera leerla en su partes fundamentales.

Al referirse luego a la personalidad del escritor recordado dijo que: "Ese profundo amor —que se percibe en la obra dramática, crítica y poética de Fernández Shaw— a las disciplinas de la inteligencia, esa inalterable devoción al teatro, y esa constante actitud espiritual de indeclinable probidad en su labor poética y teatral, mantenidas a lo largo de todas las horas de su vida y reverdecidas en las de la madurez esperanzada que trunca un fatal designio, traen a mi memoria los versos que el poeta, con el rasgo de presagio, que es la esencia de la poesía, los intuyó:

"Siento a menudo, que mi pobre, triste cerebro, pierde, pierde, luz y vigor. Que no concibe las ideas sino con una gran fatiga, sin precisión. Tal debe ser la angustia con que la Tierra ve que pierde, ya por instantes la luz del Sol".

Se refirió luego, extensamente, a la obra poética de Fernández Shaw, destacando varios de los poemas contenidos en sus libros: "Poesía de la sierra", "La vida loca" y "El alma en pena" y finaliza esta referencia diciendo: "Obligadamente por poeta Fernández Shaw produjo algunos ensayos y conferencias relativas a las cuestiones que a la inteligencia proponía la realidad de su época. Entre ellas se destaca la memoria leída en el Ateneo de Madrid la noche del 1º de diciembre de 1884 referida a las relaciones entre la ciencia y la poesía.

Fernández Shaw que desempeña el cargo de secretario primero de la sección de literatura de dicho ateneo, sostuvo en esa memoria la igualdad de funciones entre la ciencia y el arte".

Después de dar lectura el conferenciante a varios trozos de esa memoria, pasó a tratar la obra dramática del escritor, aludiendo a todo su teatro y de especial manera a la diversidad de aspectos que él comprende y que resumen una gama de conflictos, caracteres, personajes y situaciones que van de la simple enunciación colorística a la profundización psicológica. Dentro de ese teatro —dijo— han de destacarse, además que por sus valores, por la enorme difusión alcanzada, algunas obras del dramaturgo.

Hizo un extenso y elocuente comentario del sainete lírico "La revoltosa" que fuera escrita en colaboración con López Silva, de la leyenda lírica "Margarita la ternera", de "La moza bravia", de "La venta de Don Quijote" y de "La vida breve" el intenso poema con música de Manuel de Falla, del que dió lectura a algunos pasajes.

Al finalizar su disertación dijo el señor Oneto Jaume: "...Al margen de la rememoración de Carlos Fernández Shaw, quiero destacar que en alguna parte de su obra poética hay una permanente trabazón con la tierra, el trabajo y los frutos. Este inmenso amor por la tierra, esta consustanciación del poeta con la naturaleza se encuentra también en su hijo —Guillermo Fernández Shaw— y de una manera patente en el libro de la zarzuela "La rosa del azafrán". Uno de sus pasajes "La canción del sembrador" es un canto exaltado a la faena de labrar la tierra, un canto entonado por quien siente el rigor de la labor dura de rasgar la entraña de la tierra y hacer que la semilla fructifique en grano.

Carlos Fernández Shaw dice en el

poema "La santa semilla":

Sembrador - Ya los surcos las esperan - Lanza la semilla, en gozosa profusión - como en lluvia de brillantes irisada por el sol. — Con los frutos que procure tu labor - del esfuerzo de tu mano - que reparte las semillas - con acierto riguroso - por manera tan veloz - nacerán para los hombres hartos bienes. — Tu los siembras Sembrador".

Y su hijo en "La rosa del azafrán" dice:

"No hay empresa más gallarda - que el afán del sembrador - por sembrar en tierra parda - soy a gusto labrador. — Pisan mis abarcas la llanura - raya el firmamento mi montera - porque al sembrador se le figura - que es el creador de la pañera - Sembrador, que has puesto en la besana tu amor - la espiga de mañana - será tu recompensa mejor. — Dale al viento el trigo y el acento de tu primer lamento de amor - y aguarda el porvenir, sembrador".

Magnífica coincidencia que a través de dos poetas que actúan en distintas circunstancias, sienten el mismo amor por la misma tierra. Es el amor puro, genuino, desinteresado, limpio porque nace de lo más profundo y entrañable que asoma transmitido de padre a hijo, como una heredad valiosa a la cual ha de rendírsele tributo permanente de fidelidad y de emoción".

Antes de finalizar su disertación, Oneto Jaume dió lectura a dos poemas de Fernández Shaw "La maja de los sainetes" y "El reloj de mi casa" expresando previamente que en la diversidad de móviles de su producción poética, repuesta a la prodigiosa mutación anímica se encuentran poemas en donde alternan la pujanza del temperamento, la nostalgia a la profunda añoranza.

Al finalizar la conferencia con la lectura de "El reloj de mi casa" que Oneto Jaume interpretó con la profunda emoción requerida y con los matices sutiles de su autoridad de actor, fué efusivamente aplaudido por la concurrencia que llenaba el Paraninfo de la Universidad. La conferencia fué ilustrada con poemas y escenas que interpretaron dos figuras de la Comedia Nacional: Maruja Santulló y Juan Jones. Ambos pusieron su reconocida capacidad de actores sobrios y eficientes en la interpretación de esos poemas que alcanzaron, a través de dichos intérpretes, la emotividad honda o la brillantez exigida por los textos.

En la parte musical, la concertista Julieta Preve de Ferrand ejecutó al piano las danzas de "La vida breve" y el preludio de "La revoltosa" que merecieron la aprobación del auditorio y el bajo Joaquín Arenas cantó la "Canción del sembrador" de "La Rosa del Azafrán" en forma excepcional. La ovación prolongada que el público le tributó, fué motivo para su repetición.

En suma, un acto cultural de jerarquía que afianza aún más, el prestigio del Teatro Álvarez Quintero que desde largo tiempo atrás viene cumpliendo la honrosa misión que se ha impuesto asimismo; la de rememorar y exaltar los valores de la España de la pasada centuria.



El Consejo Directivo y la Comisión de Honor del Teatro de la Comedia Serafin y Joaquín Alvarez Quintero se complacen en invitar a Vd. al acto literario - musical que rememorando al ilustre dramaturgo español del siglo XIX Don Carlos Fernández Shaw, tendrá lugar en el Paraninfo de la Universidad el Sábado 27 del corriente a las 18 y 45 horas.

Saludan a Vd. atte.

María Inés de Arteaga de Segundo,  
Presidenta de Honor.

Ovidio Fernández Ríos,  
Presidente de Honor.

Miguel Alberto Oneto Jaume,  
Presidente.

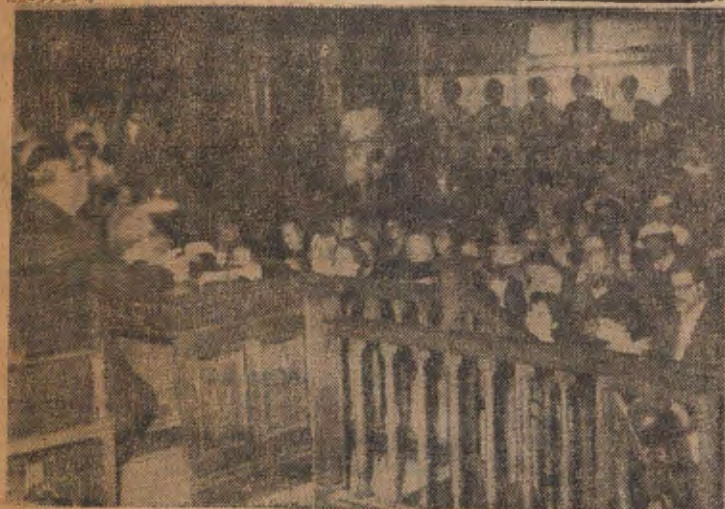
Helena Christophersen Turenne,  
Secretaria.

Livia Sosa de Butler, Matilde Rodríguez Larreta de Aguirre, María Antonieta Caprile de Persico, María Mercedes Cibils Larravide de Castellanos, Marta García Lagos de Garzón, Isabel Jaume de Oneto, René Usher Conde de Artagaveytia, Lola Ibarraz de Cortinas, Esther Méndez Reissig de Herrera, Adela Carmona de Fernández Ríos, María Elena Salvañach de Cibils Larravide, Rosa Marroig de Carbonell, Celia Brown de Piñeyría, Guma Muñoz del Campo de Zorrilla de San Martín, Carmen Acevedo Alvarez de Gallinal, María Josefina Requena Cordero de Brum, María Elena Taranco de Zumarán Arocena, Ernestina Terra de Delucchi, Renée Leindekar de Saralegui, Josefina Lerena Acevedo de Blixen, Estela Ramasso de Berro, María del Carmen Howard de Suárez Blixen, Esther Sienra de Jiménez de Aréchaga, Eivira Helguera de Vega, Estela Pereda Valdés de Escuder, María Luisa Blixen Ramírez de Ponce de León, Sara Regules de Gache, Eivira Arocena de Algorta Villegas, Cecilia Danrée Artagaveytia de Boix, Irene Ramírez García Morales de Aguirre, Petrona Gallinal de Aramburu, Hortensia Vilaró de De Loy, Estela Rizzo Villegas de Ham, Amalia Caprile Zumarán de Rupretch, Angela García Lagos Ramírez de Bolz, Matilde Folle Larreta de Preve Thevenet, María Elisa Lacordelle Storace de Crosta, Haydée Morelli Albanell de Camessa.

Montevideo, Diciembre de 1958

## VIDA MUNDANA

### TEATRO "ALVAREZ QUINTERO"



Un aspecto parcial del público que llenó el sábado el Paraninfo de la Universidad, con motivo de la clausura de las actividades correspondientes al año en curso del "Teatro Alvarez Quintero". El acto se realizó en homenaje al dramaturgo español del siglo XIX, Carlos Fernández Shaw.

#### BRILLANTE HOMENAJE A FERNANDEZ SHAW EN LA UNIVERSIDAD.

El Teatro de la Comedia Serafin y Joaquín Alvarez Quintero, clausuró sus actividades del año con el homenaje realizado en el Paraninfo de la Universidad a la memoria del ilustre dramaturgo español del siglo XIX Carlos Fernández Shaw. El Sr. Miguel Alberto Oneto Jaume disertó sobre la obra dramática del citado escritor, siendo calurosamente aplaudido al finalizar por la numerosa y selecta concurrencia que llenaba el recinto universitario. En las ilustraciones dramáticas y musicales actuaron las prestigiosas figuras de la Comedia Nacional, Maruja Santullo y Juan Jones, las concertistas Julieta Preve de Ferrand Astengo y María Esther Preve y el bajo cantante Joaquín Arenas. El programa se cumplió brillantemente en todas sus partes, siendo sus intérpretes efu-

sivamente aplaudidos por la concurrencia. Vimos en el estrado presidido por la Sra. Livia Sosa de Butler y en la concurrencia, entre otras a las familias de: Sosa de Butler, Caprile de Persico, Sosa Idiarregaray, Brown de Piñeyría, Regules de Gache, Cibils Piñeyro, Jaume de Oneto, Christophersen Turenne, Flores Méndez Ponce de León Terrero, Hansen de Basso Stajano, Fernández Goyechea, Peirano, Jaume de Raffo Arrosa, Nattino, Ramasso de Berro García, Cordero Sloan, Sienra de Jiménez de Aréchaga, Méndez Reissig, Giuffra Simoes de Carnelli Gallinal, Aguilar Díaz de Fernández, Jaume de Martínez, Jaume Barceló, Piñeyro Peireya, Saavedra, Ponce de León, Ballesteros Acosta y Lara, Bove Trabal, Pérez Gomar, Oneto, De Ferrari, Paullier de Pann, Reta, Nicola Reyes de Jewkes, Barbagelata Biraben, Acosta y Lara, Jaureguiberry Barbagelata, Parodi Uriarte de Frunell Alzábar, Matho Pung, Castellanos, Algorta, Beretta Garabelli, Artagaveytia, Parisi, Aznárez, Zumarán Arocena, Carabajal, etc., etc.



### Clausura actividades en el Paraninfo el Teatro de la Comedia Serafín y Joaquín Álvarez Quintero—

El Teatro de la Comedia Serafín y Joaquín Álvarez Quintero clausurará sus actividades del año con el acto a realizarse el sábado 27 del corriente, a las 19 horas, en el Paraninfo de la Universidad, en el cual Miguel Alberto Oneto Jaume disertará sobre la obra de Carlos Fernández Shaw, figura representativa de la dramática española del siglo XIX. Esta disertación será complementada con ilustraciones poéticas, dramáticas y musicales que comprenderán escenas de algunas de las más representativas obras de Fernández Shaw, como "La venta de Don Quijote", "La moza bravia", fragmentos de la ópera "La vida breve", con música de Manuel de Falla; escena de "La revoltosa" y varios de sus mejores poemas como "Invocación", "La música de los títeres", "Cantos del pinar", "La vieja letrilla", "La sierra al sol", etc. En breve daremos la nómina de los intérpretes que tendrán a su cargo las ilustraciones dramáticas y poéticas. Invitan a asistir a este acto, en nombre del Consejo Directivo del Teatro Álvarez Quintero: María Inés de Arteaga de Segundo, presidenta de honor; Ovidio Fernández Ríos, presidente de honor; Miguel Alberto Oneto Jaume, presidente; Esther Parodi Uriarte de Prunell Alzalbar, vice; Helena Christophersen Turenne, María Elvira Cibils Piñeyro, secretarías, y la Comisión de Honor así constituida: Livia Sosa de Butler, Matilde Rodríguez Larreta de Aguirre, María Antonieta Caprile de Pérsico, María Mercedes Cibils Larravide de Castellanos, Marta García Lagos de Garzón, René Usber Conde de Artagaveytia, Lola Harraz de Cortinas, Isabel Jaume de Oneto, Esther Méndez Reissig de Herrera, María Elena Salvañach de Cibils Larravide, Adela Carmona de Fernández Ríos, Celia Brown de Piñeyría, Guma Muñoz del Campo de Zorrilla de San Martín, Rosa Marroig de Carbonell, Carmen Acevedo

Álvarez de Gallinal, María Elena Taranco de Zumarán Arocena, María Josefina Requena Cordero de Brum, Ernestina Terra de Delucchi, Renée Leindekar de Saralegui, Josefina Larena Acevedo de Blixen, Estela Ramasso de Berro, María del Carmen Howard de Suárez Blixen, Esther Sierra de Jiménez de Aréchaga, Elvira Helguera de Vega, Estela Pereda Valdés de Escuder, María Luisa Blixen Ramírez de Ponce de León, Sara Regules de Gache, Elvira Arocena de Algorta Villegas, Cecilia Danrée Artagaveytia de Boix, Irene Ramírez García Morales de Aguirre, Petrona Gallinal de Aramburu, Hortensia Vilaró de De Loy, Estela Risso Villegas de Ham, Amalia Caprile Zumarán de Rupretch, Angela García Lagos Ramírez de Bolz, Matilde Folle Larreta de Preve Thevenet, María Elisa Lacordelle Storace de Crosta, Haydée Morelli Albanell de Canessa.



# REVISTA DE TEATROS

EL TEATRO ALVAREZ QUINTERO RINDIO UN GRAN HOMENAJE A LA OBRA DE CARLOS FERNANDEZ SHAW



Arriba: El estrado que presidió el acto y Maruja Santullo en una de sus lecturas. Debajo: el bajo Joaquín Arenas que interpretó un fragmento de "La Rosa del Azafrán" y Miguel Ángel Oneto dictando su conferencia ante el numeroso público reunido en el paraninfo de la Universidad.

Clausurando sus actividades del año el Teatro de la Comedia Serafín y Joaquín Álvarez Quintero realizaron en el paraninfo de la Universidad un acto literario dedicado a la obra dramática y poética de Carlos Fernández Shaw. A través de la palabra del Presidente del Teatro Álvarez Quintero, Sr. Miguel Alberto Oneto Jaume, fueron evocadas las múltiples facetas del escritor y fue leída, además, su biografía, escrita por Guillermo Fernández Shaw, su hijo.

Al comentar el conferenciante la poesía de Fernández Shaw, dos prestigiosas figuras de la Comedia Nacional, Maruja Santullo y Juan Jones ilustraron la disertación interpretando: "La sed de la tierra", "La santa semilla", "Ex-tote corde",

"Bucólica", "Mis ansias", "La canción que no escribo", "La vana alegría" y "Voz del anhelo". El público aplaudió la actuación de ambos intérpretes que pusieron de relieve la rica gama de matices anímicos que encierra la poesía de Fernández Shaw. Al referirse al dramaturgo, Oneto Jaume hizo una revisión de las obras principales, tales como "Margarita la tornera", "La revoltosa", "La vida breve", "La venta de Don Quijote", la traducción del drama "Severo Torelli", "La chavaia", "El alma del pueblo", etc. Como ilustración dramática a estas referencias, Maruja Santullo y Oneto Jaume, ofrecieron en lectura interpretativa una felicísima escena de "La moza bravia", que arrancó el aplauso del auditorio. El Sr. Oneto Jaume

destacó de manera especial que: "En esta revisión de dramaturgos del siglo XIX se advierte la mayoría de ellos han proveído al sainete y a la zarzuela de textos. Ninguno de ellos ha considerado que se disminuía por acceder a requerimientos de los músicos de zarzuela. Y es que a su vez los músicos del sainete y de la zarzuela eran todos músicos de cuidada formación y probados en los géneros musicales más difíciles. De ahí la dificultad que debe asignarse al intérprete de zarzuela. La zarzuela se elabora con materiales del pueblo, pero su interpretación es la inversa de lo que ocurre con las expresiones que anónimamente elabora el pueblo mismo. La zarzuela requiere intérpretes de un desenvolvimiento disciplinado donde se fu-

cionen el cantante y a la vez el actor".

En la parte musical actuaron la concertista Sra. Julieta de Falla y el preludio de "La revoltosa", y el bajo cantante Joaquín Arenas que interpretó un fragmento de "La rosa del azafrán", obra a la que el conferenciante se refirió aludiendo que en alguna parte de la obra poética de Carlos Fernández Shaw hay una permanente trabazón con la tierra, el trabajo y los frutos.

Este inmenso amor por la tierra, esta consustanciación del poeta con la naturaleza se encuentra también en su hijo Guillermo Fernández Shaw y de una manera patente en el libro de "La rosa del azafrán".

Después de agregar otros conceptos término diciendo el Sr. Oneto Jaume: "Magnífica coincidencia que a través de dos poetas que actúan en distintas circunstancias sienten el mismo amor por la misma tierra. Es el amor, puro, genuino, desinteresado, limpio, porque nace de lo más profundo y entrañable que asoma trasmitido de padre a hijo, como una heredad valiosa a la cual ha de rendirsele tributo permanente de fidelidad y de emoción". El público aplaudió calurosamente al conferenciante que finalizó dando lectura al poema "El reloj de mi casa". Los intérpretes musicales fueron asimismo muy aplaudidos y Joaquín Arenas, ante la ovación que se le tributó al finalizar "La canción del sembrador" se vio obligado a repetirla. El Teatro Álvarez Quintero ha finalizado así otra etapa de este valioso aporte a la cultura pública como lo significa la conmemoración de la dramática hispana del siglo XIX.



RAFAEL publicó a fines del  
año 1958 su colección de  
versos deportivos titulada de  
FUTBOL



# PUEBLO

Madrid, jueves 8 de enero de 1959



Mundo  
deportivo  
por GILERA

## El "Fútbol" de Rafael Fernández Shaw

**P**OCO a poco el movimiento literario se va acercando al deporte. Concretamente la poesía estaba muy cerca o dentro del toreo, porque el sentido trágico de la fiesta nacional, su belleza plástica, su color, su alegría y dolor han sido siempre temas para cantar con una u otra métrica. El fútbol, no. Si acaso, dentro del deporte, era el atletismo el único que podía inspirar—por la estética del atleta, su corporeidad escultórica—tema para una rima clásica.

Ya hace tiempo que excelentes prosistas han vertido su cultura para la apología del juego, y así se ha elevado el nivel del periodismo deportivo. La poesía en el fútbol, sin embargo, seguía siendo excepción y hoy adquiere relieve singular el "Fútbol" que acaba de publicar un escritor de la talla y solera de Rafael Fernández Shaw, ilustre familia en diversos menesteres y muy señalada en los fastos teatrales a través de diferentes géneros. Rafael Fernández Shaw es un gran aficionado al fútbol, y su facilidad versificadora le ha llevado "como por entretenimiento" a cantar la belleza del juego en sus distintas características. Su libro es como un equipo: formado por líneas de defensa, media y delantera. Y las diferencias del juego entre una y otra son interpretadas anímica y formalmente. Así define Fernández Shaw—con este soneto—el juego de los delanteros:

De atrás lleva el balón el delantero.  
¡Qué alegre va el balón entre sus pies!  
Ya llega al medio campo: ¡uno, dos, tres!...  
y le hace el pase justo al compañero

¡Al otro! ¡Al interior! Recibe el cuero  
de nuevo y, sin dudar, con el envés  
del pie, de tacón, "dribla" y, a través  
del back, se filtra hacia el portero.

El ágil interior llegó a la meta...  
No ve más que el balón que está delante.  
Se agita dentro de él vivaz tremol...

Se tensan los tendones del atleta...  
Calcula fuerza y tino en un instante...  
¡Se acerca el gran momento!... ¡Chuta!... ¡¡GOL!!

Rafael nos ha contado el partido en versos deliciosos y nada escapa a su juicio de espectador. A los árbitros los ve así:

Y tres señores de negro,  
un pito y dos banderines:  
alcancias de improperios.

Por la vena de saineteros que tienen los Fernández Shaw era natural que discurriera un deporte popular. El fútbol es una costumbre nacional moderna y lo ha elevado en verso a un clasicismo que ilustra magistralmente el dibujo de Antonio Cobos.



Miscelánea sobre  
CARLOS DE ESPAÑA

En la noche del 21 de Diciembre, la Sociedad Española de Radiodifusión, por su Emisora de RADIO MADRID, dió varias estampas de CARLOS DE ESPAÑA, interpretadas por el cuadro artístico formado para las transmisiones del llamado Festival del Aire.

Fue una excelente radiación, con fondos musicales apropiados.

A ella, se refiere el siguiente párrafo de una carta posterior, fechada el 22:

«... durante años,

"Carlos de España" que resultó estupefacto en honorableness. Pueses también felicitar a Duran por el montaje y en todos los tecnicos salió ambiente distinto la única encajada una ramillarmente y en el reparto esc. termino no doblo a mas que un autor de poquísima intervención total que he un éxito. 77



También se refiere a dicha emisión en la tarjeta:

Cordialísima felicitación  
 «karidena», valdeira para  
 el 1959.  
 Hay a kke admirador  
 yanij CARLOS GONZALEZ TORRES  
 DOCTOR EN DERECHO (Figarolo)  
 de sincera inh or abienã por su  
 s/c  
 MEJIA LEQUERICA. 1 23/xii/58  
 TEL. 32 19 92 MADR

## Otras notas

de la revista ARBOR (Revista  
 grial de Investigación y Cultura)  
 Noviembre 1958.

### NOTICARIO ESPAÑOL DE CIENCIAS Y LETRAS

Con asistencia de altas personalidades de la nación y cuerpo diplomático el día 21 de septiembre se oficiaron solemnes honras fúnebres por el Emperador Carlos V, de cuya muerte se cumplía el cuarto centenario. El acto, presidido por S. E. el Jefe del Estado, se celebró en la basílica del Real Sitio de El Escorial. Terminado el funeral, el Caudillo, mientras la capilla interpretaba el responsorio *pro difuntis*, de Guerrero, del siglo xvi, se trasladó al Panteón de los Reyes y depositó ante el sepulcro de Carlos V una monumental corona de laurel.

En la universidad "María Cristina" se clausuró el mismo día el ciclo de conferencias y cursos organizados con motivo de dicho centenario, con una brillante disertación de don Adolfo Muñoz Alonso sobre "La intencionalidad política del Emperador". En el mismo lugar, don Guillermo Fernández-Shaw leyó varias estampas de su obra en verso *Carlos de España. Evocación de una vida imperial*.



También se refiere a dicha emisión en la tarjeta:

bien lograda Comedia "Carolina",  
retransmitida noches pasadas  
por la Radio. Como no estuve  
a la escucha desde el comienzo,  
creí - y esto no es un mero elogio  
apristoso - que se estaba re-  
diando algo de nuestros clásicos,  
por el estilo y el alto lirismo  
de las estrofas.

### Otras notas

de la revista ARBOR (Revista  
fial de Investigación y Cultura)  
Noviembre 1958.

#### NOTICIARIO ESPAÑOL DE CIENCIAS Y LETRAS

Con asistencia de altas personalidades de la nación y cuerpo diplomático el día 21 de septiembre se oficiaron solemnes honras fúnebres por el Emperador Carlos V, de cuya muerte se cumplía el cuarto centenario. El acto, presidido por S. E. el Jefe del Estado, se celebró en la basílica del Real Sitio de El Escorial. Terminado el funeral, el Caudillo, mientras la capilla interpretaba el responsorio *pro difuntis*, de Guerrero, del siglo XVI, se trasladó al Panteón de los Reyes y depositó ante el sepulcro de Carlos V una monumental corona de laurel.

En la universidad "María Cristina" se clausuró el mismo día el ciclo de conferencias y cursos organizados con motivo de dicho centenario, con una brillante disertación de don Adolfo Muñoz Alonso sobre "La intencionalidad política del Emperador". En el mismo lugar, don Guillermo Fernández-Shaw leyó varias estampas de su obra en verso *Carlos de España. Evocación de una vida imperial*.



Colaboraciones en LOGOS  
 DIARIO DE NAVARRA  
 (Pamplona)

Sábado, 22 de Noviembre 1938.

## La falta de tiempo, el gran problema de la vida moderna

por GUILLERMO FERNÁNDEZ SHAW

He aquí el gran problema: falta tiempo para todo; no hay tiempo para nada. Antes, era un problema que sólo afectaba a los ajetreteados hombres de la ciudad. Hoy se refiere lo mismo a al ciudad que al campo, y lo mismo al hombre que a la mujer. Todos tenemos prisa para hacer muchas más cosas de las que, cada día, podemos realizar. Todos nos afanamos por robarle minutos al tiempo y descanso al sueño, para intentar una porción de cosas a que nos hemos comprometido por ambición, por ilusión, por deber, o sencillamente—y eso es lo más lamentable—, por necesidad. Se estudia la manera de ahorrar tiempo, no para disfrutar algo de él, sino para incluir en las mismas horas el cumplimiento de más obligaciones. Y, como es lógico, la consecuencia de todo ello es la impaciencia, y el resultado, muchas veces, la pérdida de la salud.

¿Para qué? ¿Merece la pena esté constante esfuerzo, que pone nervios en tensión o inteligencias en peligroso rendimiento? Y, sin embargo, la vida moderna—con una tiranía que desconocieron otros siglos que se tenían por muy exigentes— esclaviza mujeres, hombres y hasta niños, en aras de una bienandanza futura, que así no puede llegar, y de un progreso que, si se halla ante nosotros patente, lo está para decirnos que no puede ufanarse de tal nombre, porque no ha sabido inventar, ante todo, el bienestar de la Humanidad en su tránsito hacia una felicidad eterna.

¡El afán de trabajo! En el Extranjero—y, sin duda, en España— se ha estudiado por tétricos este inmoderno anhelo de aprovechar para el trabajo todas las horas disponibles del día y, luego, cuando el cerebro sigue laborando, a su pesar, muchas también de la noche. Y se ha llegado a considerar el caso como una verdadera enfermedad. "Esta enfermedad de la civilización actual—dice uno de los diagnosticadores—, va adquiriendo poco a poco un cariz gravísimo. Todo el mundo tiene prisa, todo el mundo corre: lo mismo el empresario que el directivo industrial, el funcionario, el parlamentario, el secretario de Sindicato, el abogado o el gestor". Y de todas las bocas sale la misma expresión: —"No tengo tiempo".

La agenda de anotaciones y el reloj, son elementos inseparables de todo el que ocupa un cargo de cierta responsabilidad: el número de los asuntos le agobia, la sucesión de las obligaciones le acucia... No es posible confiar a la memoria su cumplimiento, y entonces hay que distribuir y fijar los minutos, aprovechar los viajes, para retener un poco la atención, y apotar ordenadamente todo aquello que ha de requerir meditación, cálculo, examen y, después, resolución.

Pero esto, ¿es vida? Leemos que, en un Congreso industrial de Nueva York, un jefe de Empresa declaró que, para ser hombre de negocios, se necesitaba estar dispuesto a trabajar tantas horas al día y tantos días a la semana como quedarán libres, una vez deducidas las horas de sueño:

—"En la jornada de un Director de Empresa norteamericano no existe la posibilidad de comenzar tarde y marcharse pronto, ni hay regularidad en los fines de semana. El directivo norteamericano considera, el número de horas que el obrero trabaja por semana, como una bagatela. Ciertamente también que, entre los directivos, se producen muchas más vísceras de estómago y dolencias cardíacas que en ningún otro estómago del pueblo norteamericano".

Por la misma razón, los alemanes sufren también de esta enfermedad de la falta de tiempo. Los doctores germanos Eick y Ganger, han estudiado el tema en una obra ecuníime que ahora ha visto su traducción castellana. Impresiona leer sus páginas. "Los alemanes—nos dicen— aman su trabajo. No trabajan para vivir, sino que viven para trabajar. Consideran el trabajo como un alto deber, un ideal de orden ético. Ricardo Wagner concretó esto en la siguiente sentencia: "Ser alemán significa hacer una labor por amor a Alemania". Y aunque los doctores Ganger y Eick no quieren privar al pueblo alemán de su ética del trabajo, se han considerado en el deber de llamar la atención de cuantos, remontados los sesenta años, siguen entregados, como en plena juventud, a la fiebre del trabajo. "Es curioso ver a veces cómo un Empresario dedica cuidados constantes a sus máquinas y las hace repasar periódicamente y en cambio niega a su propia persona la concesión de un



descanso". Pero éste, fatalmente, ha de llegar; y, si se quiere que no sea imprevistamente, el descanso eterno, ha de procurarse en vida, con unas obligadas vacaciones, sin trampa. Y decimos esto, porque el doctor Auer, de Stuttgart en una emisión radiofónica que dió en su país, denunció que las personas entregadas de tal modo —sumergidas—, al cumplimiento del deber, no se liberan ni con el descanso. "Si tienen unos días de vacaciones —exclamaba—, las pasan inclipados sobre montones de papeles que se han llevado". Y para estar al corriente de la marcha de sus negocios, atienden a diario llamadas telefónicas y avisos urgentes.

Se dirá que esto solo ocurre en países de vida febril, eminente-

mente progresivos. Allí la "enfermedad" es, desde luego, más aguda; pero hoy alcanza a las naciones y las regiones que, por su clima, tienen fama de ser menos amantes del trabajo. Conoci yo hace años en uno de estos lugares a un peluquero que una vez tardó en pelarme no menos de una hora. Y como yo soportaba con resignación su parsimonia, no tuvo inconveniente en comentarme el mismo.

—"Dirá usted que tardó mucho en servirle; pero tenga en cuenta que, mientras que le pelo a usted mis compañeros pelan, cada uno a dos o tres personas... Y, como cobramos igual..."

Pues en este país ha entrado ahora también a industrializarse, la fiebre del trabajo; y mucho me temo que el peluquero no pueda seguir administrando tan sosegadamente su nerea.

Este hombre no comprenderá nunca las consecuencias a que han llegado las naciones esencialmente trabajadoras. donde se da la aparente paradoja de que se pueda publicar el siguiente párrafo, referente también a Alemania:

"El hombre atareado, enfermo por falta de tiempo, ha perdido ya el verdadero sentido del trabajo, por faltarle la relación con el ocio razonable. No sabe ya cómo emplear su tiempo libre; es decir, no sabe qué hacer consigo mismo". Y si no se consagra al trabajo, que le mata, se muere. He aquí a lo que conduce el exceso o la deformación de esa gran cualidad que siempre hejnos llamado "la virtud del trabajo".



Colaboradores de EL IDEAL GALLEGO

# Las Inmaculadas del Museo del Prado

Por Guillermo FERNANDEZ SHAW.

Con doce divinas sonrisas de mujer, se iluminan las salas del Museo del Prado madrileño. El arte religioso se muestra aquí, como en otras famosas Pinacotecas, con riqueza de contrastes, que van desde el sufrimiento indecible de los Cristos moribundos y la angustia maternal de las Dolorosas, hasta la austera serenidad de las Ascensiones y el asombro de Reyes y pastores ante el Portal de Belén. Pero la sonrisa, la placida exteriorización de la felicidad, que trasluce paz y alegría, solamente aparece —refiriéndonos al Arte religioso—, en los rostros dulces e ingenios de las Inmaculadas. Diríase que los grandes maestros que los pintaron tuvieron, ante todo, una misma preocupación: la de reflejar el estado de espíritu, inefablemente espejanzado, de la Virgen María en el momento de su Purísima Concepción.

Cuando el 8 de diciembre de 1854, la autoridad del inohiditable Pontífice Pío IX definió en el Vaticano, ante 64 Cardenales, 42 Arzobispos y 98 Obispos, el Dogma de la Inmaculada Concepción, buen cuidado tuvo de decir que la Santísima Virgen "por singular gracia y privilegio de Dios Omnipotente", fué "preservada inmune de toda mancha de culpa original", resplandeciendo Su Santidad en el firmamento, con toda la claridad y todo el gozo de su virginal pureza.

A este concepto se anticiparon los pintores que, a partir del siglo XVI, hubieron de representar en sus lienzos a la Inmaculada Concepción: sobre nubes, rodeada de ángeles y en posesión de una sonrisa que tanto tenía de humano acatamiento, como de divino éxtasis. Y si los maestros de la pintura, rivalizaron en sus interpretaciones plásticas, no menos compitieron los poetas de la misma época, que velan a la Inmaculada con la misma fervorosa adoración. No hay sino recordar una de las octavas reales de "El Monemate", de Cristóbal Virués:

"Una doncella en perfección hermosa, del claro sol vestida y adornada, se muestra en la pintura artificiosa de doce estrellas de oro coronada; y una sierpe mortífera enconosa, abierta la cabeza y quebrantada,

se ve tendido estar sin fuerza alguna ante sus pies, que estricten en la luna".

En una luna en creciente, en efecto, solemos ver apoyados los pies de la Virgen, en sus representaciones pictóricas. Han acudido los artistas a las más exaltadas figuraciones de la pureza, la hermosura y la delicadeza: las azucenas, las rosas, las palmas y los olivos, que ponen a las plantas de María los angelotes que revuelan entre impalpables vellones de nubes; los serafines —en general, solamente apuntados con sus caras infantiles—, que parecen dispuestos a acompañar siempre a la Inmaculada por los espacios etéreos; los colores blancos, de sutiles transparencias, y los azules, de celestiales reflejos; y, sobre todo, ese viento de libertad, amoroso y gentil, que acaricia y alborota el hábito, el manto y hasta la tendida cabellera de la que ha sido elegida por Dios para ser madre de Aquel que ha de redimir al mundo.

Todo esto encontramos en los doce lienzos que, en el Museo del Prado, exaltan el tema concepcionista. Es curioso observar que sus nueve autores —puesto que uno es autor de cuatro cuadros—, se hallan comprendidos entre el año 1591, en que nació "el Españolito", hasta el 1770, en que murió Tiepelo: ciento setenta y nueve años en que, en España y fuera de España, se produjeron los más admirables cuadros de Inmaculada. Entre las muchas esfigies de espirituales Santos que son exponentes de los valores de José Ribera "el Españolito", figura una de sus adorables Concepciones. Aplastando con sus pies al dragón y rodeado de símbolos marianos, no alcanza sin duda esta imagen la sugestiva belleza de la Inmaculada del propio Ribera que se venera en el Convento de Religiosas Agustinas de Salamanca; pero acredita el pincel, siempre luminoso, del maestro valenciano. En la planta baja del Museo, y cercanas entre sí, hay tres Inmaculadas muy interesantes: la de José Antolínez, la de Antonio Palomino y la de Francisco Ricci; la primera, bajo la protección del Espíritu Santo, con nimbo de luz y corona de estrellas, y con el cabello repartido en trenzas; la segunda, rubia y de suprema distinción, apoyada en una guarnalda de folios que sostienen ángeles alados; y la tercera, también rubia, destacando sobre un fondo de nubes enrojecidas por un sol poniente, y teniendo a sus plantas dos grandes ángeles y, a su alrededor, una corte de querubines.

No llama la atención de los críticos la Purísima atribuida a Don Juan Carrero de Miranda; pero sí las de dos maestros flamencos casi de la misma época, que nos egaron dos verdaderas joyas del XVI: la Concepción, en pie sobre el globo terráqueo, que pintó Erasmo Quellyn con suavidades sorprendentes, y la de cuerpo entero, sobre la luna y cinco querubines, que reconoce como autor a Cornelio Schut "e Mozo". Otro extranjero —italiano— sintió la sugestión del atrayente tema: Juan Bautista Tiepelo. En este lienzo aparece la Virgen, bajo la paloma del Espíritu Santo, con la cabeza protegida

por un velo de color de rosa, y aplastando con sus pies la serpiente del pecado.

Réstanos hablar de las cuatro Inmaculadas más famosas del Prado: las de Bartolomé Esteban Murillo. Sólo

por ellas tendría el gran pintor sevillano asegurada la inmortalidad. Vemos antes la de más reducidas dimensiones. Con las manos cruzadas sobre el pecho, entre seis serafines que la escoltan, alza María los ojos al Cielo, con una indefinible mirada de placidez y gratitud. Vemos sólo la figura de medio cuerpo cortada por la afilada curva de la luna en creciente; y hay en esos ojos de Virgen morena, todo el divino amor que Murillo ha podido emular a sus imágenes. Las otras tres Inmaculadas, flotantes en la Sala central de la Pinacoteca, son las populares pinturas que figuran reproducidas por to-



do el mundo: la, impropriadamente, llamada "de San Ildefonso", con cara de Virgen andaluza, impresionantemente bella; la "de Aranjuez", rubia, con las manos cruzadas sobre el pecho, y "la del Mariscal Soult"—porque este general francés se la llevó a su casa—, que se nos aparece menos joven que las otras dos, sobre un trono de nubes —una mano sobre otra—, y totalmente rodeada de incontables niños alados, que, sin duda, entonan el mejor himno que a la pureza de una mujer ha podido imaginarse.

Pero nos habíamos olvidado de otra Purísima Concepción del Prado: de la recién llegada (1956) de Zurbarán, el extremeño austero y monástico. Llegó hace dos años, procedente de un Convento y aún no figura en el Catálogo público. Esta Purísima no aumenta, sin embargo, el número de las sonrisas divinas del Museo: Es una excepción: la Purísima de Zurbarán no sonríe; no tiene ángeles ni serafines en su torno, sino recuerdos de antiguos edificios, arcos y palmeras. Triste y estática, con su recogido manto verdinegro y su sayal asalmonado, parece que vuela sobre el mar, que se tiende a sus pies. No sonríe aquí la Purísima Concepción, porque su sonrisa se ha transformado en una expresión casi infantil de místico arrobamiento. Para ella,



**"LA CONCEPCIÓN DE LOS CUATRO ANGELES", OLEO DE MURILLO QUE FIGURA EN EL MUSEO DEL PRADO**

habría que modificar los célebres versos de Manuel Machado a la de Murillo; y decir:

"La más humana cuanto más divina; la que habla de la pena y el dolor". (Colaboración Logos3.



# El Ideal Gallego

La Coruña, Martes, 23 de Diciembre de 1958

Teléfonos: Redacción, 1177 y 1594. Administración, 1542 y 2080

Colaboradores de EL IDEAL GALLEGO

## España y sus copias de Navidad

Por GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

La fiesta más alegre del mundo católico--puesto que celebra la Natividad del Señor--, tiene en España arraigada tradición popular. El pueblo la ha hecho suya con esa mezcla de devoción religiosa y de diversión profana que pone en muchos de sus actos conmemorativos; y los poetas, conocidos o anónimos, han ido recogiendo al través de los siglos en sus canciones todo el sucesivo encanto de escenas divinas, comentarios pastoriles, leyendas piadosas y bailes campestres que acompaña al recuerdo de a gran efemérides cristiana. Suenan ante el Portal de Belén zambombas y rabeles, vihuelas y pandercetas; y de las gargantas mozas se desprenden los villancicos que cantan a la gloria del Niño recién nacido, a la Virgen madre y a toda la Sagrada Familia, y agregan a sus exaltaciones cuanto de ingenuo y picaro han podido inventar las imaginaciones sanas en torno del nacimiento del Hijo de Dios.

Hay una valiosa antología literaria española sobre este tierno tema de la Navidad. Los amantes de la investigación nos puntualizan, que, desde "El libro de los tres Reyes del Oriente", del siglo II de nuestra Era, hasta nuestros tiempos, los más famosos poetas han buscado y obtenido inspiración en la Natividad de Jesús; y los nombres, --y las composiciones--, de Gonzalo de Berceo, Pedro López de Ayala, Fray Ambrosio de Montesinos, Gil Vicente, Juan del Encina, Francisco López de Ubeda, Santa Teresa, San Juan de la Cruz, Valdivieco, Góngora y Lope de Vega se enlazan con los que, ya en fechas menos remotas, ilustraron Bécquer y Lista, Campoamor y Velarde, hasta llegar a los contemporáneos Gerardo Diego y Rosales.

Son tales colecciones inestimables conjuntos que, a manera de ramos de flores, forman el más delicado homenaje del Cristianismo poético español al Niño Jesús en su nacimiento. Son romances, letrillas, sonetos, glosas, octavas reales, silvas aconsonantadas y otras composiciones, de arte mayor y menor, con las que sus autores evocan, tierna y emocionadamente, las escenas inolvidables. En no pocas de ellas, aparece ya el villancico; y es Lope de Vega, con su sensibilidad prodigiosa quien recoge en "Los pastores de Belén", todo ese anhelo que brota del alma popular:

"Hoy al hielo nace  
en Belén mi Dios.  
Cántale su Madre  
y El llora de amor."

Pero, acaso, con toda la fuerza de esta literatura entrañable no hayan llegado sus poesías tanto al pueblo como las copias y los cantares que, de modo sencillo y espontáneo, vienen corriendo de boca en boca por nuestro país para alabar a "la Virgen y San José y el Niño que está en la cuna".

Era natural esta compenetración de la copia con la anual conmemoración navideña: ambas están arraigadas en la entraña del pueblo. Y, si importantes son los poemas literarios de los célebres autores antes recordados, no menos estimación gozan los cantares que merecieron pacientes estudios de Machado, Guichot y otros "folkloristas". Dijo en cierta vez don Francisco Rodríguez Marín, hablando de la copia: "Así como todo el pensar del pueblo está condensado y cristalizado en sus refranes, todo su sentir se halla contenido en sus copias. ¿Queréis saber de lo que es capaz su corazón? Estudiad su cancionero". Y, en efecto, basta pasar la mirada por algunas viejas colecciones de cantares y por los libros que nos legaron poetas que, en este género quisieron rivalizar con el pueblo, para apreciar el valor cordial de estas pequeñas composiciones--suspiros de poesía--, que nacieron para el vulgo y a él le hablan de

desdenes y celos, de ausencias y esperanzas, de odio y amor.

Explosiones de ternura y cariño, con ingenuidad unas veces y con profundo sentido otras, son las copias de Navidad hechas para vibrar en la Nochebuena frente al portalito de Belén. En las colecciones publicadas por Machado y Rodríguez Marín, por Ruiz Aguilera y don Melchor de Palau, por don Narciso Díaz de Escobar y el Padre Restituto del Vallé, hay incontables muestras de estos cantares navideños. Sin duda don Ventura Ruiz Aguilera, autor también del poema "La leyenda de Nochebuena", fue el más afortunado productor de copias que pasaron rápidamente a los dominios del pueblo; pero el hecho cierto es que, merced a él y a los demás poetas y coleccionistas, y merced a otros autores desconocidos, que solo necesitaron una guitarra para divulgar su ingenio, existen hoy en España villancicos que son verdaderas joyitas y que permanecen vivos, tradicionalmente, en las familias cristinas que gustan de celebrar la fiesta del Hogar.

Recordemos algunos, como ejemplo:

"El Sol regaló a la Virgen  
el manto de luz que lleva  
la Noche, por no ser menos,  
una corona de estrellas."

"La gloria en la tierra, niña,  
¿dónde la comprendes tú?  
En la primera mirada  
de la Virgen a Jesús."

"En el portal de Belén  
nacó un clavel encarnado  
que, por redimir al mundo  
se ha vuelto lirio morado."

"La Virgen lava la ropa  
San José la está tendiendo  
Santa Ana, entretiene al Niño...  
y el agua se va riendo..."

"Manto de armiño ponía  
la nieve sobre Belén;  
y el Sol desgarró la nieve  
por ver al Niño nacer."

"San José era carpintero  
y la Virgen costurera  
y el Niño labra la cruz  
porque ha de morir en ella."

Si deseamos las copias en otra forma, también las ofrece el pueblo en sus tonadas:

"Tras la estrella de Oriente  
van los pastores  
Van llenando los aires  
de alegres voces.  
¿Por qué, Dios mío,  
se quedaron sin habla  
mirando al Niño?"

Así, un año y otro año, cantando y oyendo alabanzas a la Virgen y al Niño Dios. Un año y otro año, hasta que llegue una Navidad en que sigan sonando los mismos cantares, pero con distintas voces. Ya lo dice la copia:

"La Nochebuena se viene  
la Nochebuena se va;  
y nosotros nos iremos  
y no volveremos más."



**E**RA una casa de cuatro pisos que, en la madrileña calle de Goya, fue una más de aquellas edificaciones que, a fines del siglo pasado, surgieron merced al poder de la varita mágica del marqués de Salamanca. De aspecto, era, más bien, una casa vulgar: sin interés arquitectónico alguno en su correcta fachada, sin novedad digna de mención en sus balcones y miradores. Y, sin embargo, ¡qué construcción tan recia la suya! ¡Qué amplitud la de sus estancias! ¡Qué orientación, a Mediodía, la de sus huecos principales! Su escalera era espaciosa y cómoda, sus muros sólidos, su estructura inmejorable.

¿Por qué esta casa fué condenada un día a su demolición? Ni lo sabemos, ni posible mente, nos interesa. Lo cierto fue que, hace unos meses, al salir de la parroquia de la Concepción, me sorprendieron evidentes anuestras de su conducta: los huecos abiertos, denunciando los pisos vacíos, la tapia de madera, protegiendo la próxima destrucción; el ir y venir de los obreros; los carteles anunciando la venta de materiales. Y en mi memoria, no buena, surgieron unos cuantos melancólicos recuerdos.

—  
Años de Infancia. Una familia respetable vive en uno de los pisos bajos. Son padres, hijos, nietos... Mis padres son visita de la casa; y yo acudo con ellos algunas tardes, en días marcados de fiestas familiares. Se está construyendo entonces la iglesia que ha de albergar a la parroquia de Nuestra Señora de la Concepción: desde las rasgadas ventanas se advierte cómo se va elevando la construcción. Se habla de que la Parroquia va a quedar muy lejos del centro del barrio de Salamanca. Interviene el padre:

—Lejos, decís? Don Eustaquio Nieto, el entusiasta párroco, afirma que es el sitio ideal y no ve el momento de que la parroquia se traslade desde la esquina de Hermosilla y Claudio Coello, donde ya apenas cabe.

Años de juventud. En uno de los pisos principales, tiene su despacho un notario de prestigio. La clientela es cada día mayor: escrituras, contratos, testamentos... Por esta Notaría he de pasar yo más de una vez: recuerdo los manguitos de color azul de uno de los escribientes. ¡Pobres manguitos, en donde su dueño limpia todos los días los gavilanes de su pluma! Desde un balcón de la Notaría, veo salir la comitiva de una boda. La parroquia de la Concepción, no sólo está ya abierta al culto, sino que es uno de los templos más concurridos de Madrid. ¡Tenía razón don Eustaquio Nieto, que ya es Obispo de Sigüenza!

Años de madurez. En uno de los pisos altos, habita un joven compositor de música, animado por una certera vocación. Es huérfano, vive con una tía suya que le adora y reparte su tiempo entre sus clases en el Conservatorio, su cargo de organista de la parroquia, auxiliar del ilustre don José Moreno Bailesteros, y su afán —su pasión—, por componer música de todo orden; sobre todo, de Teatro. El Teatro ejerce sobre él, lo mismo que sobre tantos otros jóvenes, una espectacular influencia, y este muchacho, que daría media vida por ser un Amado Vives, o un Pepe Serrano, pasa horas enteras ante su piano, y hace brotar de su teclado melodías de un

## El gabinete del piano

Por Guillermo FERNÁNDEZ SHAW

irresistible optimismo. ¡Cuántas veces sus amigos habremos escuchado estas obras juveniles, reunidos en aquel gabinete del piano, que preside la testa de Beethoven y flanquean unos sencillos anaqueles con partituras! En la pared, un precioso paisaje habla, con la elocuencia de una verdadera obra de arte, de la paz incomparable de la vida bucólica.

Pero la vida que al músico atrae es la del teatro. Y las mazurcas y las polcas, los chotis y las habaneras, sueñan pimpantes, para dejar luego paso a los apasionados dúos, los graciosos tercetos o los grandiosos concertantes. Son años «de después de la guerra»; en los que es preciso llevar la caricia de la música a muchos corazones desconsolados. ¡Faltan tantos seres queridos! Sin ir más lejos, no hay más que asomarse al balcón y ver el templo parroquial, para recordar que el señor Nieto, en Sigüenza, fué uno de los primeros en dar su vida por la Patria.

Suena ahora un alegre pasodoble, que enardece al más pusilánime: Es la garbosa música que ha de acompañar a la aparición en escena de una estudiante decidida y entusiasta. «¡Esto tiene que ser un éxito!». Y a las felicitaciones previas de los amigos, se unen nuevas trémulas pulsaciones en el piano, del compositor. Se estremece la testa de Beethoven, y hasta el paisaje del cuadro colgado parece que se ha inundado de luz.

—  
Pero, ¿qué queda hoy de toda aquello? Un día ya lo dijimos antes—, hubo que desalojar la casa, porque había que derruirla. No sé adónde se irían el piano, el cuadro, el busto y el sofá y las butaquitas del gabinete. Lo cierto es que ahora, pasados unos meses de su condena y del comienzo de su demolición, la casa de la calle de Goya ha visto, de pronto interrumpido su derribo y ofrece a la mirada de los fieles que salen del templo frontero el triste espectáculo de sus pisos a medio destruir. Como cortadas en sección, algunas habitaciones se resisten a caer, y hasta conservan otras el balcón sin barandilla, o el mirador sin cristales. ¡Y allí está, como clamando solo, en su desolación, el gabinete del piano, cuna de tantos optimismos y sepulcro de tantas esperanzas! En el papel de la pared, que a trozos se desprende, ha dejado su huella de otro color el cuadro del paisaje bucólico, que se asomaba tras el piano. Y ante los muros retorcidos, impresionantemente quietos, y ante aquella muda rebeldía contra la muerte, la música del gracioso pasodoble parece aferrarse como nunca a nuestros oídos:

«Estudiante madrileña,  
¡nunca pierdas tu alegría...»



# EL BARITONO DE LA VOZ DE PLATA Y EL CORAZON DE ORO

Por GUILLERMO FERNANDEZ SHAW

Temblaba en mis manos el recibo de una empresa de pompas fúnebres española. Ninguna novedad ofrece en apariencia. Dice así: "He recibido de don Manuel del Palacio la cantidad de ochenta pesetas por los gastos del sepelio del cadáver de la señora doña Antonia Onrubia (q. e. p. d.), que fué inhumada en el Cementerio de Nuestra Señora de la Almudena, Madrid, 11 de Junio de 1895. Por la Empresa EL FUNERAL, G. Jiménez Arias y Cia."

Pero cuando recordemos quién fué esta doña Antonia Onrubia y cuando sepamos cómo y por qué he podido yo leer ahora este sencillo documento se aclararán las sombras del olvido y se evocar unos tiempos que aún no están tan lejos como parece, podremos rendir un homenaje de justicia a la memoria de unos hombres que supieron vibrar ante la desgracia, después de saber sentir ante la belleza.

Eran los días felices de mediados del siglo XIX. ¿Ustedes se acuerdan de los episodios, pintorescos y atraerentes, de "La cuerda granadina"? Pasará mucho tiempo sin que se pueda olvidar, en la ciudad del Darro, el ingenio, la simpatía y el auténtico optimismo de aquel grupo de jóvenes artistas y escritores que man tuvieron con sus iniciativas la animación de Granada en el período comprendido entre 1850 y 1855.

Figuras principales en aquel grupo de españoles selectos fueron dos extranjeros pudientes, que hicieron posible con su generosidad la realización de muchas fantasías de "La Cuerda".

Uno era ruso y el otro italiano: el primero, Pablo, arquitecto, gallardo, majestuoso; el segundo, Jorge, cantante, menudo, sentimental... Pablo Notbeck y Jorge Ronconi encontraron fraternal acogida en ese grupo juvenil que unas veces animaba y otras perturbaba la apacible vida de Granada; y, si ellos, por méritos propios, no hubiesen sido merecedores de fama, la hubiesen adquirido sólo por haber participado en las geniales travesuras de aquellos mozos que se llamaron Pedro Antonio de Alarcón, Manuel del Palacio, Manuel Fernández y González, Mariano Vázquez y tantos otros a quienes esperaba, al cabo de muy poco tiempo, la celebridad.

En la historia de "La Cuerda Granadina", de Cascales Muñoz, y en los relatos que, con el título de "Mi vida en prosa", nos legó a manera de memorias el ilustre don Manuel del Palacio, hay trozos palpitantes que evocan la vida de aquel núcleo de muchachos alegres, pero sofiados, "que preferían el salón del Liceo a la bodega del Montañés, y los discursos de la Academia de Ciencias a la crónica del Casino".

Presidente de "La Cuerda" fué, por alamación general, Jorge Ronconi, el baritono italiano, hijo de otro excelente cantante, y poseedor en aquellos tiempos de una considerable fortuna, conquistada con sucesivas actuaciones nimbadas por el triunfo, en los principales escenarios líricos de Europa.

Astro de primera magnitud, llegó en 1850 a Granada con el propósito de pasar allí los inviernos y buscar un bien ganado descanso. "En disposición todavía —nos dice Palacio— de dedicar algunas temporadas a cumplir sus compromisos en Inglaterra y Rusia, cuyos teatros se lo disputaban y de cuyos públicos era el ídolo, Ronconi se hizo propietario de un carmen de Buenavista".

Y en aquel carmen, Jorge Ronconi y Antonia Onrubia, la alegre malagueña compañera de su vida, dieron memorables fiestas en compañía con las que organizaba Pablo el ruso en la Fonda de San Francisco, de la Alhambra, pues estos dos lugares y un saloncito bajo de la calle de Recogidas, morada de Mariano Vázquez, eran los preferentes puntos de reunión de los nudos de esta "Cuerda", que sólo al remate de un lustro, y por ausencia sucesiva de varios de ellos, se rompió un día por lo más delgado, que es tanto como decir por lo más endeble de su formación.

A Madrid y otras capitales se fueron algunos de sus componentes. Y los demás siguieron recibiendo en Granada atenciones y agasajos de Jorge y Antonia.

Volvió Ronconi a Granada siempre que le dejaban libre sus contratos en el extranjero, y entonces ya no fueron únicamente donativos de un protector generoso los suyos; entonces Ronconi, que conservaba, para alrearla en festivales benéficos, la voz de plata de su trabajada garganta, abrió la bolsa de sus ahorros para atender a los verdaderamente necesitados... y ahora sabemos hasta dónde llevó su corazón de oro.

Habían sus amigos de la Escuela de canto que fundó para alumnos pobres y de la dotación de cuarenta camas que hizo al Hospital de Granada "cuando la epidemia del cólera". Pero es preciso tener en la mano, como yo he tenido ahora, una serie de periódicos de la época, ocurriéndose de las obras altruistas de Antonia y Jorge Ronconi en distintas localidades de España, para darse cuenta de toda la importancia que tuvo aquel sentido de la caridad y del desprendimiento que llevó al gran baritono italiano, con el tiempo, a padecer situaciones económicas realmente difíciles.

En las páginas de "El Pueblo", de Madrid; de "La Alhambra", de Granada; de "El Eco Abdetense", y de otros diarios de aquella década, se recogen constantes muestras de su abnegación: auxilios a los hospitales, becas para asilados, fundaciones de Escuelas de canto y declamación, pensiones para estudiantes españoles en el extranjero, contribución a las suscripciones de la guerra de Africa y otras aportaciones cuantiosas fueron liberalidades que no habían previsto la posibilidad de inesperados reveses de fortuna. "El

robo y la quiebra del Monte de Piedad de Granada y más tarde la boda con un italiano, hombre de negocios y emprendedor, que no tardó en comprometer sus intereses, fueron los primeros escalones de la pendiente que estaba destinado a recorrer en sus últimos años el artista inimitable".

Después... Años difíciles de Madrid, defendidos con una cátedra en el Conservatorio; lecciones particulares, enfermedades insospechadas... Un día, Ronconi, ya paralítico, fallece rodeado por muy contados amigos, y su entierro es costado por la Asociación de Escritores y Artistas.

Le sobrevive —si eso es sobrevivir— Antonia Onrubia, su compañera en fiestas, liberalidades, estrecheces y sacrificios. Y, cuando muere Antonia, es uno de los "nudos" de aquella "Cuerda Granadina", agradecida constante al cantante de corazón de oro, quien abona todos los gastos del sepelio y recoge y conserva ese recibo que yo he tenido ahora la emoción de leer, merced a un rasgo de devoción filial, muy a tono con aquellos tiempos y aquellos hombres.



Una colaboración en YA.

Sábado, 31 de enero  
de 1959

2

**MAÑANA,  
SUPLEMENTO  
GRAFICO DE  
YA**

**Sumario de temas:**

**RODRIGO, ALFEREZ DE CASTILLA**, por Ramón Menéndez Pidal.

**BOLSA DE MADRID, 10,30-11,35**, por Pedro Mario Herrero.

**"EL ANGEL CAIDO"**, por Javier Martín Artajo.

**AMABA LA VIDA Y SONEEIA AL DOLOR** (biografía de María Teresa González Quevedo), por José Vara Finez.

**ISRAEL: Rusia entorpece la inmigración judía**, por Antonio Ortiz Muñoz.

**TELEVISION ESPANOLA: Ampliación en puertas**, por A. J. González Muñoz.

**RUEDAS DE PRENSA** (las declaraciones de los que no tienen nada que decir).

**NUEVA APOTEOSIS DE LA PELUCA**, por Guillermo Fernández-Shaw.

**ANGEL DE ANDRES SE CASA.**

**CATEDRALES DE CATALUNYA** (un concurso pictórico "arriesgado").

1. Febrero -  
89

**Hoy, dos cuadernillos del suplemento**

El presente número de

**ya**

va acompañado del

**SUPLEMENTO DOMINICAL**

en huecograbado, que

consta de dos cuadernillos

de 16 páginas cada

uno.

Se vende conjuntamente al precio de

**DOS PESETAS**

—————





Largos alfileres, cuyas cabezas son perlas coloreadas, dan a este alto peinado cierto aire fantástico, como de cola de rubio pavo real



El propio cabello natural y la sedosa peluca, que lo cifie como un turbante, cumplen en belleza y suavidad en este original modelo

Peluca con satélite o media luna y flor. Dos elementos de poético abolengo, dignos de ser remedados sutilmente con cabellos de mujer



radas de las generaciones contemporáneas episodios, anécdotas y figuras del reinado de Carlos III. Y al conjuro de Esquillache y Ensenada, de la Tirana y don Francisco de Goya, se pone en pie toda una época de la vida de España y vuelve al pensamiento de los ciudadanos una serie de preocupaciones y culmeras que fueron temas de tertulias y motivos de críticas hace más de siglo y medio.

En el teatro Español, los ministros y nobles que se mueven en torno de la majestad del rey don Carlos III evocan en el drama de Antonio Buero Vallejo "Un soñador para un pueblo" el gran episodio de aquel ministro de nacionalidad italiana, pero muy amigo de España, que se esforzó inútilmente por introducir en las costumbres de nuestro pueblo reformas que éste no supo agradecerle. Buero Vallejo, con su pluma escrupulosa y tenaz, toma partido por Esquillache, aunque nuestro orgullo patriótico tenga que padecer ante los contrastes que nos presenta.

En el cine Rialto, mientras tanto, la fantasía de Antonio Mas Guindal ha trazado unas dramáticas anécdotas en torno de la Tirana, la gran trágica de nuestro siglo XVIII. El medio semipopular, semiaristocrático, en que la acción se desenvuelve obliga a que veamos en movimiento nuevas pelucas blancas, que no siempre encubren sensatas cabezas.

¿Es que vuelve a interesarnos una época que había llegado a parecer casi más lejana que la de nuestro gran siglo de oro? Últimamente, la atención hacia lo dieciochesco se nos antojaba reducida en algunas óperas tipo "Manon Lescaut" y en varias de nuestras zarzuelas—"Jugar con fuego" y "Don Gil de Alcalá" entre las más conocidas—que hacían revivir escenas y tipos inmortalizados en los cuadros de los museos.

### Barberos, peñadores y peluqueros

—Pues no sabe usted lo más curioso—nos dice un inteligente peluquero de teatros—. Ha habido un intento de poner de moda de nuevo la peluquería blanca en los tocados de señoras. No ha tenido éxito el intento (muy reciente, por cierto), más que por la falta de ambiente, por las escasas de "material" de este género. Las pelucas de antiguas damas, las grandes de caballeros de tiempos de Luis XIV, que son las que llamamos nosotros "de perros de aguas"; los peluquines posteriores, rizados sobre las sienes y con un lazo negro recogido por detrás, tan popularizados en tiempos de Carlos III, y las medias pelucas de las servidumbres no se pueden confeccionar, para que ofrezcan garantías, más que con el pelo de cabra del Tibet y con las crines de yac, el toro tibetano que en grandes rebaños se extiende desde Cachemira a China. Pero este pelo no llega a Europa hace tiempo. Nos vemos y nos deseamos para la creación de buenas pelucas con substitutos que nunca tienen la sedosa delicadeza y la nítida blancura de algunas especies del yac.

—Pero nunca—le hemos objetado—ha sido el arte de la peluquería tan claro negocio como ahora...

—No confundamos. Ahora, para los tocados femeninos, es el gran momento de los peñadores, de los artistas que peinan a la mujer siguiendo o imponiendo las modas que los dictadores lanzan. Pero así como los que afeitan son barberos y los que cortan, limpian y alisan el cabello son peñadores, únicamente son verdaderos peluqueros los que confeccionan, conservan y restauran pelucas. Por lo pronto, es el mío un arte que vive hoy especialmente del cine y del teatro. Y también de los ministerios y corporaciones oficiales, así como de las antiguas casas nobles, que utilizan los peluquines para sus servidumbres en algunas fiestas y recepciones.

No es, pues, probable que volvamos ahora a ver en las fiestas de sociedad el tocado de varios pisos de las damas de la corte de Luis XV o la peluca "de cañones" del conde de Florida Blanca; pero sí al público vuelven preocupaciones de reformas y de cultura de aquellos tiempos, convengamos en que ha de ser lo de menos—y, por fortuna, lo mejor—que las pelucas, las casacas y los calzones cortos sigan concentrados en el "plateau" de un estudio de cine o en el escenario de un teatro lírico o dramático.

## NUEVA APOTEOSIS DE LA PELUCA

Rubia o morena a capricho. Pocos minutos bastan para esconder las dos crenchas doradas dentro del breve caparazón de esa oscura bola, último grito en materia de peinados femeninos. (Fotos Basabe.)



**E**N estos primeros días del año, con intenso frío madrugador que cala los huesos, amanecen los paseos y jardines cubiertos con la espectacular escarcha. Madrid se coloca, al despertarse, una variada colección de pelucas blancas, y es preciso que el sol, celoso de su prestigio, vaya con sus rayos deshaciendo el encanto para que los verdes de las plantas y los contrastes multicolores de las flores vuelvan a traernos a la realidad, no menos bella, de la Naturaleza. Basta muchas veces un cuarto de hora para que la ciudad pase de la apacible evocación dieciochesca a la ajetreada presencia ciudadana de la vida actual.

Y, sin embargo, la ciudad, en la noche que antecede a esta madrugada blanca, vivió también horas de evocación y ensueño. No en lugares abiertos, sino en locales cerrados, las pelucas sedosas y rizadas, blancas como la nieve, se movían arosas, mostrando ufana-mente el imperio de una moda que era causa de muchos dolores de cabeza. Un drama histórico y una película con fondo histórico también ponen a diario ante las mi-

Guillermo Fernández Shaw



# Diario de Burgos

## Los alabarderos de Alfonso XIII

Por Guillermo FERNANDEZ, SHAW

Justo homenaje el rendido a la memoria de don Alfonso XIII por la pluma de uno de sus Guardias Alabarderos: don Luis de la Peña Onetti. No soy amigo del autor de este libro, recién publicado, "Yo he sido alabardero de Alfonso XIII"; pero tengo la certeza de que, si no le he tratado —cosa posible—, no me es desconocida su cara desde los tiempos, ya lejanos, en que, mientras que él prestaba sus servicios de lealtad y fervor, yo me honraba igualmente siendo cronista de la Real Casa, en las columnas de "La Epoca". De muchos sucesos y de muchos episodios hemos sido testigos él y yo al mismo tiempo, desde nuestros respectivos puntos de vista, y en muchos actos hemos sin duda coincidido, utilizando él su alabarda o su espada y pulsando yo mi lápiz o mi estilográfica. Al abrir ahora el libro del buen militar y aprestarme a leer sus páginas, experimento una extraña emoción: la de volver a vivir inolvidables años de mi juventud. Me preguntaba recientemente el compositor portugués, aristócrata y católico, conde de Esperanza, si me entristecía la "saudade"; y al responderle yo que me consolaba, por que el recuerdo, aun siendo melancólico, despertaba de nuevo en mi adormecidas sensaciones, me miró fijamente con sus ojos claros y penetrantes y me dijo con firmeza:

—Yo debo a la "saudade" las más deliciosas horas de mi vida.

Así, yo, leyendo el atrayente anecdotario reunido por don don Luis de la Peña, voy disfrutando con la evocación de sucesos que he presenciado y "vivido", y que parecían dormidos en mi memoria. Cuando yo llegué, por ejemplo, a Palacio como cronista del diario que dirigía el marqués de Valdeleñas, comenzaba precisamente el año 1911, que es el mismo que presencié el ingreso del autor del libro que comento en el Real Cuerpo de Guardias Alabarderos; y fue un oficial mayor de este Cuerpo, don Hipólito Méndez de Vigo, pariente cercano mío, quien me instruyó y aconsejó, como conocedor del terreno, en mis primeros pasos en la Real Casa. En aquellas tardes en que el oficial mayor, desde el ventanal de su puesto de guardia, esperaba la llegada de las personas reales para recibir las en la Puerta del Príncipe, la conversación entre tío y sobrino derivaba siempre a la historia, las virtudes y las obligaciones del noble y fidelísimo Cuerpo creado nada menos que en 1504 por el Rey don Fernando el Ca-

tolico, como consecuencia del atentado de que fue víctima por un loco, en Barcelona. La heroica defensa de la escalera de Palacio por Dulce y sus hombres en el siglo XIX, los distintos actos individuales de éste o aquel alabardero en ceremonias o desfiles palatinos, la concurrencia de zaguanetes del Cuerpo a muy significadas festividades, como deferencia especial de S. M. el Rey, su coronel efectivo, y otros muchos pormenores relacionados siempre con esta seleccionada tropa, desfilaban por la charla de aquel coronel gallego, muy militar y muy cortesano, para quien eran base de su vida la disciplina de su Cuerpo y la lealtad a sus Soberanos.

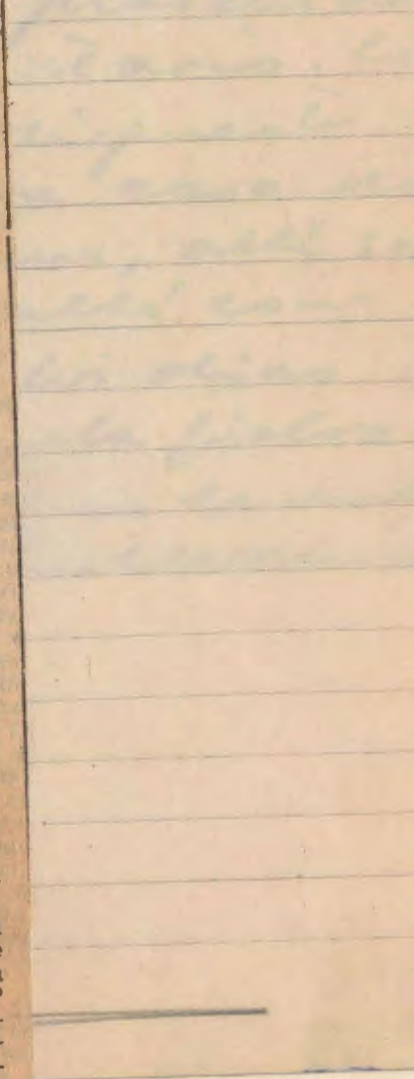
Ahora, estos episodios y estos hombres cobran movimiento en la obra del señor De la Peña, avalorada por unas líneas prologales del marqués de Vivel. Porque, después de otros recuerdos personales anteriores a su ingreso en Alabarderos —como su niñez en Filipinas, sus servicios como sargento en el Regimiento de Wad Rass, siendo testigo del atentado de la calle Mayor, su presencia en las fiestas del Centenario de la Guerra de la Independencia y su intervención en la campaña del Rif de 1909—, la narración se centra en el Real Palacio, hacia el cual todas las mañanas acudía, desde su Cuartel de la calle de Lepanto, una Compañía encargada de montar la guardia diaria, al compás de las músicas que interpretaba la magnífica Banda del Cuerpo; al principio, dirigida por don Bartolomé Pérez Casas y luego por el maestro Vega, no menos prestigioso que aquel. Habla el autor del Congreso Eucarístico de 1911 en Madrid y de la intervención que tuvieron los alabarderos en él. Exacto. Inolvidables fueron aquellas jornadas en que el pueblo de Madrid manifestó la sinceridad de sus sentimientos católicos. Recuerdo los desvelos y el agotador esfuerzo del Padre Postius, sobre quien recayó la mayor responsabilidad en la organización de los actos. Y no olvido —porque fue la primera vez que le escuché de cerca—, la satisfacción de don Alfonso XIII por la brillantez de las ceremonias, celebradas fuera y dentro de su Palacio. Habla también don Luis de la Peña del fallecimiento de la Infanta María Teresa en 1912. ¿Como no recordar con emoción los dolorosos momentos por que pasó la Familia Real española en aquella mañana angustiosa? Estábamos varios cronistas palatinos —don Blas Aguilar, Guerra, Barber, Campúa, Goñi, Mora y algunos otros—, en el zaguan de la Puerta del Príncipe, cuando vimos que penetraba de pronto un automóvil, que se abrieron las puertas correspondientes a aquella escalera y que en confuso atropellamiento, salían y se introducían en el auto los Reyes, la Reina doña Cristina y algunas otras personas reales. El coche retrocedió rápidamente y en seguida desapareció hacia el Sur. ¿Adónde iba? Pronto lo supimos: hacia el Palacio de la Cuesta de la Vega, donde la Infanta se moría. Corrimos todos hacia el Palacio de SS. AA. Allí era todo desolación: ¡ya había fallecido aquella Princesa ejemplar, que era la adoración de todos los suyos! Ni el secretario Gabriel Pastor, ni el marqués de Zarco, ni Pulido, ni Escartín se explicaban aún lo ocurrido: un colapso, a los dos días de un feliz alumbramiento, había terminado, en solo unos minutos, con la vida de la hermana del Rey. Lo que aquel día y al día siguiente trabajaron y sufrieron, con otros muchos españoles, los Alabarderos y los cronistas de S. M. lo cuenta el autor del libro y lo sé yo. Con una diferencia: que ellos sólo comieron unas judías estofadas, mientras que los periodistas, por apremios de su información, se quedaron sin comer en aquel triste día del entierro.

Al mismo año pertenece el trágico recuerdo de la muerte de don José Canalejas. Aquel 12 de Noviembre, el presidente del Consejo, después de despachar con el Soberano, se dirigió a pie, por la calle del Arenal, hasta la Puerta del Sol, donde había de ser traidoramente asesinado. Pero, antes de salir de Palacio, Canalejas se había detenido a charlar con los representantes de la Prensa, que todas las mañanas lo aguardábamos ilusionados con la seguridad de que siempre nos daba noticias de interés y nos hacía reír con las sales de su ingenio. Aquella mañana tuvo don José un chispeante diálogo con nuestro compañero Manuel Guerra Oliván, a cuenta de no sé qué información aparecida en el "Heraldo", por él fundado:

—¿Qué, Guerrita, se viene usted conmigo, dando un paseo? —dijo al fin, disponiéndose a salir a la Plaza de Oriente. —Guerrita no pudo aceptar, como tantos otros días, la invitación del jefe del Gobierno. ¿Se comprenderá el efecto que, media hora más tarde, nos produjo allí mismo, la noticia de que Canalejas había sido asesinado? Al día siguiente don Alfonso acudió al Congreso a rezar ante el cadáver del presidente muerto. En la escalinata del Palacio de las Cortes formaron los alabarderos el señor De la Peña, entre ellos). Cierro los ojos, y los veo allí, rindiendo honores a su Rey. Ya hace más de 46 años.

¡Cuántos otros recuerdos entrañables! la reacción patriótica del pueblo de Madrid, el día del atentado de Sancho Alegro; el viaje de S. M. a Francia, el

nacimiento del Infante don Juan en La Granja la visita a Madrid del general Lyautey, el entierro de Folavieja... Pero, sobre todo, la actuación del Soberano español en favor de los prisioneros de guerra de 1914. En el libro de Victor Espinós sobre esta Oficina neutral española, de consuelo y piedad, consta la intervención personal de don Alfonso XIII, secundado por el marqués de Torre de Mendoza y el entonces conde de la Unión. A la Oficina de la Real Secretaría, llegaba muchas tardes S. M.; y allí éramos varios los que escuchábamos sus decisiones generosas. ¡Tantos años, luego, a través de su reinado...! Al final, don Luis de la Peña refiere el adiós del abnegado Soberano a sus leales alabarderos. Son unas líneas desconsoladas, escritas por un soldado que tuvo que dominar, por disciplina, su corazón de hombre. Y, cuando se cierra el libro, una nueva "saudade", con toda su melancolía, se adueña del espíritu del lector.





Una visita de Rocio y Felip a Madrid.

Felip Fullermano, doctor en Derecho.

Para examinarse en la Universidad Central del doctorado en Derecho, - presentando la tesis obligada, - vino Felip Fullermano con Rocio el 16 de febrero de 1959. Desde Ginebra fueron en tren a Niza; y allí tomaron un avión de la KLM, que les trajo sin novedad a Madrid. Cuando a las seis de la tarde arribaron a Barajas, pudimos apreciar, tanto en las caras de Rocio como nosotros, que Felip llegaba febril. Efectivamente, desde la noche anterior estaba enfriado; pero no quiso suspender el viaje para no dejar de presentarse a su examen universitario. Como precisamente estaba dispuesto que se alojaran en su nueva casa de la Avenida del Generalísimo, allí se acostó aquella noche, y allí continuó en cama durante los días 17 y 18, sin que le remitiera la fiebre. Todavía febril se levantó en la mañana del 19 y fue con Fullermano, en el coche de Zoda, a la Facultad de Derecho. Allí se nos unieron Fernando y Pepe Banión.

A las once y media, según estaba previsto, se constituyó el Tribunal, que presidía don José Yanguas Messia, vizconde de Santa Clara



de Avedillo, y formaban con Anónimo Luna y los señores García Gallo, Azcaraga y Mosquete. Había presentado Félix previamente su tesis sobre la "Organización de los Estados Americanos". Su ejercicio - dicho con firmeza y claridad a pesar de la fiebre - fue una explicación del origen y contenido de su trabajo y una exposición de las conclusiones a que había llegado. Los gestos afirmativos de los profesores decretaron ya el éxito de la tesis. Cuando "el exanimando" terminó, tomó la palabra el señor Azcaraga, para felicitarle efusivamente por considerar que su obra, excepcional, venía a llenar un hueco en la materia, y para aconsejarle que la publicase cuanto antes. El señor Mosquete se adhirió a lo dicho por su compañero. El profesor García Gallo fue más extenso: felicitó también a Félix y le indicó ciertas obras suyas donde podía encontrar datos para llenar ciertas lagunas; don Anónimo Luna, por su antigua relación con Félix, se alegró del triunfo como de algo propio; estimó que la tesis, además, estaba muy bien escrita, "más de casta la viene al galgo", y le dio a Félix también algunos consejos. Por último, el Presidente Yangra hizo el resumen, felicitando muy



e fusiivamente al examinando e' indi-  
 cándole algunos textos del argentino  
 Ferrelles donde podía encontrar útiles  
 aportaciones. Terminado el acto, salió  
 Félix, muy satisfecho, al pasillo, donde  
 se reunieron con él Fernando, Bañón y  
 Guillermo. Y no habían transcurrido  
 cinco minutos cuando Félix fue llama-  
 do nuevamente al Salón de Actos. Allí  
 esperaban de pie los señores del Tribu-  
 nal. Y el Presidente dió lectura a la  
 calificación, concedida por unani-  
 midad al: "Sobresaliente cum laude";  
 nota otorgada muy raramente en la  
 Facultad. Los profesores - concluido  
 el acto oficial; abrazaron al nuevo  
 doctor y le felicitaron efusiivamente.  
 Guillermo subió al Estrado para sa-  
 ludar a Tangar, - hijo de un in-  
 timo amigo del abuelo del exa-  
 minando, - y tuvo con ~~el~~ una  
 efusiva entrevista. - Aunque todavía  
 sigue Félix enfermo durante dos  
 días, la satisfacción por el triunfo  
 conseguido contribuyó a mejorar-  
 se rápidamente. Cuando el día 22  
 acudió al Ministerio, fue recibido  
 por el ministro, que le quiso felicitar  
 por su éxito y le anunció la conce-  
 sión para fecha próxima de una  
 condecoración. - La gripe se pro-  
 pagó a otras personas de la fa-  
 miliar Toleda y F. Shaw, y la  
 propia Rocío se vió afectada por



ella en los últimos días de su estancia en Madrid. Cuando se fue a ella iba febril; pero se normalizó en cuanto llegó a Génova.



He aquí el avión de la KLM en que hicieron Rocio y Félix sus vuelos de venida a Madrid y regreso a Niza. En el de vuelta iba Rocio en el asiento correspondiente al ventanual que se halla bajo la letra C, de la palabra DUTCHMAN.

El Instituto de Cultura Hispánica firmó a Félix contrato para la impresión y publicación de su tesis.



VICKERS VISCOUNT

Sábado, tarde. Niza.

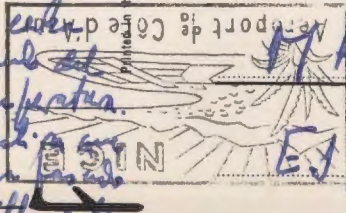
VIA AIRMAIL



El viaje fue estupendo.  
Hace un tiempo me quise.  
Ya he hablado con  
Cécile. El avión maravilloso.  
Hemos comido muy bien en  
la terraza del hotel y  
de las terrazas estado en  
Madrid. Muy disfrutando de  
la terraza y la temperatura.  
Hace mucho tiempo  
ya se haya pasado  
la posibilidad de la  
trav. Todo el camino  
felicitación.

Ses. Fernando Shaw

Claudio Cello. 60



MADRID

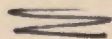
Espagne

He aquí el avión de la KLM en que  
hicieron Rocio y Félix sus vuelos de  
venida a Madrid y regreso a Niza.  
En el de vuelta iba Rocio en el  
asiento correspondiente al ventanual  
que se halla bajo la letra C, de la  
palabra DUTCHMAN.

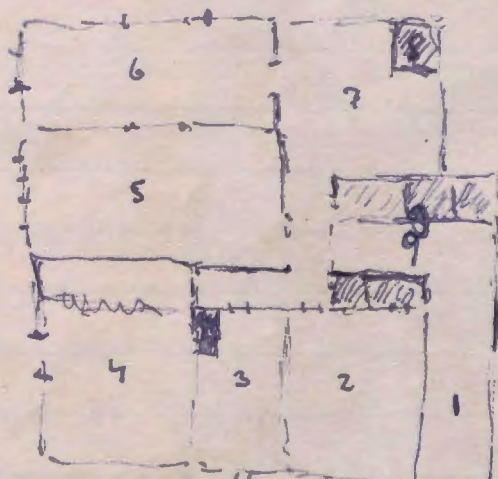
El Instituto de Cultura Hispánica  
firmó a Félix contrato para la im-  
presión y publicación de su tesis.



# BEBA y CARLOS MANUEL, en Montreal.



El invierno en Canadá fue en 1959 particularmente duro: prodigo en nevadas y ventiscas. Beba y Carlos, en su casa recién puesta, y con alivios "ad-hoc", pasaron los rigores invernales con alegría y buen humor. He aquí algunas muestras de la casa:



- 1: Pasillo
- 2: Cuarto dormitorio
- 3: Cuarto baño
- 4: Nuestra dormitorio
- 5: Cocina
- 6: comedor
- 7: Cocina
- 8: WC
- 9: Recibidor

Apart. 66





# BEBA y CARLOS MANUEL, en Montreal.

El invierno en Canadá fue en 1959 particularmente duro: prodigo en nevadas y ventiscas. Beba y Carlos, en su casa recién puesta, y con alambros "ad-hoc", pasaron los rigores invernales con alegría y buen humor. He aquí algunas muestras de la casa:



H 431

Cuarto huéspedes n.º 2 desde la puerta de entrada

La mesita es el aparato que controla los controles de la televisión. El sofá es cama que se guarda hecha.

H 431

Cuarto de huéspedes desde el sofá en el recibimiento, la cocina al fondo (¡cávese brillo al suelo de esta ¡eh?) Se ve en primer término, la máquina de escribir y el bureau (o sea una tabla). Al fondo, la pantalla de la televisión.



BEBA, CHARLES MANUEL  
Montevideo  
El día de ayer en la noche fui a  
una fiesta en casa de una amiga  
y me divertí mucho. Fue muy  
agradable. Pasé un tiempo  
muy agradable y me divertí  
mucho. Me quedé hasta tarde  
y me fui a casa muy cansado.





Salvo desde las ventanas

H 431







H 379

El pasillo, con muestro  
domitorio al fondo, y  
en primer término la  
cristalería amparada en USA.  
Desde la puerta del  
cuarto de huéspedes

H 431

Vista del comedor  
con la puerta de la  
cocina al fondo.

H 379

Vista de la ventana  
de muestro  
domitorio







Belca en la entrada  
de la parroquia católica  
inglesa en la calle  
Sherbrooke

H 431

H 431

Cine en la  
calle Green que cuya  
esquina en Sherbrooke  
viviendo. En la  
calle Green hay muchas  
tiendas.

H 949







H 430

Entrada de la  
parroquia católica  
francesa St. Leon

H 431

Vista que se ve desde  
las ventanas de los  
cuartos nº 4, 5 y 6

2  
1

Entrada  
de la iglesia  
de St. Leon (francesa)

H 416



55 b2

*By air mail*

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Famed in song and story throughout the world the Royal Canadian Mounted Police symbolize the proud qualities of Canadians everywhere. The public knows them best in their bright tunics, wide-brimmed hats, and are mounted on spirited horses. Today the force administers law and order all across the Arctic in addition to the rural areas of British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland. It has jurisdiction anywhere in Canada. Inscribed on the regimental colours are records of the Empire's wars in which the Force has taken part. Honours include the Riel Rebellion in Western Canada in 1885, the South African War at the turn of the century, the Great War of 1914-18 and the Expedition into Siberia at the end of the European conflict. The force was formed in 1873 to provide protection for settlers in the Canadian west. You see them here performing their renowned "musical ride" a master-piece of showmanship and skill.



*Sr. Dm*

*Guillermo Fernandez Shaw*

*Claudio Colles 60*

*Madrid*

*Spain*



FOLKARD COMPANY OF CANADA LIMITED DRUMMOND BLDG., MONTREAL, CANADA. COPYRIGHT CANADA 1959 U.S.A. PATENT OFFICE



ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE



Buenos Aires, 5 de 11<sup>o</sup> de 1959 "mochito";  
Montreal, 5-11-59 "mochito";  
Puedes poder: estamos viendo que si se  
en la felicitación por S. Guillermo para la  
esta semana, te va a llegar retornado. A  
ello no puede ser, vágate ahora a los de  
estos hermosos caballos canadienses y de la  
mano de los famosos "mounties" (¡vaya tierra de  
parque! tendrías con ellos!). Guapo, te recorda  
unos -os recordaremos- especialmente y un  
unos pasarlo igualmente, especialmente bien  
ta honor. ¡No es nada, S. Guillermo! Hemos  
recibido ya estas cartas semanales y las con-  
testaré en la general. Te adelanto que tú y  
tú tendrías igualmente la contribución que  
ace a Toronto el Instituto del 25%. Por tí  
adía un esfuerzo y creo que conseguiría del Ins-  
tuto una ayuda económica, pero estamos que  
no parece en buena pastar por Toronto quien va  
a venir a N. York de todas maneras, quise ya  
fruto de una ayuda para Montevideo, de que  
o recuerdo en manifestación de agradecimiento.  
Alista bien, si tienes un interés muy grande, por tí y  
pesar de lo anterior, lo haría de tu favor, aunque...  
Recibí carta de Costa comunicándome la fecha del estreno.  
Muchos cariños de Belva y Carlos







... no queremos dejar de enviarle  
nuestros mejores pensamientos  
(que son "algo" más bonitos que los de  
esta tarjeta - no habrá otra) en los  
que miremos análogamente en



el mes próximo a M<sup>ra</sup>. Pepa madre  
(no le enviaremos a ésta otra parecida  
por sus frecuentes nostálgicas alu-  
siones a la rapidez con que se  
pasan los días). Como los números  
se pueden cambiar, no caigas en la  
tentación de variarlos (para abajo,

claro está); déjales tal como están y  
de esa forma, pero boca abajo, podrán  
servirnos dentro de unos cuantos años

Thinking of you on your  
birthday,  
and hoping that the day  
and the year

are very happy for you.

para celebrar todo juntos (y si de  
Amalia quiere, con bisnietos), un  
aniversario aún más bonito que el de  
hoy. ¡ Viva la Chulapona y el  
19 de Marzo!!! Besotes pella y

Carlos Manuel

26-11-59



DOÑA FRANCISQUITA en el  
Amfiteatro del Parque Centenario  
de Buenos Aires.

Dirigida por el Maestro Balaguer

TEATRO COLON PRESENTA:  
DOMINGO 22 DE FEBRERO DE 1959

DOÑA FRANCISQUITA

COMEDIA LIRICA EN 3 ACTOS, EL ULTIMO  
DIVIDIDO EN 2 CUADROS. LIBRO DE F.  
ROMERO Y G. FERNANDEZ SHAW. MUSICA DE  
AMADEO VIVES. PRIMERA REPRESENTACION  
MADRID, TEATRO APOLO, 17 DE OCTUBRE 1923.

INICIACION 21.15 HORAS — EL COMIENZO DE CADA ACTO  
SE ANUNCIA 15 MINUTOS ANTES CON UNA — 10 MINU-  
TOS ANTES CON DOS — 5 MINUTOS ANTES CON TRES  
LLAMADAS — ENTREACTOS 20 MINUTOS — SI LA  
FUNCION ES SUSPENDIDA DESPUES DEL PRIMER  
ACTO POR MAL TIEMPO, SE CONSIDERA REALIZADA.

- FRANCISQUITA • DORA PEYRANO
- AURORA, LA BELTRANA • MARIA ESTHER REYES
- DOÑA FRANCISCA • EMMA BRIZZIO
- IRENE, LA DE PINTO • EGLE MORINI
- LA BUHONERA • CARMEN BURELLO
- DOÑA LIBERATA • MAGDALENA COLLADO
- DOÑA BASILISA • MARIA BORDENAVE
- LA NOVIA • BEATRIZ GUALAZZINI
- LA MADRINA • RAQUEL VIVAN
- UNA MAMA • MAGDALENA COLLADO
- NIÑA 1ª • MARTA HAMMAR
- NIÑA 2ª • NELLY RUBENS
- UNA MAJA • MARIA BORDENAVE
- LA AGUADORA • VERA PATRI
- LA NARANJERA • MARGARITA ARRILLAGA
- LA MUJER DEL JORNALERO • DELIA MILELLA
- FERNANDO • RENATO SASSOLA
- DON MATIAS • RICARDO CATENA
- CARDONA • ITALO PASINI
- LORENZO PEREZ • DUILIO DE MATTHAEIS
- JUAN ANDRES • JOSE CREA
- EL LIBERAL • GUERRINO BOSCHETTI
- UN CURA • GUERRINO BOSCHETTI
- EL LANADOR • VIRGILIO TAVINI
- EL NOVIO • HORACIO YADISERNIA
- EL PADRINO • OSCAR GARCIA
- EL AGUADOR • JOSE DE VESCOVI
- COFRADE 1º • SERGIO TULIAN
- COFRADE 2º • RAMON AGÜERO
- COFRADE 3º • MARIO SAUX
- DEPENDIENTE 1º • CARLOS FERRACANI
- DEPENDIENTE 2º • AMERICO CRISTIANI
- DEPENDIENTE 3º • HUGO SORRENTI
- UN MILICIANO • HORACIO MASTRANGO
- UN TORERO • GIAN-PIERO MASTROMEI
- UN GUITARRISTA • JOSE SILVA
- UN JORNALERO • MATEO MANUGUERRA
- UN HOMBRE • ORLANDO BORZONI
- OTRO HOMBRE • CAMILO REY
- MOZO • MAURICIO KUCHI-VASKY
- EL SERENO • VIRGILIO TAVINI



# DOÑA FRANCISQUITA en el Anfiteatro del Parque Centenario de Buenos Aires.

Dirigida por el Maestro Balaguer

3er. ACTO: FANDANGO • ESPERANZA DUCH, NELLY CASELLA, RAUL FRANCO Y FRANCISCO VICENS  
DIRECTOR DE ORQUESTA • FRANCISCO BALAGUER  
MAESTRO COLABORADOR • MANFREDI ARGENTO  
REGISSEUR • ARSENIO PERDIGUERO DIAZ  
DIRECTOR DEL CORO • CARLOS BERARDI  
COREOGRAFIA • NORA IRINOVA  
DIRECTOR DE ESCENA Y MONTAJE • T. CAPOBIANCO  
RONDALLA CAUVILLA PRINS (H.), ORQUESTA, CORO Y CUERPO DE BAILE ESTABLES

## ACTO PRIMERO

Una plaza típica de Madrid por los años 1845 a 1855

Salen Fernando y Cardona, dos jóvenes estudiantes. El primero, al aparecer por otra calle Aurora "la Beltrana", bolera, con Irene "la Pinto" su amiga, se dirige a la primera, por quien siente una pasión violenta. Aurora, que es mujer de grandes arrestos, se burla del estudiante. Esta escena es presenciada desde la puerta de la iglesia por Francisquita, que sale de misa con su madre, Doña Francisca, y otras dos devotas. Francisquita, que ama a Fernando silenciosamente, una vez que Aurora se ha ido a la botillería con Lorenzo Pérez, su amante, se dirige a su casa, y al pasar, deja caer un pañuelo de encaje. Lo ven los estudiantes y lo recoge Fernando, ofreciéndoselo.

Quedan solos Fernando y Cardona, y éste le dice a aquél que debe desistir de sus pretensiones con Aurora y fijarse en Francisquita.

Aparece en la plaza Don Matías, padre de Fernando y hombre maduro. Doña Francisca al darse cuenta de su presencia, y que hace días ronda la plaza, cree que quiere hablarle de matrimonio. Se acerca Don Matías, y en efecto, expresa una declaración de amor; pero resulta que a quien pretende es a Francisquita. La madre, casi se desmaya al oírle y la hija finge que le agrada mucho la proposición, como medio para acercarse más a su verdadero amor. Hace mutis Doña Francisca, indignada, y entonces Francisquita pone en guardia a Don Matías sobre cierto galán que la persigue constantemente con sus pretensiones. Inquire Don Matías el nombre del rival y Francisquita le contesta que es su propio hijo Fernando. Don Matías, indignado, parte en su busca, y Francisquita entra en su casa riéndose de su propia estratagemas.

Aparece un cura, que llama a Francisquita para comprarle unas tortas de su puesto, situado en la puerta de la casa, y Cardona, cuando se marcha el clérigo, llama a Francisquita, aunque Fernando, siempre tímido, protesta. Como este úl-

timo no dice palabra, Cardona, en su nombre, le dice una serie de piropos. Tampoco Francisquita, emocionada, atina con la respuesta y es el propio Cardona el que contesta también por ella, hasta que consigue que Fernando se decida. Pero en vez de continuar el coloquio amoroso, lo que hace es disculparse y afirmar que él no le ha escrito ninguna carta ni se ha fijado en ella jamás.

Entonces Francisquita le responde que alguien habrá inventado todo eso, inventando un cuento que le contaba su abuela y que es, ni más ni menos, la historia de sus relaciones con Don Matías, mientras ella ama a Fernando.

Al terminar la fábula, Doña Francisca llama a su hija desde dentro y la niña se va a la casa; pero ya Fernando ha quedado prendido en sus redes, aunque todavía vuelve constantemente a su magín el recuerdo de su no extinguida pasión por Aurora. Suenan las guitarras y bandurrias.

## ACTO SEGUNDO

En las inmediaciones del Canal, el Miércoles de Ceniza por la tarde

Aparecen en escena varios grupos de máscaras y paseantes. Dentro el merendero se oye la voz de Aurora. Después de algunos pequeños incidentes de la fiesta popular, se oye el estruendo de la "Cofradía de la Bulla", que entra en escena con abigarrados disfraces, haciendo sonar sus instrumentos, todos ellos de batería de cocina.

Detrás de los de la "Cofradía" se van los circunstantes, que se cruzan en el fondo con Cardona, quien viene con un magnífico disfraz de mujer, quejándose de que se ha vestido con tanta propiedad para arrimarse a las mujeres, y lo que pasa es que los hombres no dejan de perseguirle y echarle pirojos. Aparece Fernando, que de una parte a otra va buscando a Aurora. Cardona le dice que no sea tonto, y deje de una vez a esa mujer y se dedique a Francisquita. A Fernando le va gustando mucho la prometida de su padre, pero está rabioso con Aurora por los celos que le da con Lorenzo. Francisquita ha tramado que se vaya

Fernando, de Madrid, pero que antes se despida de su futura madre, y Don Matías ha citado a su hijo en la pradera del Canal para tal despedida.

Cuando van a marcharse los dos amigos, Fernando ve, con la natural emoción, que viene Francisquita sola. Cardona le anima para que se declare a ella y le deja, entrando él en el merendero. Aparece Francisquita, que finge sorprenderse, diciéndole que se ha perdido entre el bullicio. Pregunta a Fernando a dónde va. Y éste, después de unas cuantas indecisiones, que ella aprovecha para coquetear, le declara su cariño.

Inmediatamente sale Cardona empujando a Fernando. Lo saca del merendero para que no vea a Aurora.

Vuelve a entrar en escena Francisquita, con Doña Francisca y Don Matías, a quienes acaba de encontrar. Los viejos están muy fatigados; pero por dar gusto a la niña, siguen caminando. Don Matías se muestra receloso nuevamente, cuando oye hablar de que Fernando va a acudir a despedirse; pero Francisquita le emboba con sus gracias y hacen los tres mutis, yendo la muchacha de brazo de Don Matías. Por el lado opuesto vuelven Cardona y Fernando, con el propósito de ir tras Francisquita; pero, de pronto, se oye cantar a Aurora dentro del merendero y Fernando no hace caso ya de las indicaciones de su amigo y se queda allí como clavado.

Salen del merendero Lorenzo Pérez, Juan Andrés y el Liberal, con un guitarrista. Cada uno se va por su lado a buscar elementos con que organizar un baile para distraer a Aurora.

Vuelve Cardona, siempre con su traje de máscara femenino y quiere llevarse a Fernando porque siente que sale Aurora, que en efecto se presenta en escena con Irene. Al ver a Fernando con una mujer, se queda observando y al oír a Cardona, que con voz femenina finge ser amante de Fernando, va excitándose cada vez más, hasta que aborda a su rival supuesta, y al fin la emprende a golpes con ella, y entonces para no ser descubierto huye Cardona. Aurora trata de atraer a Fernando, acariciándolo, pero éste la desprecia y ella amenaza con vengarse.

Sale Cardona, ya con su traje masculino, y observando la displicencia de Aurora, por lo que adivina el efecto que le ha hecho la escena con Fernando, se complace en recargar la burla, a la que contesta Aurora en el mismo tono, siempre que se lo consienten sus nervios, si bien al final es vencida por la serenidad de él y se marcha al merendero.

Entran en escena Francisquita, Doña Francisca y Don Matías.

Poco después se presenta Fernando y

hay un quinteto en el que Don Matías consiente que se despidan "madre e hijo". Estos dos tienen apartes amorosos, que en Don Matías producen ataques de recelo justificado. Al terminar el quinteto, Francisquita previene a Fernando y finge desmayarse en sus brazos. Don Matías se da a todos los diablos y corre a buscar un remedio. Mientras, los dos jóvenes se prometen amor eterno y se abrazan disimuladamente. Al retornar Don Matías salen con él del merendero Aurora, Irene y el Liberal. La primera se entera perfectamente de que aquella mujer está en brazos de Fernando y aumenta su rabia. Pasado el desmayo fingido de Francisquita, entra en escena Lorenzo, Juan Andrés y mucha gente que acude al baile anunciado por el son de guitarras y bandurrias, que ha contratado Lorenzo. Aurora dice a éste, que no quiere bailar como no sea una mazurca, que es el baile de moda en la época. Lorenzo no sabe bailar esta danza. Aurora afirma que alguien la bailará y Lorenzo profiere una amenaza. Entonces ella levanta un vaso de vino e invita a los hombres a que beban, ofreciéndoles como premio bailar con el valiente que se atreva. Francisquita, comprendiendo que con quien quiere reunirse la Aurora es con Fernando, se lamenta de que no haya un valiente que salga. Va a salir Fernando, pero como Francisquita expresa su entusiasmo por esta actitud, se adelanta Don Matías, quien hace retroceder a su hijo y bebe en el vaso de Aurora. Lorenzo se desliga de los brazos de sus amigos, que le han sujetado, y se dirige a matar a Don Matías, pero éste —hombre todavía muy vigoroso— le sujeta las manos y lo tira contra el suelo. Cabalero generoso, le da todavía un buen consejo y después empieza a bailar con Aurora. Otras parejas lo imitan. Entre ellas Francisquita y Fernando, siguen bailando con gran indignación de Don Matías. Por último, todos los de escena bailan animadamente y termina el acto.

## ACTO TERCERO

Cuadro Primero  
Una calle, a las nueve de la noche

Oyense en la noche lejanos rumores de gente y los ecos de un baile próximo.

Aparecen en la calle Francisquita y su madre, a punto de que sale de la casa Don Matías, muy contento, creyendo que vienen a buscarle; pero Francisquita, urdiendo una nueva travesura, le dice que ellos no pueden ir al baile porque va Fernando, según le dice en una carta que le ha escrito. Convence al viejo de que entre en la casa a regañar al hijo, mientras ellas van a la suya. Pero una vez que



DOÑA FRANCISQUITA en el  
Amfiteatro del Parque Centenario  
de Buenos Aires.  
Dirigida por el Maestro Balaguer

Don Matías ha regresado al domicilio, Francisquita se pone a escuchar en la puerta y finge oír que Fernando está diciendo a su padre que a quien ama no es a Francisquita, sino a Francisca, su madre. En ésta, siempre aspirando a nuevo matrimonio, produce gran efecto la noticia y decide, con gran contento de su hija, ir al baile.

Llega Cardona y convence a Fernando de que esa mentira de Francisquita es para que vaya al Baile de Cuchilleros, y Fernando va. Al quedar solo, Cardona ve llegar a la Beltrana, a quien le dice que Fernando va adelante con otra mujer. Y Aurora, despechada, al encontrarse con su amante le hace creer que Fernando la persigue, obteniendo que Lorenzo llame al viejo y le diga que desafía a su hijo en el Baile de Cuchilleros, decidiéndose entonces el viejo a ir él mismo.

Cuadro Segundo

Patio de una vieja casa de Madrid, donde se celebra el baile

Cardona invita a Aurora a cantar algo y la acompaña cantando el "Marabú", bolero gitano. Terminado el bolero, varias parejas de bailadoras lucen sus gracias bailando un fandango.

Al acabar el baile, Cardona aclama a Aurora, y en el colmo del entusiasmo invita a todo el mundo, aunque no sabe cómo va a pagar la cuenta. Al marcharse, Aurora expresa una indirecta a Fernando quien, displicente, contesta que no está para bromas.

Al quedar solos los dos jóvenes amigos, Fernando está impaciente porque no viene Francisquita. Quien llega es Lorenzo, con ganas de camorra. Cardona explica a Lorenzo que Fernandito no quiere a Aurora ni para distraerse, y como llega Francisquita, según advierte Fernando, hace aquél el elogio de la chica. Ahora bien: al entrar madre e hija, la primera abraza a Fernando loca de amor y se lo lleva a un lado. Todo esto lo ve Lorenzo.

Don Matías viene a hacer cara a Lorenzo, el cual le pide perdón por haberse equivocado, pues ha visto por sus propios ojos que no es Aurora, sino Francisca, la que atrae a Fernando. Don Matías empieza a vociferar al saber que todos están en el baile. Aparece en lo alto del corredor doña Francisca, y cuando Don Matías le reprocha que su hija y Fernando se han burlado de ellos, ella le contesta que no, pues la Francisca a

quien quiere el joven, es ella misma. Salen por un lado Cardona y por otro Aurora. Esta se encara con Doña Francisca y le dice que no tiene suerte, pues Fernando tan pronto anda con unas como con otras, y ella sabe que a quien verdaderamente quiere es a Encarnación. Cardona, a quien cita aquélla como testigo, explica que Encarnación es un mito, y que la maja del Canal era él vestido de máscara. Han entrado también en escena Francisquita y Fernando. Doña Francisca le pide a Don Matías consentimiento para casarse con su hijo y él lo niega indignado, porque Doña Francisca "puede ser la madre de Fernandito". Entonces Cardona le dice que se aplique el cuento y Don Matías siente súbitamente todo el peso de su ceguera, quedando suspenso y entristecido. Francisquita y Fernando avanzan hacia él con ternura y cantan, expresando su mutuo amor y pidiendo perdón a su padre.

Don Matías los abraza conmovido. Les desea felicidad y llama a todo el mundo para que beban por su cuenta, celebrando que "el amor es dueño de su casa". Entran por distintos lados todos los concurrentes al baile. Aurora y Cardona se citan y todos juntos entonan el canto brindando por la juventud que vence.

PROGRESO  
en los negocios



escrito en  
**Remington**  
RAPID-RITER  
REMINGTON BANDA SUDAMERICANA S.A. S. I.

Impreso por J. HECTOR MATERA, concesionario exclusivo del programa del Teatro Colón, Lavalle 1658, Buenos Aires.



= LA NACIÓN = Buenos Aires.

24. Febrero 1959 :

CINEMATOGRAFOS

Una Zarzuela de Vives en el Anfiteatro

En Amadeo Vives (1871-1932) ha tenido el teatro musical de España una de sus figuras más interesantes, personales y estéticamente definidas; creador bien dotado, profesional de sólida formación y amplia cultura, a la vez que conocedor profundo del género en su tradición nacional, en sus exigencias y en sus posibilidades. Un número crecido de producciones da la medida de cuanto en tal orden de cosas ha significado este compositor, que también en el cultivo de otras formas musicales —baste para ello recordar las deliciosas "Canciones Epigramáticas"— supo poner de manifiesto aptitudes nada comunes. Entre esa vasta nómina de títulos que Vives ha dado a la escena lírica hispana, muchos de ellos amplia y merecidamente consagrados, existe uno que parece destinado a afirmarse cada vez con mayor fuerza en un primer plano, contando para ello con esa suma de elementos que llegan a configurar una auténtica obra maestra. Trátase, según se sabe, de "Doña Francisquita", la admirable zarzuela estrenada en Madrid, en octubre de 1923 y dada a conocer aquí, pocos meses más tarde — con éxito memorable— en presencia del mismo Vives. Desde entonces han sido muchas las veces en que "Doña Francisquita" ha ocupado escenarios de nuestra ciudad, inclusive el del teatro Colón, suscitando en cada oportunidad la admiración a que son merecedores su libro, hábil y galano, a más, quizás, de un tanto largo —y por lo mismo susceptible de ser aligerado— y, sobre todo, una partitura que es modelo de inspiración castiza y elegante, de donaire y de destreza. Serie variada de números, muy bien hilvanados, a los que el carácter y la presencia de una mano experta, se encargan de conferir unidad sin debilidades. Lucen en su transcurso el tratamiento flexible de las voces, las armonías claras y una orquesta que, si exenta de complicaciones extemporáneas, no deja de mostrarse colorida y bien provista de combinaciones tímbricas. Todo lo cual hace que, a más de treinta años de su aparición, este trabajo ostente la robusta lozanía y la vitalidad propia de los acierros cabales.

De muy diversa calidad, lógicamente, han sido las múltiples reediciones que de "Doña Francisquita" han podido apreciarse en Buenos Aires. La que el teatro Colón acaba de presentar en el Anfiteatro Municipal no habrá de contarse entre las que

quieren permanecer gratamente en el recuerdo de los auditores. Y ello no obstante haber jugado a su favor la presencia de los nutridos y eficientes elementos de conjunto de que el coliseo municipal dispone, contrariamente a lo que suele acontecer en las temporadas de zarzuela. Hubo una encomiable dirección musical, confiada al veterano y experimentado maestro Francisco Balaguer, en virtud de la cual se logró un grado de cohesión y de estilo satisfactorios, ya que no impecables (por competente que sea, un director no lo puede todo). Pero, oponiéndosele diríamos, hubo una dirección escénica, a cargo de Arsenio Perdiguero Díaz, que estuvo muy lejos de ser feliz, acumulando todas las vetustas "tradiciones"— en particular las menos buenas— escasamente imaginativa, ajena, al parecer, a toda posibilidad de sutileza y que en algunos casos —la escena del clérigo en el acto primero— resultó de un franco e innecesario mal gusto. Encarnando a los principales personajes actuaron Dora Peyrano (Francisquita), cuyo oficio no alcanzó a disimular limitaciones vocales y de flexibilidad en cuanto a su desempeño escénico; Renato Sassola (Fernando), quizás el mejor de los intérpretes, que lució prestancia y voz grata; Ricardo Catena (Don Matías), siguiéndole en orden de méritos; María Esther Reyes (Aurora), empeñosa y capaz de enfrentar con gallardía los requerimientos de una parte vocalmente severa; Italo Pastri (Cardona), entusiasta, pero sólo a medias convincente, y Emma Brizzio, una Doña Francisca de neto corte saineteril (y no precisamente madrileño), rodeados por un nutrido elenco, no muy homogéneo. En diversos momentos, y el rebato alcanza a casi todas las figuras centrales, pudo advertirse inseguridad en la letra, y en otros, que las típicas inflexiones peninsulares que letra y música exigen, cobraban un acento y una tonalidad capaces de delatar en exceso su procedencia de la otra península, la itálica. Decorados y danzas no presentaron rasgos que los situaran por encima de lo común, en tanto coro y orquesta se mostraron, en líneas generales, a la altura de su cometido. La concurrencia, muy numerosa, se mostró cordial, confiándose en que no esté lejana la ocasión en que esa "miss-au-point" que "Doña Francisquita" merece, permitirá gozar plenamente las bellezas que encierra la obra maestra de Amadeo Vives.



EL MUNDO — JUEVES, FEBRERO 26

### Excelente Dirección de Balaguer en la Zarzuela "Doña Francisquita"

Sólo un gran dominio del pensamiento musical y de sus múltiples y delicados medios de expresión ha hecho posible, en distintas épocas, la realización de obras destinadas al gran público ajustando su escritura a todos los rigores de las leyes impuestas por el arte. Al margen de sus profundas plegarias religiosas el mismo Bach ha dejado páginas que fueron consideradas completamente populares en su tiempo.

También Haydn fue un idolo\* popular. Y Mozart. Y lo fue Schubert con sus "lieder". Y Weber, con sus valsos dedicados a la emperatriz María Luisa. La música llamada popular tiene, pues, antecedentes de muy elevada jerarquía, y dentro de esa línea puede apreciarse, con toda justicia, al maestro Amadeo Vives. Sobre todo, con su zarzuela "Doña Francisquita" que, a más de treinta años de su estreno, sigue conquistando el favor del público por la frescura de su inspiración, la gracia de sus episodios y la lozana solidez de su estructura orquestal y vocal.

Esta zarzuela de variados ritmos y jugosa melodía ha vuelto a ser aplaudida en el Anfiteatro Municipal bajo la inteligente y segura dirección musical del maestro Francisco Balaguer quien, por desgracia, no contó con la colaboración de una dirección escénica igualmente capacitada, razón por la cual, en este aspecto, el espectáculo dejó mucho que desear. Es por ello que, al referirnos a la parte interpretativa, preferimos limitarnos a consignar la lucida actuación de Renato Sassola y de Ricardo Catena, tanto en lo que respecta a la parte vocal como al desempeño escénico de los respectivos papeles a su cargo. Al lado de ellos cabe destacar la fina y acertada labor cumplida por María Esther Reyes, tan atrayente por la elegancia de su estampa física como por el grato timbre de la voz y la justeza de sus movimientos. A propósito de esta joven intérprete, que constituye la revelación más interesante de la temporada, recordamos que la noche anterior había actuado, con la misma calidad, en la representación de la ópera "El Matrero", de Boero, lo que significa que ha sabido

cumplir con un extraordinario esfuerzo cuya exigencia está completamente fuera de las costumbres habituales del teatro lírico. De las fallas acusadas por el resto del cuadro interpretativo, imputables fundamentalmente a la dirección escénica, ya hemos advertido que preferimos no hablar.



Temporada de la Zazuela en el  
teatro MADRID durante la cua-  
-resma de 1959

A mediados de febrero se presentó  
con ~~los~~ EL CONDE DE LUXEMBURGO,  
en el teatro Madrid la Comp.<sup>a</sup> de Artistas  
Liricos Unidos.

Gran Compañía

de

ARTISTAS  
LIRICOS  
UNIDOS

EMPRESA: S.<sup>a</sup> BALABASQUER (Hijo)

Presenta a

- \* Marianela Barandalla
- \* Luisa de Córdoba
- \* Tomás Alvarez
- \* Alfonso Goda

T  
E  
A  
T  
R  
O  
M  
A  
D  
R  
I  
D



Temporada de la Zazuela en el teatro MADRID durante la cua-  
-resma de 1959

A mediados de febrero se presentó  
con ~~los~~ EL CONDE DE LUXEMBURGO,  
en el teatro Madrid la Comp.<sup>a</sup> de Artistas  
Riviera Unidos.

LISTA DE LA COMPAÑIA



MARIANELA *Barandalla*

LUISA *de Córdoba*

TOMAS *Alvarez*

ALFONSO *Goda*

DIRECCION MUSICAL:  
GERARDO TOMAS

COREOGRAFO:  
AGUSTIN VELAZQUEZ

SASTRERIA:  
PERIS

SASTRA:  
PEPITA CAMACHO

ATREZZO:  
MATEOS

APUNTADOR:  
BENITO HUECAS

EMPRESA Y PROGRAMACION:  
Martín de los Heros, 47

BALABASQUER  
MADRID

DIRECCION:

ALFONSO GODA

POR ORDEN ALFABETICO

TIPLE LIRICA:

BARANDALLA, MARIANELA

TIPLE COMICA:

DE CORDOBA, LUISA

TIPLE LIGERA:

NAVES, ANGELITA

TIPLE LIRICO-LIGERA:

RAMOS, MARIA LUISA

ACTRIZ COMICA:

TELLEZ, MARIA

BALLET:

DE MOLINA, MARIA - EGIDO, MA-  
RIA LUISA - MUÑOZ, ANGELINES-  
MUÑOZ, MARIA TERESA - RUIZ,  
MARIABEGOÑA - VALDES, MARTA

ACTRICES:

DE LEON, CARMEN - GIMENEZ,  
ESTHER - PALACIOS, SOLEDAD -  
POVEDANO, AMALIA - VALERO,  
LYDIA

BALLET Y  
CORO GENERAL

BARITONO:

ALVAREZ, TOMAS

BAJO:

ALONSO, RAMON

GALAN CANTANTE:

ARIAS, MANUEL

BARITONO:

CAMPOS, RAFAEL

TENOR COMICO:

CASTEJON, RAFAEL

TENOR:

FRANCO, LUIS

PRIMER ACTOR Y DIRECTOR:

GODA, ALFONSO

PRIMER ACTOR COMICO:

TABERNER, JUAN

ACTORES:

BLANCO, VICTOR - G. CAMACHO,  
CARLOS - ESCRICH, JUAN - GIL,  
JOSE LUIS - REGUEIRA, MANUEL

DIRECCION MUSICAL:

JOSE TEROL

DECORADOS:

ROS

MAQUINISTA:

J. GRANERO

PELUQUERIA:

GOYO

REGIDOR:

A. DE LA VEGA



Temporada de la Zazuela en el teatro MADRID durante la cua-  
-resma de 1959

A mediados de febrero se presentó  
con ~~los~~ EL CONDE DE LUXEMBURGO,  
en el teatro Madrid la Comp.<sup>a</sup> de Artistas  
Riviera Unidos.

*Éxito de la opereta en tres actos*

(segundo y tercero consecutivos)

# EL CONDE DE LUXEMBURGO

Texto y cantables de J. Juan Cadenas. Música de Franz Lehar.

Adaptación y música nueva de Vicente Lleó

*¡Fastuosa presentación!*

*Gran creación de esta Compañía!*

*¡Éxito sin precedentes!*

## "El Conde de Luxemburgo"

### PERSONAJES

### INTERPRETES

PERSONAJES	INTERPRETES
ANGELA DIDIER.....	MARIANELA BARANDALLA
JULIETA.....	ANGELITA NAVES
LA MARQUESA NATALIA.....	LUISA DE CORDOBA
AURELIA.....	MARIA LUISA RAMOS
CORAL.....	MARIA TELLEZ
AMELIA.....	LYDIA D. VALERO
RENE.....	ESTHER GIMENEZ
PRINCIPE BASILIO BASILOWICHT..	CARMEN DE LEON
ARMANDO BRISSARD.....	TOMAS ALVAREZ
POPOFF.....	RAFAEL CAMPOS
TREPOFF.....	ALFONSO GODA
MOLOFF.....	RAFAEL CASTEJON
ANATOLIO.....	RAMON ALONSO
ENRIQUE.....	MANUEL ARIAS
ROBERTO.....	CARLOS G. CAMACHO
MAITRE.....	JUAN ESCRICH
BOTONES.....	MANUEL REGUEIRA
	JOSE LUIS GIL
	VICTOR BLANCO
	JOSE LUIS GIL

GRISSETAS, INVITADOS, BOHEMIOS, ETC.

La acción en París, 1895.



Temporada de la Zarzuela en el teatro MADRID durante la cua-  
-resma de 1959

A mediados de febrero se presentó  
con ~~los~~ EL CONDE DE LUXEMBURGO,  
en el teatro Madrid la Comp<sup>a</sup> de Artistas  
Riviera Unidos.

ANGELITA  
Navés



MARIA LUISA  
Ramos



MARIA  
Téllez



Ballet



LUIS  
Franco

RAFAEL  
Campos



RAMON  
Alonso



RAFAEL  
Castejón



JUAN  
Taberner





INFORMACION ESPAÑOLA (O. I. D.) 4-111-59

REPOSICION DE "LUISA FERNANDA."

La popular zarzuela de Romero y Fernández Shaw, música de Moreno Torroba, "Luisa Fernanda", ha sido repuesta en el teatro Madrid por los Artistas Líricos Unidos, que han conseguido, muy justamente, otro gran éxito. "Luisa Fernanda" gustó de nuevo, pero de modo extraordinario especialmente por el trabajo insuperable de Tomás Álvarez, que cantó su parte maravillosamente. Triunfó el conjunto, sobresaliendo con el barítono las tiples Luisa de Córdoba y Marianela Barandalla.



La compañía representó Los gaviilanes  
y otras zarzuelas, y repuso, con gran  
éxito, LUISA FERNANDA.

←  
A la semana siguiente montó LA  
ROSA DEL AZAFRAN.

## TEATRO MADRID

"ESPECTACULOS MADRID, S. A."  
Dirección: W. GONZALEZ SERRANO

Plaza del Carmen, 1

Teléfono 21 56 94

### GRAN COMPAÑIA DE ARTISTAS LIRICOS UNIDOS

EMPRESA: S. BALABASQUER (Hijo)

MARIANELA BARANDALLA  
LUISA DE CORDOBA  
TOMAS ALVAREZ  
ALFONSO GODA

## LA ROSA DEL AZAFRAN

Zarzuela en tres actos original de Federico Romero y Guillermo Fernández  
Shaw, música del Maestro JACINTO GUERRERO.

### REPARTO

Sagrario .....	{	MARIANELA BARANDALLA
		ANGELITA NAVES
Catalina .....		LUISA DE CORDOBA
Custodia .....		MARIA TELLEZ
Dominica .....		LIDIA DIAZ
Lorenza .....		CARMEN DE LEON
Juan Pedro .....	{	TOMAS ALVAREZ
		RAFAEL CAMPOS
Don Generoso .....		ALFONSO GODA
Carracuca .....		JUAN TABERNER
Moniquito .....		RAFAEL CASTEJON
Miguel .....		MANUEL ARIAS
Julián .....		SALVADOR CASTELLO

Segundas partes - Coro general

Maestros directores y concertadores: GERARDO TOMAS - JOSE TEROL

Dirección: ALFONSO GODA



YA 7 marzo 59

**TEATRO****"La rosa del azafrán",  
en el Madrid**

La compañía Artistas Líricos Unidos repuso anoche en el teatro Madrid la famosa zarzuela "La rosa del azafrán". Con tal motivo los amantes del género se dieron cita en el espacioso teatro y aplaudieron la buena interpretación. La música pegadiza del maestro Guerrero dió motivo de lucimiento personal a Angellita Naves, Luisa de Córdoba, Tomás Álvarez y Rafael Castejón en los principales papeles cantantes del reparto. En su personaje de noble manchego fué ovacionado Alfonso Goda. Todos los elementos de la compañía cumplieron con su cometido.

M.

HOJA DEL LUNES. 9-III-59

**ARTES.**  
lebraron las de  
de Buero Vallejo, y a  
ción Sancho y a Carlos Lem  
jaba, artistas ambos a los que se  
Bellas Artes, acto que realizó muy gentina  
te—el señor Sánchez Palacios. Hubo emoción.

**EL FESTIVAL DE CAMARA EN EL MARAVILLAS.**  
grama de concurso, el lunes, a cargo del grupo de ensayo  
se dió la última prueba con la representación de "Aquél que dice  
aquél que dice no", de Brecht, y "Elektra", de Hofmannsthal, cuyos  
intérpretes y directores fueron aplaudidos.

**"LA ROSA DEL AZAFRAN", EN EL MADRID.**—Artistas Líricos Unidos—Marianella Barandalla, Luisa de Córdoba, Tomás Álvarez y Alfonso Goda—, firmes en su laudable revisión de títulos, repusieron el viernes, con éxito franco, la inspirada zarzuela de Romero y Fernández Shaw, música del maestro Guerrero, "La rosa del azafrán".

**LAS PRIMERAS 100 DE "LO QUE QUIERA MI PAPA", EN LA LATINA.**—El graciosísimo juguete cómico, convertido en revista, y revista buena, por sus autores, Manuel Baz y el maestro García, con el que hacen diabluras de gracia Zorí, Santos y Co... triunfalmente—viéndolo en el teatro—sus 100 pri...  
Siga la suma.

**CALDERON.**—El sábado, con la re... Calderón—por vez primera... impresionó gustosamente... demuestra...  
...ante.





## UNA EXCURSION A ALICANTE.

Guillermo y Rafael, con el maestro Rosillo, marchan a Alicante para finalizar esas sobre su nueva zarzuela **SOL DE LEVANTE**

El 4 de marzo salieron G. Rafael y Rosillo, en el Taf, para Alicante, donde nos alojaron en el HOTEL VICTORIA.

INFORMACION - 6-III-59



VICTORIA HOTEL  
ELORDI  
FRENTE AL MAR  
CAFETERÍA - RESTAURANTE  
ALICANTE

### El maestro Rosillo y los libretistas Fernán'ez 'shaw, en Alicante

Acaban de terminar la  
zarzuela «Sol de Levante»,  
que se desarrolla en  
nuestra ciudad

El famoso compositor Ernesto Rosillo ha venido a Alicante a pasar unos días, junto a familiares y amigos. Y también, a trabajar, porque nuestro ilustre paisano está terminando las partituras de una zarzuela cuya trama argumental se desarrolla íntegramente aquí y a la que ponen letra los también celebrados autores, hermanos Fernández Shaw.

La obra en cuestión será estrenada la temporada próxima, se titula «Sol de Levante» y tiene como punto de arranque la noche bruja de San Juan para culminar con una pléyade ante el Sagrado Lienzo de la Santa Faz.

Anoche, en el bar del hotel Victoria, donde se alojan los inspirados autores, tuvimos ocasión de charlar ampliamente, al respecto. Y además de lo expuesto, don Guillermo y don Rafael Fernández Shaw y don Ernesto Rosillo nos anunciaron que el próximo día 25 le será tributado un homenaje nacional al inmortal compositor vilanense, Ruperto Chapí. De esto y de otras cosas de interés les informaremos, en nuestro número del próximo domingo, a través de un amplio reportaje por nuestro redactor Carlos M. Aguirre.



En Alicante se formalizaron  
todas las figuras de acción de la  
nueva obra.

fraternal y Rafael fueron  
nombrados Consejeros Ma-  
yores de la HOGUERA de la  
calle de Alfonso el Sabio.

37682-48079

HOGUERA-ALFONSO EL SABIO



LOTERIA NACIONAL

Sorteo Extraordinario  
5 Marzo 1959

PARTICIPACION DE  
DOS  
PESETAS  
en cada número

"OBRI L'ULL" Nº 001419

A. el Sabio, 21-1.º dcha. - ALICANTE



En la Radio La voz de Alicante  
nos hicieron una larga inter-  
vista, que concluyó, luego, el  
lunes 9.





Los libretistas Fernández Shaw y el maestro Rosillo, han venido a Alicante para terminar su obra titulada "Sol de Levante" que, actualizada en la acción y en el tiempo, transcurre en nuestra ciudad. En esta película de Hermanos García, los celebrados autores aparecen, de izquierda a derecha, contemplando la bella perspectiva del puerto desde la terraza de cristal del Hotel Carlton, y ante el auditorium de la banda municipal



Tres «ases» del género chico español. De arriba abajo, el maestro Rosillo, Rafael y Guillermo Fernández Shaw, éste coautor con Federico Romero de obras tan famosas como «Doña Francisquita».—(Fots. Hermanos García).

Guillermo Fernández Shaw, feroz coautor con Federico Romero de libretos de éxito tan rotundo como «Doña Francisquita» y «La rosa del azahar», entre otros muchos, pasa unos días en Alicante, acompañado de su hermano Rafael, con quien trabaja desde hace diez años, con una producción literaria tan amplia como celebrada. Pero los señores Fernández Shaw no han venido solos, desde Madrid, de donde son y donde viven. Está también

en nuestra ciudad el inspirado compositor musical Ernesto Rosillo. O sea, un auténtico frío de asés.

¿Qué si han venido en visita turística? No. Todo lo contrario. A trabajar en una obra cuya trama argumental discurre íntegramente en nuestra ciudad y tiene por escenario la Explanada de España y el Real Monasterio de Santa Faz, principalmente, con arranque en la bruja noche sanjuanera, para llegar a un apoteosis, extremadamente emotiva ante el Sagrado Lienzo.

—Conste que no es una obra de «atigullos» ésta de «Sol de Levante», que es como se titula, ahora don Guillermo.

—Si con la plegaria a la Santa Faz no llora aquí el público, es que yo no entiendo de teatro, dice el maestro Rosillo.

Y a renglón seguido habla Rafael Fernández Shaw para afirmar que esta zarzuela no es puramente localista, sino todo lo contrario.

—Tengo mucha fe en «Sol de Levante» y creo que triunfará en todas partes, como en su día ocurrió con «El caserío», de apariencia localista pero que pronto rebasó las fronteras de la aldea donde transcurre la trama para arrancar el aplauso general y popular.

Antes de proseguir deseo aclarar que Ernesto Rosillo es alicantino, aunque hace ya un puñado de años que falta de la «terreta». Marchó a la capital de España para abrirse camino, lo cual consiguió con unas partituras musicales inspiradas, magníficas.

—Me fui de aquí llevando en el bolsillo seis pesetas y hoy, gracias a Dios, vivo bien. Ahora he venido aquí por dos motivos de suma importancia para mí: trasladar los restos mortales de mi padre desde el viejo cementerio de San Blas, al municipal de La Florida, y ultimar, junto con Guillermo y Rafael Fernández Shaw nuestra obra «Sol de Levante», que será estrenada la temporada próxima. Tal vez incluso antes, en agosto, en teatro al aire libre y mediante función patrocinada por el Ayuntamiento y por una compañía de primer orden, con voces de postín. Desde luego que la primacía la tiene Alicante

# «Sol de Levante», una zarzuela netamente alicantina

## Empieza con ambiente de «fogueros» y finaliza en la Santa Faz

La escriben Guillermo Fernández Shaw, coautor de «Doña Francisquita» y su hermano Rafael

La música es del inspirado compositor alicantino maestro Rosillo, que hoy dirigirá la banda municipal

para conocer esta zarzuela, por desarrollarse su acción aquí.

La charla se desarrolla al alimón. Y las preguntas las dirige un volador. El maestro Rosillo es un gran conversador. En el ojal de la americana luce el escudo de Alicante que cierto día le regaló don Francisco Alberola. Guillermo Fernández Shaw, autor de sesenta obras, alto, delgado, viste con sencillez y elegancia, con fino bigote cano-grisáceo. Su hermano Rafael, ocho años más joven, se le parece extraordinariamente. Se nos pegan en el hotel Victoria.

—El próximo día 26, se celebrará un homenaje nacional a Ruperto Chapí, el inmortal compositor valenciano, en el cincuentenario de su desaparición y a él nos sumaremos todos los autores de España, dice.

—La zarzuela lleva ya una larga temporada de decadencia. ¿Cuál es, realmente, el motivo? preguntó a Fernández Shaw.

—Los intérpretes suelen decir que faltan obras nuevas, y el público también parece compartir esta opinión porque apenas si se representan nada más que las requetesabidas, requetesabidas. O sea, las de siempre, por lo que la gente se cansa de ver lo mismo una y otra vez. También hay quien imagina que el problema es de voces, de cantantes, pero el núcleo de la cuestión no es una ni otra cosa ya que la producción de obras nuevas es abundante, aunque no se estrenan. Hay mucho escrito y compuesto, pero sin darse a conocer y es por culpa de las empresas. A la zarzuela le falta la protección económica estatal, al igual que la tiene la comedia y como también se le dispensa fuera de España. Este factor es de suma importancia.

Don Guillermo Fernández Shaw afirma ser un hombre soltero padre de cuatro hijos; dos chicas y dos chicos, ambos diplomáticos. El mayor, Carlos, de 37 años de edad,

representa a España en Montreal (Canadá) y el otro, Félix Guillermo, de 27 años, es vicecónsul general español en Génova. Rafael, menor que Guillermo, tiene seis hijos. Un varón y cinco mujeres, una de ellas religiosa.

Ernesto Rosillo, que habla por los codos, como suele decirse, pero que tiene la facultad de decir siempre cosas de interés, vuelve a ocuparse de «Sol de Levante» y afirma que la obra es de una emoción lírica extraordinaria y que, conservando los clásicos moldes del género chico, está actualizada, puesta al día, con hechos, situaciones y personajes del momento.

Guillermo Fernández Shaw, refiriéndose nuevamente a la crisis de la zarzuela en España, dice que en América está triunfando de manera arrolladora el género. En importantes teatros de Nueva York y Washington se están representando nuestras zarzuelas y los discos se

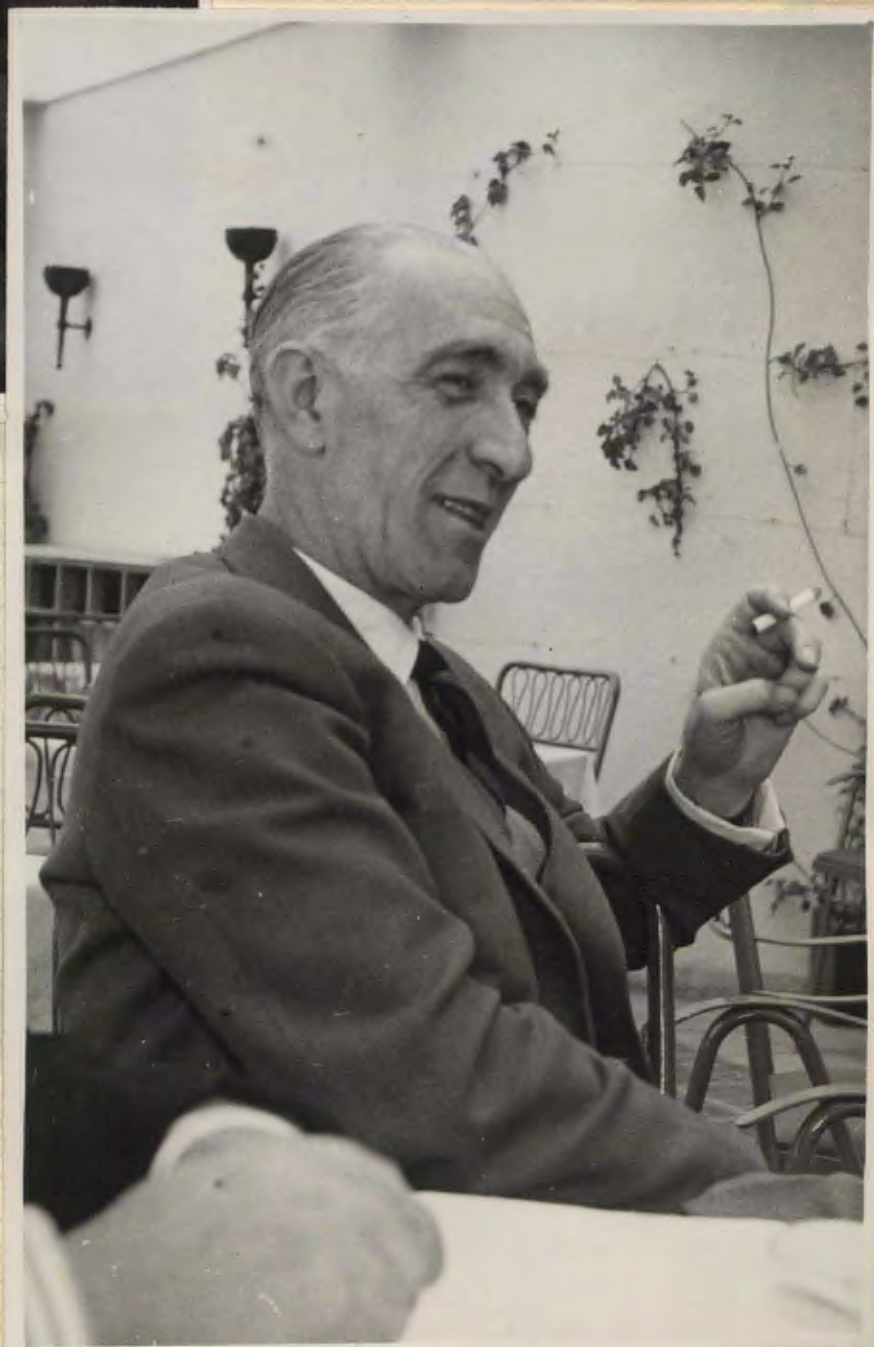
graban a miles. Hasta el extremo de que los derechos, de autor de estas grabaciones en los EE. UU. proporcionan mayores ingresos que los de representación en España.

—Nos están descubriendo ahora en el otro mundo, dice Rosillo. Y agrega, trónico, que tal vez cuando ese triunfo de la zarzuela allí tenga resonancia en nuestra Patria, se resuelva la crisis.

La charla con los libretistas Fernández Shaw y el músico alicantino Ernesto Rosillo ha durado casi dos horas. Cuando me despido, el maestro me dice que hoy, domingo, y en la segunda parte del concierto de la banda municipal en el «auditorium» de la Explanada, él dirigirá a nuestra agrupación musical al interpretar su obra titulada «La millor terra del món», que ya se toca en toda España.

CARLOS M. AGUIRRE















Esc del viaje en la Prensua de  
Madrid.

YA - 11 - Mayo  
- 1959

INFORMACIONES

11-3-59

#### SOL DE LEVANTE

En una escapada nuestra a Levante coincidimos en el viaje con los hermanos Fernández Shaw, lo cual supone una garantía de amabilidad y alivio de la pesadumbre que siempre supone embarcarse en cualquier ferrocarril, aunque sea en un Taf como ahora. Guillermo y Rafael iban a cantar.

—Cura de reposo?  
—Nada de reposo—nos respondieron—. Vamos a tomar datos y fotografías de allí para el montaje de nuestra próxima zarzuela.

—Título?

—"Sol de Levante". Es una zarzuela de ambiente moderno, pero cuya acción se sitúa en la bella capital levantina.

—Música?

—Del maestro Rosillo, que también nos acompaña en este viaje.

—Se estrenará?

—En Alicante, desde luego.

—Lo que más les gusta de la zarzuela?

—Difícil el vaticinio. Nos gusta todo, claro; pero lo que falta es que le guste también al público.

—Y de la música?

—Deliciosa la partitura, en la que hay momentos tan inspirados como la romanza que la protagonista canta al llegar al santuario de la Santa Faz. Es una página bellísima de inspiración religiosa y de calidades melódicas.

—Pues enhorabuena. Y que lleguen ustedes a Alicante sin mucho retraso.

—¡Dios le oiga!

## NUESTRAS ULTIMAS NOTICIAS

Las señoras Guillén y Rafael Fernández Shaw, con el maestro Rosillo, han regresado de Alicante, donde han dado lectura a la obra lírica de la que son autores, titulada «Sol de Levante», obra en la que se exaltan los valores materiales y espirituales de tan bella región española. «Sol de Levante» obtuvo en su lectura un completo éxito.

INFORMACIONES

11-3-59

### El maestro Rosillo y «Sol de Levante»

Ernesto Rosillo, autor de tantas populares partituras y uno de los más entusiastas propulsores de nuestra zarzuela desde los tiempos en que estrenó «La granjera de Arlés» y «La rubia del Far West», ha estado varios días en Alicante con los hermanos Guillermo y Rafael Fernández Shaw. ¿Razón del viaje? Puntualizar y comprobar sobre el terreno los lugares de acción de una obra de exaltación levantina que se proponen dar a conocer allá para el próximo otoño.

Rosillo, como buen alicantino, desea dar a su tierra las primicias de su nueva zarzuela. Hay Empresa entusiasta, habrá compañía lírica de primer orden y hay en Alicante un ambiente muy propicio para «Sol de Levante».



MISCELÁNEA de ENERO,  
FEBRERO y MARZO  
+

# Teatro APOLO

Empresa: ALIOLA - Teléfono 21 47 04

JUEVES 15 DE ENERO DE 1959

PRESENTACION de la  
GRAN COMPAÑIA LIRICA  
DEL BARITONO

## ANTON NAVARRO

PREMIO NACIONAL «AMADEO VIVES»



Dirección musical                      Dirección escénica  
AMADEO RIERA                      JUAN SANCHEZ GIL

En  
Valencia



MISCELÁNEA de ENERO,  
FEBRERO y MARZO  
+

ELENCO



OCTAVIO ALVAREZ-  
Tenor



MARY CARMEN SOLVES  
Tiple ligera



PILARIN ALVAREZ  
Tiple lírico ligera



ANA MARIA LEON  
Tiple lírico dramática



JOSE CISCAR  
Tenor



CARLOS MORRIS  
Bajo



PILARIN ROIG  
Tiple cómica



AMADEO RIERA  
Maestro director



CONCHA BAÑULS  
Actriz de carácter



JUAN SANCHEZ GIL  
Primer actor y director

Actores

VICENTE NAVARRO  
FERNANDO DOMINGO  
GASPAR MOSCARDO



DANIEL BENITEZ  
Primer actor cómico

Apuntador  
Blanco Fontalba

Regidores  
Vicente Castells  
Emilio Navarro

Maquinista  
Ramón López



FELIPE G. MILLAN  
Tenor cómico

Sastrería  
Mejías  
Valencia

Decorados  
Viuda de Pastor  
Valencia

Peluquería  
Lita  
Valencia



RAMON TORMO  
Primer actor

Luminotecnia  
José Marco

Archivo musical  
Sociedad General  
de Autores

Maestro concertador: ALFONSO LOZANO

NUTRIDO CORO COMPUESTO POR 30 VOCES



MISCELÁNEA de ENERO,  
FEBRERO y MARZO  
+

En  
Valencia

REPERTORIO

ZARZUELA

- Doña Francisquita
- Luisa Fernanda
- Katuska
- La del manojito de rosas
- La Montería
- Los Gavilanes
- La Tabernera del Puerto
- El Caserío
- La Dogaresa
- Jugar con fuego
- La Tempestad
- Don Manolito
- El gaitero de Gijón
- La del Soto del Parral
- El canastillo de fresas

GENERO CHICO

- Molinos de viento
- Bohemios
- La canción del olvido
- En Sevilla está el amor
- El barbero de Sevilla
- Al dorarse las espigas
- La Verbena de la Paloma
- La Revoltosa
- La Dolorosa
- Los Claveles
- Los de Aragón
- La Gran Vía

OPERA ESPAÑOLA

- Maruxa
- Marina
- El Gato Montés
- Don Gil de Alcalá
- Las Golondrinas

---

Dirección artística y gerencia **JOSE HERVAS GIL** Teléfono 22 43 98  
VALENCIA

Representante: **CARLOS ALVAREZ**

---

Ciclorama: Propiedad de la Compañía  
confeccionado por ALMACENES VOGUE



En URUGUAY.

Pueblo, 17-Febrero 59

**MONTEVIDEO: Braulio DIAZ SAL**

# NUEVO TRIUNFO DE LA ZARZUELA

## *Meritoria labor artística e hispanista del cantante Carlos Gorostiza*

### PROCEDE DE LAS FILAS DEL FRENTE DE JUVENTUDES

**M**ONTEVIDEO. (Crónica de nuestro enviado especial, Braulio Díaz Sal).—En las dos orillas del Plata ha conquistado un puesto de privilegio la zarzuela española. Ya hablé de ello reiteradamente. Pero hay que insistir tantas veces como haga falta, porque nuestro encantador género popular constituye una permanente exaltación de España, digna de cultivar y de prestarle las debidas atenciones y esfuerzos. Saben bien esto Guillermo Fernández Shaw y Moreno Torroba, que cosecharon personalmente aplausos y cariño aquí, donde cada año se "resucitan" sus obras más famosas, al mismo tiempo que se ponen en escena las de Guerrero, por ejemplo, y las de otros insignes autores nuestros.

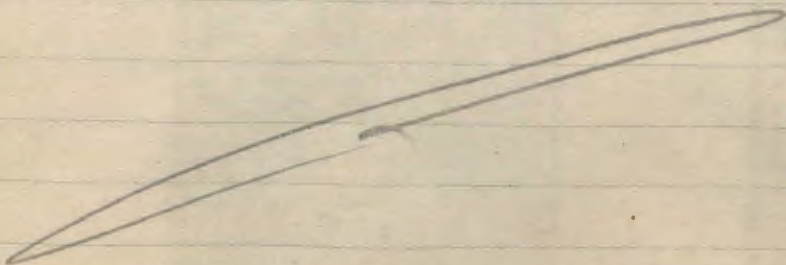
Al lado de las obras, que por sí y por su penetración conquistan al público, es capitulo fundamental el actor. Como es sabido, buena parte de la decadencia de la zarzuela se debe, entre otros factores, principalmente, a la falta de buenos intérpretes. Sin embargo, los hay excelentes, y aquí lo hemos experimentado aún recientemente con la llegada de Carlos Gorostiza—vino para estrenar, la temporada anterior, "Un pueblecito español"—, joven valor lírico que sigue actuando en Argentina y Uruguay, donde se le aplaude y celebra con entusiasmo. Gorostiza actúa acompañado por su esposa, "mezzosoprano" muy aplaudida también por la crítica y el público. Es madrileña, se llama María Visitación Gómez, y figura en cartel así, con su "intetrable" apellido de rancia solera hispana.

lo becó para su carrera artística, y en América puedo certificar con satisfacción que está retribuyendo con corrección y entusiasmo la beca. Pues Gorostiza es un auténtico "nervio" de España sobre el tablado y... ¡donde haga falta! En Buenos Aires ha actuado en el teatro Avenida, en el Argentino, en radio y televisión, etc. En La Plata interpretó estos días "Marina", en el teatro Argentino, que es el coliseo oficial de la provincia de Buenos Aires, y el segundo del país. En Montevideo ha sido contratado—aparte de una gira por el interior—para una brillante temporada de zarzuela en el teatro Solís, que es la mejor sala de la capital uruguaya. La temporada de este teatro será de dos meses, con la particularidad de que ha comenzado ahora, en pleno verano, y cuenta con llenos totales muchas noches.

Asimismo en la capital uruguaya existe una Asociación de Amigos de la Zarzuela—única en América y, probablemente, en el mundo—, donde el joven tenor Carlos Gorostiza es un verdadero ídolo. Y es que, aparte de su cordial y caballeresca condición de artista, este joven español tiene un férreo sentido del patriotismo, que lleva gallardamente al terreno de la defensa de la verdad de España, sin cortapisas ni renunciamentos. Merece resaltarse, tanto en homenaje al aludido actor como en honor del Frente de Juventudes. En este sentido, más que aplaudir a secas la actuación brillante de Gorostiza en "Doña Francisquita" o en "Luisa Fernanda", yo aplaudo la entereza de un compatriota, que trae a estos lares el empuje de una generación española de muchos quilates.

Gorostiza procede del Frente de Juventudes, que

**PUEBLO — Pág. 1**





En VITORIA

ARRIBA (Madrid)  
Marzo 1959

**HOMENAJE A GURIDI,  
EN VITORIA**

**EL MAESTRO ASISTIO A  
UNA REPRESENTACION DE  
"EL CASERIO"**

VITORIA. — Se ha tributado un cálido homenaje al maestro compositor don Jesús Guridi, hijo predilecto de esta ciudad, y que actualmente reside en Madrid.

El acto se celebró en un teatro local en el curso de la interpretación de su obra "El Caserio", que corrió a cargo del grupo coral de voces mixtas de Mondragón (Guipúzcoa). En la segunda representación el autor y homenajado se vio obligado a hacer acto de presencia en el palco escénico, donde recibió una calurosa y prolongada ovación. Terminada la función, el Ayuntamiento le ofreció una comida en un céntrico restaurante.

En MADRID

Hoja del Lunes, 9-Marzo 59,

PUEBLO 12-3-59

**El almuerzo Chicote**

El sábado último, primero del mes en curso, como era lo obligado, se celebró el almuerzo mensual de la Peña Chicote, esta vez dedicado a Paço Serrano, compositor y peñista distinguido e hijo de un maestro inolvidable, el gran Pepe Serrano, sobre cuyo nombre —inevitablemente y para mayor contento del agasajado— recayeron los máximos elogios, sentidos por todos y expresados, galana y sinceramente, por los señores Roméu —que nos leyó muy bien unos bellísimos versos de Guillermo Fernández Shaw—, Romero Marchent, D'Alpi, Gutiérrez de Miguel, Sanz Benedit, Navarro, Castán Palomar, García Trevijano —nuevo en la Peña—, Peña el ceremonioso, casi serio esta vez, y —para dar las gracias, verdaderamente emocionado—, Paco Serrano.

**«Luisa Fernanda»,  
en el P. M. M.**

La compañía Juventud Lírica representó, el día 1, en el teatro del P. M. M., la zarzuela de Moreno Torroba "Luisa Fernanda". En ambas representaciones obtuvieron gran éxito. Puestos a destacar, y en la parte musical, lo haremos a los dos principales papeles femeninos, Lina Conchello y Marymen Trade, que cantaron magníficamente. En la parte hablada, hemos de destacar al tenor cómico, Fernando Aranda, que sobresalió muy por encima al resto de sus compañeros. ¡Gran promesa en su género es Fernando Aranda! Los coros estuvieron magníficos. La orquesta, demasiado numerosa, fué dirigida con discreción por el maestro Sánchez.



# INFORMACIONES

— Marzo 1959

## TALIA al TELEFONO

### ¿Quién es Lille Larsson? -- Otra pregunta: ¿Por qué no se festeja escénicamente a Carlos V? Y dos exclusivas de aúpa

—Al fin, amigo mío, he recibido noticias de Fernando de Granada.

—¿Por dónde anda?

—Últimamente, en Murcia. Antes llevó a cabo una espléndida temporada en Valencia.

—A la que antecedió la de Barcelona, ¿no es eso?

—Exactamente. "Juicio contra un sinvergüenza", aparte de las tres obras que lleva montadas, es lo que no falla.

—¿Y las otras?

—Tampoco, desde luego; pero "El sinvergüenza", como se distingue ya a la comedia de Alfonso Paso, se lleva el gatito al agua por donde va.

—¿Y qué dice Fernando?

—Entre otras muchas cosas, tales como sus proyectos para un futuro próximo, me comunica que ha encomendado sus negocios a los señores Luis Hurtado Alvarez y Juan Calot.

—¿Los de la agencia Hurca?

—Precisamente.

—Yo sé de otra gran figura que le ha encomendado la exclusiva de sus negocios.

—¿Se trata?

—De Carmen Jareño, quien, como sabes, tras su voluntario descanso, se decide a volver a la escena con todos los honores.

—Esa nueva entidad, por lo que se ve, está dispuesta a dar pruebas de su capacidad organizadora.

—Así es, desde luego. ¿Por qué lo dices?

—Porque Edmundo Rivero, el triunfador de Radio Madrid, es cosa de estos señores, quienes se disponen a formarle un gran espectáculo.

—Ya tienen otro casi en marcha. Se trata de la compañía argentina de revistas que Gasa presenta en el Cómico barcelonés a raíz de la terminación de la espléndida temporada en aquel local de "Arrivederci Roma".

—¿El espectáculo que Gasa trae a Madrid el Domingo de Pascua?

—El mismo, sí.

—Pues nada, nada, que Luisito y Calot, además de regir lo de

Ismael Merlo, llevan camino de acaparar todas las grandes negociaciones teatrales.

—Y eso que te olvidas de Zori, Santos y Codeso.

—¿También?

—También. Pues enhorabuena a Carmencita Jareño, a Fernando de Granada y a cuantos se han cobijado bajo el "manto" de Hurca.

—¿Qué noticias tienes de la nueva comedia que Joaquín Calvo Sotelo ha leído a Ismael Merlo?

—Sensillamente, colosales. García Noval, a la salida de dicha lectura, se me mostró entusiasmado. A Merlo lo sorprendí abrazando emocionado a Joaquín, y a don Tirso le brillaban los ojos de gozo.

—Y eso de "República" y no "Principado", ¿a qué obedece?

—No conozco la comedia. Llegué tarde. Rafael Alonso y Olga Peyró no se consideraron autorizados para aclarar esa misma pregunta con que tú me sorprendes ahora.

—¿Novedades para el Domingo de Pascua o de Gloria?

—Mañana quiero informarte de ello detalladamente, pero permíteme un anticipo.

—¿Anticipos? Los admito todos y de todo orden. Dime.

—Price inaugurará ese día la temporada, ya tradicional, de grandes variedades.

—No está mal. Detalles.

—Por de pronto, en el primero de dichos programas figurará la deliciosa "Diamante Negro", que de nuevo ha regresado de América.

—¿Más cosas?

—No lo sé seguro. Si hablo de ello es a título de rumor. Se dice que vuelve Pablito del Río.

—¿Y qué se presenta en Prigs?

—Probablemente.

—Nada, que Carcellé no pierda una. ¿Qué más?

—¿Por qué no se ha aprovechado los festejos conmemorativos en honor de Carlos V para dar a conocer una sensacional obra teatral del mismo título, fruto de una concienzuda labor realizada por el ilustre libretista y comediógrafo don Guillermo Fernández Shaw?

—Autoridades tiene la cosa que sabrán responder.

—Eso no es una contestación.

—¿Cómo que no? Y estupenda. ¿Qué quieres que yo te diga? Conozco la obra y es un verdadero alarde de técnica teatral. Además llena un vacío teatral altamente estimable.

—Por eso y nada más que por eso me he permitido hablar aquí, con todos los respetos, de este admirable libro teatral escrito para solemnizar escénicamente la gigantesca figura del emperador.

—Hablemos de otra cosa. ¿Cuándo se marcha el maestro Moreno Toroba a Nueva York?

—El día 9, creo. El 20 se estrena allí "¡Ole!", nuevo título estadounidense de "La chulapona".

—Y de Tamayo, ¿qué?

—Que ha abierto un concurso para constituir el coro, bajo la dirección del maestro Pereda, de la nueva compañía lírica Amadeo Vives, y otro para formar el "ballet", bajo la dirección de Alberto Louca.

—"Bohemios", en su nueva versión, es de López Rubio, ¿no?

—Y la de "Pan y toros", que es otra de las tres obras que llevará esta compañía. La otra obra está aún sin elegir, pero será, desde luego, de ambiente andaluz.

—Debut?

—En una capital del Norte.

—Oviedo, por ejemplo?

—Lo ignora.

—En cambio, sé que la Dirección General de Bellas Artes y la Comisaría Nacional de la Música han dado participación a dicha compañía en el Festival Internacional de Música y Danza de Granada.

—Caramba. ¡Vaya un principio!

—Hay muchas figuras en cartón o sobre las que se gestiona su inclusión en el elenco. A él pertenecen ya Inés Rivadeneira y Carlos Murguía.

—¿Quién es, hablando de otra cosa, Lille Larsson?

—¿Cómo que quién es? ¿Pero tú no has oído hablar de Lille Larsson?

—Mucho. Muchísimo. ¿Canta?

—Canta, sí.

—¿Y baila?

—Y además, a pesar de su nacionalidad sueca, habla, sí. ¿Y cómo habla?

—¿Guapa?

—Impresionante.

—¿Distinguida?

—Con una personalidad y un empaque poco común en nuestros escenaristas.

—Me atontas con tus referencias.

—Son las que he recogido a lo largo de la actuación de la señorita Larsson en provincias.

—¿Ha actuado ya en España?

—Como mujer inteligente y consciente de su responsabilidad profesional, ha preferido "placearse" antes de su debut en Madrid.

—¿Como Chamaco, vamos?

—Algo parecido, sí.

—¿En qué "plaza", digo en qué escenario, se presenta?

—En Calderón.

—Y que Camarà se responsabiliza, valga la palabreja.

—¿Querrás decir Balafá?

—Sí, sí. ¿Dime?

—Don Matias Yáñez, nada de nosotros.

—¿Camarà!

(VUELTA)



## EN LA ARGENTINA

## INFORMACIONES (Madrid)

**«Doña Francisquita»,  
en Buenos Aires**14-III-  
1959

Una nueva «Doña Francisquita» espectacular ha entusiasmado al público de Buenos Aires, devoto admirador de la famosa partitura de Amadeo Vives. Cuatro representaciones seguidas al aire libre en pleno verano han congregado en el inmenso anfiteatro del Parque Centenario a muchos millares de espectadores, amigos de nuestra zarzuela.

Esta vez ha correspondido el honor y la responsabilidad de montar y dirigir «Doña Francisquita» a nuestro compatriota el maestro valenciano Francisco Balaguer, que consiguió una versión lírica magnífica, que la Prensa bonaerense elogia sin reservas.

Interpretó la protagonista la popular tiple argentina Dora Peyrano, y cantó la parte del tenor Renato Sassola, un cantante joven y de preciosa voz, que obtuvo un éxito excepcional. Los conjuntos del teatro Colón y los demás artistas, en su mayoría argentinos e italianos, contribuyeron al triunfo de la obra.

El maestro Balaguer ha sido contratado para dirigir en La Paz (Bolivia) una gran temporada de ópera y zarzuela que organiza aquel Gobierno.



De: (señal)

Por favor sea remitida inmediatamente

"Olé"! Broadway estrena una nueva obra musical el 19 de Marzo.

¡"Olé"! una nueva comedia musical basada en la zarzuela española "La Chulapona", será presentada por Max Leavitt en el teatro de Greenwich Meadows donde será estrenada en la noche del 19 de Marzo. La música es de Federico Moreno Torroba y el libro de Guillermo Fernández Shaw. Mary Lynn Whitman ha escrito la adaptación inglesa, además de los arreglos musicales y de la letra de las canciones. Otras letras de canciones han sido aportadas por Hubert Greekmore y Robert Nohmar. Philip Tradkin será el director musical de la nueva obra que requiere siete cantantes y dos bailarines. Ruth Kobart ha sido contratada para representar el papel principal.

FEDERICO MORENO TORROBA,  
EN NUEVA YORK para avisar de  
ESTRENO DE "LA CHULAPONA"  
Traducción del primer acto.  
avisos en propaganda.



2  
Encarnará el tipo de la impetuosa propietaria  
de un <sup>bullucioso</sup> taller de "Lerado y planchado", de Madrid,  
donde es conocida entre sus amigos y galantea-  
dores por "La Chulapona" (el equivalente de esta  
palabra en argot inglés es: "Hot <sup>(1)</sup> Bomba").

Miss Kobart apareció recientemente en el Brussels,  
Broadway, y en la representación en televisión  
de la "Maria Golovin" de Gian Carlo Menotti.  
Ha cantado papeles de protagonista en  
Broadway, música popular y en la Compañía  
de Opera de la Ciudad de Nueva York.

Mr. Leavitt fue el fundador y  
director de la Opera Lemonade, una afortu-  
nada y arriesgada empresa que lanzada en  
Broadway alcanzó florecimiento en 1948 durante  
cuatro temporadas y en cuyo tiempo nuevas y  
hasta ahora desatendidas obras musicales fueron  
representadas por primera vez. La Opera  
Lemonade sirvió de introducción y promoción  
Las carreras de Miss Kobart, del director de  
orquesta Thomas Schippers, de Herbert Grossman  
(N.B.C. Opera) y de John T. Gutman (Met Opera) <sup>(3)</sup> además

(1) Bomba caliente.

(2) Supongo estas iniciales significarían Compañía de Opera de Broadway

(3) " " " Metropolitan Opera



de ofrecer una oportunidad a muchos  
 jóvenes cantantes y actores.  
 La Zarzuela es la comedia musical de  
 mas antigua forma en España; "Ole!" es  
 la primera que será representada en inglés  
 en este país.

---



Segundo programa de propaganda:

THE VILLAGE PRESBYTERIAN CHURCH &  
THE BROTHERHOOD SYNAGOGUE

PRESENT

MAX LEAVITT'S PRODUCTION

**¡OLÉ!**  
A New Musical

**BOX OFFICE OPEN**  
10 A.M.—6 P.M.  
**OPENS TUESDAY**  
**EVG. MAR. 17**

Perfs.: Evgs. Sun. thru Thurs. 8:40 P.M. Sat. 7 P.M. & 10 P.M. Mat. Sun. 3 P.M.

**MAIL ORDERS NOW**

Sun. thru Thurs. Evgs. & Sun. Mat.: \$3.90, 3.50, 2.90. Sat. at 7 & 10: \$4.50, 3.90, 3.50. Enclose self-addressed, stamped envelope.

Phone reservations accepted: CH 2-9538

**GREENWICH MEWS THEATRE**  
141 W. 13th St.  
N. Y. 11, N. Y.

WED.  
MAR 18

Based on the Spanish Zarzuela, "La Chulapona"  
Music by Federico Moreno Torroba  
Book by Federico Romero & Guillermo Fernandez Shaw

Music Arrangements, Lyrics & Dialogue by MARY LYNN WHITMAN  
from an English adaptation by TRACY SAMUELS & MAX LEAVITT  
Additional lyrics by HUBERT CREEKMORE, ROBERT MOLNAR, PAULA ZWANE

WITH  
RUTH KOBART

ROBERT	LLOYD	EVELYN	FLORENCE	EDMUND	PAULA
GOSS	HARRIS	JOYCE	ROCHELLE	ROSE	ZWANE
	OSVALDO	VICTORIA	MARIA		
	BAEZ	FLORES	MELINDEZ		

Musical Direction & Orchestrations  
PHILIP FRADKIN

Choreography  
RUTHANNA BORIS

Costumes & Scenery  
ROBERT FLETCHER

Publicity  
BOB ULLMAN

Production Manager - Chris Mahan

PRODUCTION DIRECTED BY  
MAX LEAVITT

Production by arrangement with LEMONADE OPERA INC.



PUEBLO

17-Febrero 59.

INFORMACIONES

11 marzo 59

# FILA CERO

## EL RECOLETOS CAMBIA DE DIBECCION

**A**YER se decidió. De mutuo acuerdo con Carmen TROITINO, el Recoletos cambiará de dirección a partir del Domingo de Resurrección. Pasará a las manos artísticas de Cayetano LUCA DE TENA, que formará una nueva compañía, de la que será primera actriz Nuria ESPERT.

## LO DE LA ZARZUELA ESPAÑOLA EN NUEVA YORK

**E**L maestro MORENO TORROBA saldrá el día 10 de marzo para Nueva York, donde el 19 del mismo mes se estrenará su zarzuela «La chulapona». El acto tendrá lugar en el Greenwich Mens Theatre, de Broadway, y la intérprete principal será la famosa cantante Ruth KOBART, que recientemente estrenó la opereta de MENOTTI «Maria Golovin». La zarzuela de ROMERO FERNANDEZ-SHAW y MORENO TORROBA será el primer estreno de una obra lírica española en el Broadway neoyorquino.

## El maestro Moreno Torroba, a Nueva York

A las ocho y media de la tarde de ayer partió hacia Nueva York el maestro Moreno Torroba. El viaje tiene por objeto asistir al estreno de «La chulapona», de cuya partitura, como se sabe, es autor el ilustre compositor.

A Barajas acudieron a despedir al maestro Moreno Torroba familiares, amigos, entre quienes recordamos a los señores Fernández Ardavin y Fernández Shaw (don Guillermo).

PUEBLO

11-III-59

# FILA CERO

## A ESTRENAR EN BROADWAY

**A**NOCHE salió en avión para Nueva York el compositor español Federico MORENO TORROBA, que el próximo día 19 estrenará en un teatro de Broadway su zarzuela «La chulapona», con libro de Federico ROMERO y Guillermo FERNANDEZ-SHAW, vertido al inglés por un conocido autor. Esta será la primera obra lírica española que conozcan los norteamericanos, y de su éxito dependerá el que se abra a nuestros valores líricos un nuevo horizonte importantísimo a sus intereses y creaciones. Deseamos vivamente el triunfo de MORENO TORROBA, que lo tiene bien merecido por la perseverancia que ha puesto en el logro de tan difícil empeño.



Propaganda en la Prensa de  
NUEVA YORK

THE NEW YORK TIMES SUNDAY, MARCH 1, 1959

**iOLÉ!**  
A New Musical

**BOX OFFICE OPENS TOM'W**  
10 A.M.—6 P.M.  
**OPENS WED. EVG. MAR. 18**

Perfs.: Evgs. Sun. thru Thurs. 8:40 P.M. Sat. 7 P.M. & 10 P.M. Mat. Sun. 3 P.M.

**MAIL ORDERS NOW**

Sun. thru Thurs. Evgs. & Sun. Mat.: \$3.90, 3.50, 2.90, Sat. at 7 & 10: \$4.50, 3.90, 3.50. Enclose self-addressed, stamped envelope.

Phone reservations accepted: CH 2-9538

**GREENWICH MEWS THEATRE**  
141 W. 13th St. N. Y. 11, N. Y.

© 1959

THE NEW YORK TIMES, SUNDAY, MARCH 8, 1959.

**BOX OFFICE NOW OPEN**  
10 A.M. to 6 P.M.  
**Opens Wed. Mar. 18**

**iOLÉ!**  
A Zarzuela

**GREENWICH MEWS THEATRE**  
141 W. 13th St. CH 2-9538

© 1959



81-

THE NEW YORK TIMES, SUNDAY, MARCH 15, 1959.

BOX OFFICE  
NOW OPEN  
10 A.M. to 6 P.M.  
Opens Wed.  
Mar. 18

**¡OLÉ!**  
A Zarzuela

GREENWICH MEWS THEATRE  
141 W. 13th St. CH 2-9538  
Presented by Village Presbyterian Church.

The illustration shows a man in a suit playing a guitar on a seesaw. Another figure is visible in the background on a balcony. The text 't e v e e f' is written vertically on the left side of the poster.



## HOMENAJE DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK A ANDRÉS SEGOVIA

LE FUE RENDIDO CON MOTIVO DE CUMPLIRSE ESTE AÑO LAS BODAS DE ORO DEL MAESTRO CON LA MÚSICA

NUEVA YORK (Por cable. De nuestro corresponsal). — El alcalde neoyorquino, Robert Wagner, entregó ayer al guitarrista Andrés Segovia un diploma que exalta sus distinguidos servicios al arte, adhiriéndose así oficialmente la ciudad de Nueva York a la conmemoración de las bodas de oro del músico español con la guitarra, tras cincuenta años de concertista.

Segovia goza aquí de extraordinario prestigio y popularidad por sus continuas y brillantes actuaciones a lo largo de muchos años, como subrayó el alcalde, Mr. Wagner, al entregarle el diploma durante una sencilla ceremonia, a la que asistió también el cónsul general de España, don Antonio Espinosa.

El guitarrista español agradeció el homenaje y prometió seguir ofrendando a esta gran capital de la música que es Nueva York, su arte y su cariño.

### "LA CHULAPONA", EN INGLÉS, SERÁ ESTRENADA EN NUEVA YORK

La primera zarzuela española con libreto traducido al inglés, que va a representarse en los Estados Unidos, se estrenará aquí el próximo día 18, en el teatro Greenwich News, y este honor escénico corresponde a «La chulapona», de Romero y Fernández Shaw, música de Moreno Torroba. Sobre la cartelera neoyorquina «La chulapona» se llamará «Ole», vocablo español muy castizo, pero completamente internacionalizado, cuyo significado se entiende en todos los idiomas como una interjección de alegría andaluza y universal.

El maestro Moreno Torroba llegó ayer de Madrid por el avión de la Iberia para dirigir el estreno, y se hospedó en el hotel New Western. Por modestia, y a título de advertencia, debe decirse ahora que «La chulapona» se estrenará en condiciones no muy propicias para un gran rendimiento artístico y económico, ya que el teatro Greenwich News se halla fuera del circuito comercial de Broadway y es más bien un local de ensayos escénicos que sólo cuenta con 280 butacas. En cuanto a su parte artística, el libreto fué muy sintetizado, y la partitura se interpretará con una orquesta bastante reducida. Igualmente la compañía será corta, unos quince actores, entre los que destaca a título de figura principal, Ruth Kobart, artista joven, no con mucho historial, pero buena cantante, que protagonizará «La chulapona».

De cualquier modo este estreno tiene el aliciente de ver cómo acoge el público norteamericano la zarzuela española en inglés, lo que acaso roture aquí caminos de expansión para nuestro género lírico popular, y así la experiencia escénica del próximo miércoles se aguarda con mucha curiosidad y simpatía en los medios teatrales y círculos de la colonia española.

Francisco LUCIENTES



ABC 14-3-59

### VERSION NORTEAMERICANA DE «LA CHULAPONA»

Se estrenará en Nueva York, con el título de "Olé"

Washington 13. (De nuestro corresponsal, por teléfono.) Ha pasado unas horas en esta capital el maestro Moreno Torroba, que estrena la semana próxima en Nueva York, en el teatro experimental de Greenwich News, la versión norteamericana de su zarzuela "La chulapona", con el título de "Olé".

Moreno Torroba se muestra muy satisfecho de la versión y confía en que su estreno agradará al público neoyorquino. Como tantos otros teatros experimentales del barrio de Greenwich, del News han salido, proyectadas a la fama nacional obras de afamados escritores. La proyección teatral de García Lorca en Estados Unidos ha salido de Greenwich; Arturo Miller estrenó allí sus primeros dramas; el mismo O'Neill pasó primero por los escenarios experimentales del barrio bohemio de Nueva York.

Moreno Torroba, que durante años se ha ocupado activamente de formalizar la cuestión de los derechos de autores musicales españoles en Estados Unidos, nos decía que el cobro de dichos derechos está alcanzando actualmente cifras considerables, increíbles hace diez años. Cuando vino por primera vez a Estados Unidos en 1947, el total anual que la Sociedad de Autores Españoles percibía en concepto de obras interpretadas en Norteamérica era sólo de unos 300 dólares. En 1958 pasa de los 70.000 y la tendencia es de constante incremento.

La música española, en general, y la zarzuela, en particular, grabadas en discos, son objeto de una atención creciente de las casas editoras y las redes de radio y televisión. Por su parte, el maestro Moreno Torroba ha firmado un contrato de tres años con la Secco, de Nueva York, para grabar diez discos anuales, de larga duración, exclusivamente destinados a música estereofónica.—J. M. M.

ABC 15-3-59

MAX LEAVITT'S PRODUCTION



**¡OLÉ!**  
A New Musical

BOX OFFICE OPEN  
10 A.M.—6 P.M.  
OPENS BROADWAY  
EVE. MAR. 18

Perfs: Even. Sat. 8:00  
Thurs. 8:00 P.M. Sat.  
7 P.M. & 10 P.M.  
Mon. Sun. 2 P.M.

MAIL ORDERS NOW  
Box, 1000 Times, Even.  
& Sat. Mat. \$2.50  
1.00, 2.00, 3.00, 4.00, 5.00  
10-14.00, 2.00, 3.00  
Tickets sent-addressed,  
please enclose.

Phone reservations  
accepted: CH 2-9224

GREENWICH NEWS THEATRE  
141 W. 30th St.  
N. Y. 11, N. Y.

Based on the Spanish Zarzuela, "La Chulapona"  
Music by Federico Moreno Torroba  
Book by Federico Romero & Guillermo Fernández Shaw

Music Arrangements, Lyrics & Dialogue by MARY LYNN WHITMAN  
from an English adaptation by TRACY SAMUELS & MAX LEAVITT  
Additional lyrics by HUBERT CREEKMORE, ROBERT MOLNAR, PAULA ZWANE

WITH  
RUTH KOBART

ROBERT LLOYD EVELYN FLORENCE EDMUND PAULA  
COBS HARRIS JOYCE ROCHELLE ROSE ZWANE  
OSVALDO VICTORIA MARIA  
BAEZ FLORES MELINDEZ

Musical Direction & Orchestrations  
PHILIP FRADKIN

Choreography  
RUTHANNA BORIS

Costumes & Scenery  
ROBERT FLETCHER

Publicity  
BOB ULLMAN

Production Manager - Chris Mahan

PRODUCTION DIRECTED BY  
MAX LEAVITT

Production by arrangement with LEONARD GERSH INC.

«LA CHULAPONA», EN INGLES.—Este es el programa de mano para el estreno que se celebrará el próximo martes en el Greenwich News Theatre, de Nueva York, de la zarzuela «La chulapona», de Romero y Fernández Shaw, con música del maestro Moreno Torroba, adaptada al inglés por Tracy Samuels y Max Leavitt, que cambiaron su título por el «¡Olé!» La obra lleva, además, adiciones líricas de Hubert Creekmore, Robert Molnar y Paula Zwane.



ABC aéreo. 19-III-57

MAX LEAVITT'S PRODUCTION



**¡OLE!**  
A New Musical

**BOX OFFICE OPEN**  
10 A.M.—6 P.M.  
**OPENS**  
EVE. MAR. 18  
Perf., 8:30, Sun. thro  
Thurs. 8:45 P.M., Sat.  
7 P.M. & 10 P.M.  
Mat. Sun. 2 P.M.

**MAIL ORDERS NOW**  
Sun. thro Thurs. 8:30  
& Sat. Mat. 12:00  
3:30, 2:00, Sat. 4:15 &  
10, 24.50, 3:30, 3:50.  
Refunds not addressed,  
stamped coupons.  
Phone reservations  
accepted. CR 3-9530

**GREENWICH NEWS THEATRE**  
141 W. 34th St.  
N. Y. 11, N. Y.

WED.  
MAR 18

Based on the Spanish Zarzuela, "La Chulapona"  
Music by Federico Moreno Torroba  
Book by Federica Ramero & Guillermo Fernández Shaw

Music Arrangements, Lyrics & Dialogue by MARY LYNN WHITMAN  
from an English adaptation by TRACY SAMUELS & MAX LEAVITT  
Additional lyrics by HUBERT CREEKMORE, ROBERT MOLNAR, PAULA ZWANE

WITH  
RUTH KOBART

ROBERT	LLOYD	EVELYN	FLORENCE	EDMUND	PAULA
COSS	HARRIS	JOYCE	ROCHELLE	ROSE	ZWANE
	OSVALDO	VICTORIA	MARJA		
	BAEZ	FLORES	MELINDEZ		

Musical Direction & Orchestrations  
PHILIP FRADKIN

Choreography  
RUTHANNA BORIS

Costumes & Scenery  
ROBERT FLETCHER

Publicity  
BOB ULLMAN

Production Manager - Chris Mahan

PRODUCTION DIRECTED BY  
MAX LEAVITT

Production by arrangement with LEMONADE OPERA INC.

"LA CHULAPONA", EN INGLES.—Este es el programa de mano para el estreno que se celebrará el próximo martes en el Greenwich News Theatre, de Nueva York, de la zarzuela "La chulapona", de Romero y Fernández Shaw, con música del maestro Moreno Torroba, adaptada al inglés por Tracy Samuels y Max Leavitt, que cambiaron su título por el "¡Ole!" La obra lleva, además, adiciones líricas de Hubert Creekmore, Robert Molnar y Paula Zwane



# LA VANGUARDIA (Barcelona)

15-111-59

LA VANGUARDIA ESPAÑOLA

EN NUEVA YORK

## El maestro Moreno Torroba

Nueva York, 14. 7 tarde (Crónica radiotelegráfica de nuestro redactor)

### PARA ESTRENAR «LA CHULAPONA»

Don Federico Moreno Torroba se halla en Nueva York. Podemos decir que su embajada es la del compositor inspiradísimo, músico de primera línea y español cordial, que trae con su música a esta ciudad como un rayo de luz del sol de la patria. El maestro Moreno Torroba es en Norteamérica uno de los músicos de más y mejor sentada fama. Los discos fonográficos han popularizado enormemente la música del maestro en lo que mejor y más castizo tiene su sabor, que sabe ser refinado y popular al mismo tiempo. Sus canciones, por ejemplo, forman siempre en los conciertos de las cantantes de primera línea, con Victoria de los Angeles en cabeza, por supuesto. No faltan nunca en esos programas obras de Torroba, de Falla, de Turina.

Ha venido el maestro para estrenar en esta ciudad «La Chulapona», la españolísima zarzuela llena de alrosas melodías. Se estrena la próxima semana, con el título de «Olé», tal vez más sonoro y más evocativo para este público neoyorquino que el de la obra original, que no tiene traducción alguna en este idioma.

Hemos estado con el maestro Torroba quien se halla muy interesado en los ensayos, que se llevan estos días con gran premura, pero al mismo tiempo con la conciencia profesional que aquí se exige siempre a los intérpretes. Recién llegado de Madrid, nos trae el maestro una impresión viva de la adorada Villa y Corte. Su extraordinaria amabilidad, esa proverbial gentileza suya, nos da una visión cierta de lo que va a ser esta adaptación de su zarzuela.

«Estoy muy contento, porque siempre es un experimento, tal vez una manera de abrir el camino para el reconocimiento de nuestras obras de nuestra zarzuela que aquí se desconoce escénicamente.» Recuerdo que en cierta ocasión me preguntaron en el City Center, Teatro Municipal de aquí que zarzuela cabría dar como muy representativa, en una vieja idea que tenían de representar algo español, y les recomendé «Luisa Fernanda», o «La verbena de la Paloma», o «Doña Francisquita». Las tres representan, entre otras tantas en su estilo, unas cumbres del género ideales para ser conocidas por este público. Pero como siempre, aquella idea no ha pasado casi nunca del proyecto.

—¿Siguen con fidelidad el libro y la música?  
—No. En esto lo han adaptado a lo que ellos creen que podrá ser mejor entendido por el público de aquí. Hay que concederles eso. Una zarzuela de un ambiente tan sabroso y popular como es el del libro de Romero y Fernández Shaw difícilmente sería entendida de otra manera. Estoy muy contento de los intérpretes. Son excelentes y todos ellos actúan con probidad y cantan con total dominio de la partitura.

Algunos de esos cantantes estrenaron la famosa obra de Menotti «La médium» y son de reconocida solvencia artística.

Me dice el maestro que está trabajando ahora en la próxima presentación de una obra suya que cuando fue estrenada constituyó un éxito decisivo. «Baile en Capitanía» Torroba ha firmado un nuevo contrato con una casa de discos para la edición de varias de sus obras. Puede decirse que las que ya se hallan publicadas, como «Luisa Fernanda», como esta misma «Chulapona», están siempre en la primera línea de los más vendidos. Por Norteamérica, por toda la América

española la música de Torroba se expande y populariza con la misma gracia y donaire con que está escrita. El estreno de «La Chulapona» está anunciado para el próximo miércoles. Como aquí siempre es costumbre, tanto el lunes como el martes habrá dos representaciones a puerta abierta, pero sin la crítica. Se efectúan para acópliar a los intérpretes, para limar todo lo que en el estreno oficial debe quedar perfecto.

La expectación ante esta primera zarzuela es enorme. Le decimos al maestro que el éxito es seguro, y con él una nueva victoria de la música española.

### EL ULTIMO DRAMA DE TENNESSEE WILLIAMS

Que Tennessee Williams es el primer autor dramático de este país, no tiene duda. Si alguien la tuviera, tal vez por una posición ética y no estética la nueva obra estrenada en Broadway con un éxito de apoteosis disiparía todas las dudas. Podrá decir que éticamente no concibe este teatro, pero en cuanto a validez artística, o mejor como prueba del talento dramático de un autor, es de primera línea. La obra se titula «Dulce pájaro de la juventud» y aunque el título parezca indicar una suavidad en la línea, el drama trata de la enorme corrupción de dos seres humanos, una actriz del cinematógrafo, en plena decadencia, y un joven que la acompaña, nada más que un «gigolo». Pudiera parecer que el tema recuerda el del film de Gloria Swanson y Billy Wilder, «Sunset boulevard». El parecido no va más allá. Hay en Williams un poder enorme para llegar a lo más hondo de la desesperación y de la amargura de unos seres. Y no son sólo ellos los que están corrompidos, sino todos los demás. En esto la pintura es de las más vivas que haya producido el teatro moderno. Todas las flores del mal están aquí marchitas, pero como en Baudelaire hay también un gran artista que sufre al escribir y tiene piedad para unos héroes despiadados. No les diré más que a mi lado estaba Claudette Colbert y al final la actriz no podía contener las lágrimas. Después de un primer acto magistral, el segundo, con más truco de teatro, vuelve en el tercero a la calidad primitiva del texto de la pieza.

Aunque alguna prensa señala que es un retrato de corrupción tras corrupción, ese mismo periódico dedica los elogios más entusiastas al talento dramático de Tennessee Williams. El estreno fue memorable. Al final, más de un cuarto de hora estuvo aplaudiendo un público de pie, al autor y a los intérpretes, sobre todo a Geraldine Fitzgerald y a Paul Newman. La obra ha sido dirigida por Ella Kazan.

Mientras tanto en Broadway ha fracasado la pieza de Faulkner que se tradujo en España con el título de «Réquiem por una mujer». Después de ser estrenada en todos los países, este drama de Faulkner pudo llegar a Broadway, tras una peregrinación de noes de todas las empresas. El resultado ha sido nulo. Gran injusticia, no obstante. Tal vez la adaptación y la interpretación, realizadas por la misma actriz a quien Faulkner dedicó en su primer día la comedia, no han estado afortunadas. Esto es cierto. La crítica aquí ha sido favorable a los intérpretes, como siempre sucede, y dura para el autor. Esta vez Faulkner no ha sido profeta en su tierra. — Ángel ZUNIGA.



Carta de MORENO TORROBA  
del sábado 14 de marzo  
desde Nueva York.



HOTEL NEW WESTON  
A KNOTT HOTEL  
MADISON AVENUE AT 50th STREET  
NEW YORK 22, N. Y.

Sábado

Querido Guillermo:

Con esta misma fecha, escribo a casa y les digo que te lean la carta, donde te doy noticias de los primeros contactos con los curayos, donde sería inútil intervenir, pues ellos saben donde van.

Todo en plan de "camarera" pero llevan partados 20.000 \$ (1.200.000 pts). Los actores y cantantes, efficacísimos y una Manuela "treintona"; pero con oficio por los cuatro costados y cautando



Carta de MORENO TORROBA  
del sábado 14 de marzo  
desde Nueva York.

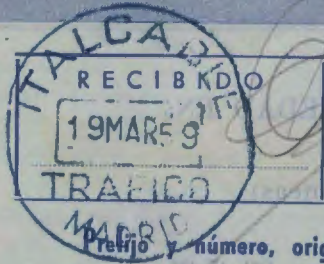
Como se debe haber en este  
pueblo, La Rosario, maximamente,  
la característica igualmente  
buenísima; el Tore M<sup>a</sup>, excelente  
lo poco que de me visito; pues no  
de llepado mas que al final  
del 9<sup>o</sup> acto. Mañana vere  
todo el ensayo.

Todos muy esperansa-  
los y (ademas) son muy sim-  
paticos. Los cantables, dicen, que  
son muy buenos. Los fragmentos  
que manda, los han utilizado  
y con la Jota, que envié han  
hecho un terceto entre, Pipellus,  
Manolito y Maria (te dije estos  
nombres para abreviar) pracion-  
ismo que, luego es "legmotiv" del  
final. Espero a tus hijos con  
impaciencia. Para vosotros un  
abrazo de Federico



# TELEGRAMA VIA ITALCABLE

EL  
ESTRENO



TELEFONEADO A LAS 1020

= FDEZHAW CLAUDIO COELLO 60 MADRID

BR82 NEWYORK NY 14 19 0056 WESTERNUNION

= INSISTENTES OVACIONES SUBRAYARON GRAN EXITO FELICIDADES PEPAS ESCRIBIMOS

= HIJOS +

Puede contestar a este cablegrama, sin ningún recargo sobre las tarifas, llamando al teléfono 32 06 04 (cuatro líneas)

El cable de Aureano Fortoba a su casa dando cuenta del estreno decía: "Éxito enorme. Ovaciones constantes. Interpretación magnífica. Enviaré Prensa!"

Y al día siguiente cuando el cable: "Prensa unánime magnífica. Revistas, revistas periódicos. Contentísimos."



# INFORMACIONES TEATRALES Y CINEMATOGRAFICAS

## EXITO DE LA ZARZUELA ESPAÑOLA EN NUEVA YORK

La critica elogia "La chulapona", de Moreno Torroba, estrenada con el titulo "¡Olé!"

Washington 19. (Crónica telefónica de nuestro corresponsal.) La zarzuela española ha llegado a Nueva York. Los auspicios no pueden ser mejores. Mi pronóstico es que se quedará.

"Voy a resumir en una cápsula mi impresión del estreno: "Olé!", escribe esta mañana el crítico teatral de uno de los más importantes diarios neoyorquinos, hablando de la primera zarzuela en inglés presentada en este país, "La chulapona", de Moreno Torroba, Romero y Fernández Shaw, que fué estrenada anoche en el teatro experimental Greenwich News, de Nueva York, ante un público que se rompió las manos aplaudiendo.

Cuando la crítica teatral de diarios de tanto prestigio como el "New York Times" y el "Herald Tribune" reciben un estreno con el largo y cordialísimo elogio con que ha acogido a "La chulapona", que aquí se titula "¡Olé!", puede tenerse la seguridad de que la obra estará tiempo en el escenario. Y probablemente puede augurarse, en este caso, que "¡Olé!" saltará el barrio bohemio de Greenwich, donde se representa ahora, a los escenarios de Broadway, es decir, al gran público y al dinero. Este ha sido el camino recorrido por grandes obras y autores ahora consagrados. Su banco de pruebas fué Greenwich. Allí se estrenó lo inédito y lo audaz, lo diferente y lo discutido, y se esperó a ver qué decía el crítico del "New York Times" o del "Herald Tribune" en sus ediciones de la madrugada.

Para "La chulapona", del maestro Torroba, la madrugada no ha podido ser más prometedora.

"Estilo e ingenio", escribe Parmenter en el "Times". "Buen humor y buen gusto", comenta Edith Christ en el "Herald". Ambos críticos examinan largamente la primera zarzuela que han visto—aun cuando han oído ya muchas en discos—, sus números, sus intérpretes, la presentación escénica, el vestuario. La escuchan impecable, alegre, imaginativa y excitante como un "musical" de gran categoría.

La "Romanza", el "Dúo del Pañuelito", la "Canción de Manuela"—soberbiamente interpretada por Ruth Kobart, que canta la última ópera de Mennotti en el Metropolitan—, los números cómicos, el paréntesis de baile flamenco, la jota intercalada por el maestro Torroba, todo ello constituye un conjunto admirablemente coordinado y de alta calidad. "Casticismo americano" lo llamaba anoche, con sincero entusiasmo, el maestro Moreno Torroba, que fué presentado en el escenario por el director y adaptador, Max Leavitt, entre grandes aplausos del público y de los miembros de la misma compañía.

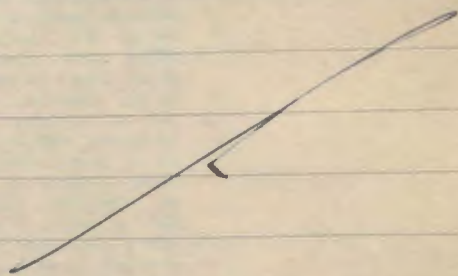
La escena de la verbena, que se desarrolla en el escenario y en el mismo patio de butacas con una panorámica de Madrid moderna y esquematizada en el fondo, fué acogida con entusiasmo. Los diálogos y la letra de las canciones en inglés han quedado expresivos y graciosos, llenos de vitalidad, subrayados por la relativa pequeñez del teatro, que ajora trescientas butacas.

La calidad, el ajuste, la interpretación y las voces con que anoche fué presentada "La chulapona" acreditan, no sólo la bondad de la obra, sino la altura de la compañía que la puso y de la dirección teatral y musical—Max Leavitt, Ruthanna Boris y el maestro Fradkin—, que ha presentado en Nueva York con un éxito franco y prometedor la primera zarzuela española.

No me sorprendería ver a "La chulapona" en Broadway. De momento, la veremos por largo tiempo en el escenario del News. El día 31, el Instituto Español de

Nueva York patrocina una representación especial de gala para sus socios. El maestro Moreno Torroba, que se propone regresar la semana próxima a Madrid, puede sentirse satisfecho. Llegó a Nueva York con cierto pesimismo, y se marchará con un auténtico triunfo entre las manos. "La

"chulapona" abrirá muchos ojos y muchas puertas en Broadway.—J. M. M.





# "LA CHULAPONA" SE TRANSFORMA EN "OLÉ"

## CON CINCO PROFESORES DE ORQUESTA SE ESTRENA EN BROADWAY LA ZARZUEL DE MORENO TORROBA

### NUEVA YORK

(Crónica cenebráfica de nuestro corresponsal.) —

La zarzuela española se apuntó anoche aquí un buen triunfo con el estreno de "Olé", primoroso espectáculo lírico basado sobre "La chulapona", libreto de Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw y música de Federico Moreno Torroba. El teatro Mews, a la entrada del Greenwich, supuesto barrio bohemio neoyorquino, trepidó de aplausos, risas y bravos de un público archientusiasta durante las dos horas largas que duró la representación, y finalmente el maestro Moreno Torroba tuvo que salir al escenario, entre los artistas, para agradecer el homenaje.

Por su lado, hoy la crítica teatral neoyorquina se suma a ese triunfo con un semiunánime elogio a "Olé" y reconoce que el género lírico popular español posee sobrados y especiales atractivos artísticos para merecer más a menudo la atención del público norteamericano. Posiblemente la feliz presentación de "Olé" abrirá un portillo a mayores, si no mejores, empresas en ese capítulo escénico. Desde luego era la primera vez que se estrenaba en los Estados Unidos una zarzuela española, con su libreto traducido al inglés.

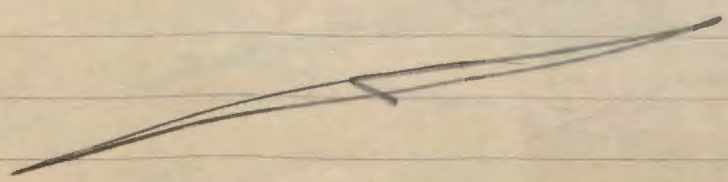
Años atrás, muchos años atrás, pasaron por aquí, aunque siempre en español, el maestro Penella, con su "Gato montés", lo que procuró a Conchita Piquer inolvidables apoteosis neoyorquinas; los hermanos Velasco, con sus deslumbrantes espectáculos revisteriles, y últimamente se escucharon, en plan de concierto, resúmenes de las partituras de "Los gavilanes", del maestro Guerrero, y "Luisa Fernanda", del propio vencedor de anoche, maestro Moreno Torroba. Claro es que el público norteamericano tiene ya, y muy gustosamente, a la música popular española por las constantes emisiones radiofónicas de discos y síntesis de nuestras más típicas zarzuelas, sobre todo a través de los micrófonos de la estación del diario "The New York Times" y de los de la emisora municipal neoyorquina; divulgación a la que contribuye poderosamente el meritorio esfuerzo de una empresa de discos con su subvencionada hora española.

Entre los compositores de música

teatral española más conocidos y estimados aquí, destaca Federico Moreno Torroba, que encanta por su original inspiración y segura técnica, nutridas siempre por buenos valores sinfónicos, y así su triunfo de anoche con "Olé" era casi, casi ineludible. Sin embargo, no se estrenó "La chulapona" en unas condiciones materiales muy propicias a un buen éxito: una orquesta de cinco profesores, una compañía también corta, juvenil y poco experimentada —pero, eso sí, muy entusiasta—; decorados brevísimos, aunque ingeniosos; tela sobre tela de vistosos colores y un teatro pequeño (unas 280 localidades) y fuera del llamado gran circuito teatral de Broadway. Por cierto que el teatro News —una sala muy decorosa en el oeste de la calle 18— está instalado en el subsuelo de un edificio de carácter religioso, donde coexisten una iglesia presbiteriana y un templo judío... y ahora, cosas de estas tierras, Manuela, la planchadora, y Concha, y "El Chalina", y don Epifanio, y Venustiana, en su sótano, hablando inglés. Desde luego, un inglés que en deje y argumento rezuma madrileñismo a lo Arniches... ¿Qué dirán por la plaza de la Cebada y adyacentes calles de la Ruda y Embajadores, ambiente donde nació y aprendió a latir, con penas y alegría de amores, el palmito vistoso de "La chulapona"? Que digan lo que les digo: que aquí triunfó anoche, a sus anchas, en inglés, como si el madrileño barrio de Embajadores hubiera anexionado al neoyorquino barrio de Manhattan.

Está muy bien "Olé", artística y teatralmente, y quizá abra aquí nuevas oportunidades a la zarzuela española, dentro ya del circuito de Broadway —así empezaron también, en teatritos de ensayo, la mayoría de los grandes autores norteamericanos—, aunque de verdad ese circuito de Broadway, tremendamente comercializado, es un acceso muy difícil. Dicho en cifras, montar allí una comedia sale hoy por unos cien mil dólares, y un espectáculo musical exige unos trescientos o cuatrocientos mil dólares; pero allí están los millones para el que triunfa. Por ejemplo, la ópera "My fair lady" en tres años lleva recaudados más de diez millones de dólares.

Francisco LUCIENTES





# CORRESPONSALES EN EL EXTRANJERO

## Triunfo de la zarzuela española en Nueva York

### Fue estrenada «La Chulapona», en versión inglesa

#### NUEVA YORK

La zarzuela española se apuntó anoche aquí un buen triunfo con el estreno de "Ole" primoroso espectáculo lírico, basado sobre "La Chulapona", libreto de Federico Romero y Guillermo



Shaw y música de Federico Moreno Torroba. El teatro Nèwes, a la entrada de Greenwich, en este barrio bohémio neoyorquino, trépidos aplausos, risas y bravo, de un público archi-entusiasta, durante las dos horas largas que duró la representación, y finalmente el maestro Moreno Torroba tuvo que salir al escenario, entre los artistas, para agradecer el homenaje.

Por su lado, hoy la crítica teatral neoyorquina se suma a ese triunfo con un semi unánime elogio a "Ole" y reconoce que el género lírico popular español posee sobrados y especiales atractivos artísticos para merecer más a menudo la atención del público norteamericano. Posiblemente la feliz presentación de "Ole" abrirá un portillo a mayores, si no mejores, empresas en ese capítulo escénico. Desde luego, era la primera vez que se estrenaba en los Estados Unidos una zarzuela española, con su libreto traducido al inglés...

Años atrás, muchos años atrás, pasaron por aquí, aunque siempre en español, el maestro Penella con su "Gato montés", lo que procuró a Conchita Piquer inolvidables apoteosis neoyorquinas; los hermanos Velasco, con sus deslumbrantes espectáculos revisiteriles, y últimamente se escuchó, en plan de concierto, resaca de partituras de "Los Gavilanes", del maestro Guerrero, y "Luisa Fernanda", del propio

vencedor de anoche maestro Moreno Torroba. Claro es que el público norteamericano tiene ya, y muy gustosamente, a la música popular española por las constantes emisiones radiofónicas de discos y síntesis de nuestra más típicas zarzuelas, sobre todo a través de los micrófonos de la estación del diario "The New York Times" y de los de la emisora municipal neoyorquina; divulgación a la que contribuyen poderosamente el meritorio esfuerzo de la empresa de discos Montilla con su subvencionada hora española. Que a nadie le duelan prendas... Aquí Montilla no es sinónimo de ese dorado y famoso vino andaluz, sino de nombre de la zarzuela española popularizada en discos, en una labor hincada ciertamente muy importante.

Entre los compositores de música teatral española más conocidos y estimados aquí, destaca Federico Moreno Torroba, que encanta por su original inspiración y segura técnica, nutridas siempre por buenos valores sintéticos y así su triunfo de anoche con "Ole" era casi inevitable. Sin embargo, no se estrenó "La Chulapona" en unas condiciones materiales muy propicias a un buen éxito; una orquesta de cinco profesores, una compañía también corta, juvenil y poco experimentada, pero, eso sí, muy entusiasta, decorados brevísimos, aunque ingeniosos, tela sobre tela de vistosos colorines, y un teatro pequeño, unas 200 localidades y fuera del llamado Gran Circuito Teatral de Broadway, por cierto que el Teatro News, una

salita muy decorosa en el ceste de la Calle 13, está instalado en el subsuelo de un edificio de carácter religioso, donde coexisten una iglesia presbiteriana y un templo judío..., y ahora, cosas de estas tierras, Manuela, la planchadora, y Concha y "El chaitana" y don Epifanio y Venustiana, en su sotana, hablando inglés. Desde luego, un inglés que en deje y argumento rezuman madrileñismo a lo Arniches... Qué dirán por la plaza de la Cebada y adyacentes calles de Puda y Embajadores, ambiente donde nació y aprendió a latir, con penas y alegrías de amores, el palmito vistoso de "La chulapona"! Que digan lo que les digo: Que aquí triunfó anoche, a sus anchas, en inglés, como si el madrileño barrio de Embajadores hubiera anexionado al neoyorquino barrio de Manhattan.

Está muy bien "Ole", artística y teatralmente, y quizá abra aquí nuevas oportunidades, a la zarzuela española, dentro ya del circuito de Broadway — así empezaron también en teatros de ensayo, la mayoría de los grandes autores norteamericanos — aunque de verdad ese Circuito de Broadway, tremendamente comercializado, es un acceso muy difícil. Dicho en cifras, montar allí una comedia sale hoy por unos cien mil dólares y un espectáculo musical exige unos trescientos o cuatrocientos mil dólares, pero allí están los millones para el que triunfa. Por ejemplo, la opereta "My Fair Lady", en tres años, lleva recaudados más de diez millones de dólares.

Francisco LUCIENTES



INFORMACIONES  
20-III-59

PUEBLO:  
20/3/59

# ¡OLE!

(«LA CHULAPONA»)  
**SE ESTRENO  
ANOCHÉ EN  
NUEVA YORK**

Es la primera zarzuela  
española que se ve en  
Estados Unidos.

### Tuvo un enorme éxito

NUEVA YORK, 20. (Servicio especial.)

NO es fácil reconocer bajo el panderetesco título de «¡Ole!» una zarzuela española como «La chulapona». En un teatro de Greenwich Village —esto es, el barrio literario, el Saint-Germain-des-Prés de Nueva York— se ha estrenado este «¡Ole!» y ha tenido un éxito colosal. Es la primera vez que una zarzuela española se internacionaliza en Nueva York. Ha sido necesaria cierta adaptación del libro de Romero y Fernández Shaw y de la música de Moreno Torroba para que el gusto americano no se sintiese demasiado ajeno a la obra; en el mismo sentido en que hubo que cambiar el título. También el propio Moreno Torroba ha añadido algún número —una jota vibrante y entusiasta—, y el director de escena, por su parte, ha remozado el viejo concepto de la zarzuela; más claramente, la ha visto con los ojos inocentes y nuevos de quien en su vida ha conocido el género lírico español. Hay, por ejemplo, una verbena que sale del escenario para entrar en el patio de butacas y que hace participar a todo el público en el espectáculo.

El público —trescientos espectadores: todos los que caben en el teatro de bolsillo— se mostró absolutamente entusiasta, y los críticos de esta mañana han sido todos altamente elogiosos. Se espera ahora que «La chulapona» sea acogida por algún teatro de Broadway y pase de la zona experimental de Greenwich Village a la zona capitalista del gran espectáculo popular.



### EXITAZO EN NUEVA YORK

EN efecto, ya se ha estrenado en Nueva York una zarzuela española, madrileña por más señas, y con un éxito de apoteosis. «La chulapona», que en Broadway titulan «¡Ole!», según argumento y situaciones de Federico ROMERO y Guillermo FERNÁNDEZ-SHAW, y música del maestro MORENO TORROBA, ha obtenido un auténtico triunfo, que ha de enaltecer a nuestro teatro y a España. MORENO TORROBA, que asistió al estreno, hubo de salir repetidas veces al palco escénico, requerido por las insistentes ovaciones del público que llenaba la sala. La interpretación fue magnífica y los cantantes lucieron sus espléndidas facultades en la brillante partitura. Como dato curioso diremos que todo el interior de la sala del teatro aparecía decorado con motivos y rincones típicamente madrileños, lo que hacía que el público se ambientase en el espectáculo que iba a presenciar. Ni que decir tiene que a estas horas ya no hay localidades para ver «La chulapona» hasta dentro de seis u ocho meses, por lo menos.

VORICK

P



MADRID

20 de marzo de 1959

## "La chulapona" se estrena con gran éxito en Nueva York

NUEVA YORK.—El compositor español Federico Moreno Torroba, una de cuyas obras acaba de estrenarse con gran éxito en un teatro neoyorquino, cree que "el público norteamericano captó los valores originales de esta castiza y popular zarzuela". La obra en cuestión, "La chulapona", que ha sido vertida al inglés con el nombre de "Ole", continuará representándose en el escenario del teatro News, en la barriada metropolitana de Greenwich. "Del éxito no hay duda—añadió Moreno Torroba—, pues la sala estaba llena por completo y sólo había cuatro españoles entre el público."

El maestro Moréno Torroba ha visitado la sede de las Naciones Unidas, donde grabó una breve charla para su radiodifusión por las emisoras de la Onu con dirección a España y a los países iberoamericanos. El famoso compositor, que embarcará hacia España el próximo día 27, llegó a Nueva York hace diez días con objeto de supervisar los ensayos generales de "Ole" título que, según la opinión de los empresarios norteamericanos que presentaron la obra, ofrece a la imaginación del público estadounidense más colorido de españolismo que "La chulapona", su título original. La crítica de "Ole" ha sido muy favorable, particularmente en los diarios "New York Times", "News" y "Mirror".

Moreno Torroba, presidente de la Sociedad General de Autores de España, dijo que pronto estrenará su obra "Luisa Fernanda" en París.—Efe.

ABC. SABADO 21 DE MARZO DE 1959.

### MORENO TORROBA PRESENTARA "LUISA FERNANDA" EN PARIS

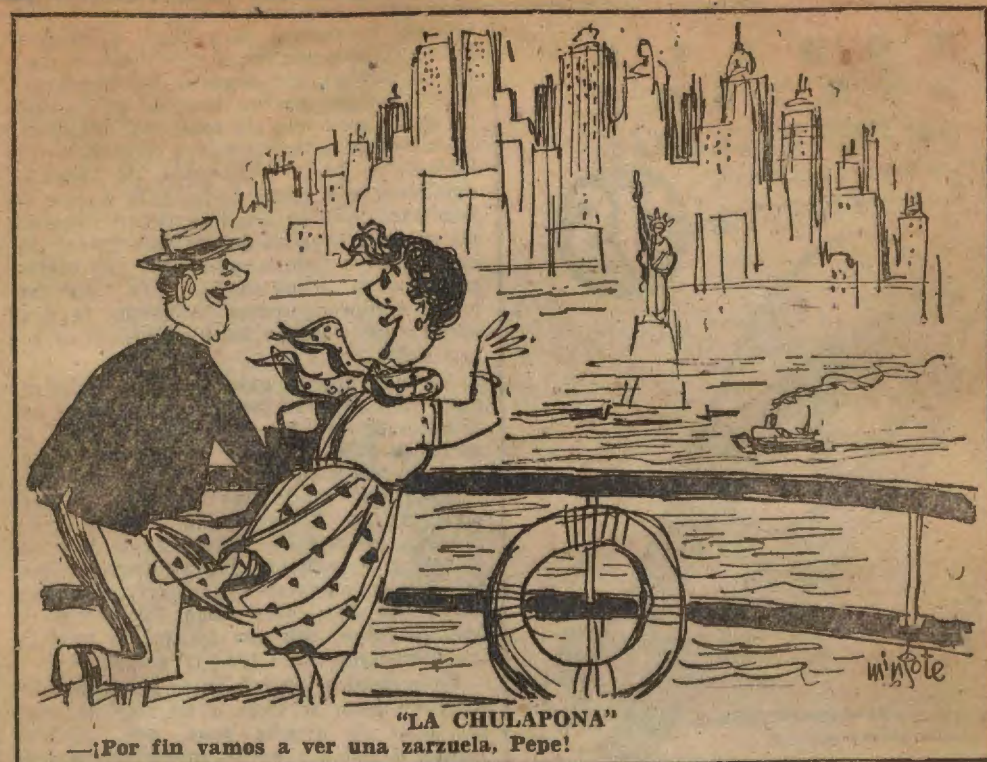
Nueva York 20. El compositor español Federico Moreno Torroba, cuya obra "La chulapona" acaba de estrenar con gran éxito en un teatro neoyorquino, cree que "el público norteamericano captó los va-

lores originales de esta castiza y popular zarzuela". "Del éxito no hay duda—añadió Moreno Torroba—, pues la sala estaba llena por completo y sólo había cuatro españoles entre el público."

El maestro Moreno Torroba ha visitado la sede de las Naciones Unidas, donde grabó una breve charla para su radiodifusión por las emisoras de la O.N.U. con dirección a España y a los países iberoamericanos. El famoso compositor, que saldrá para España el próximo día 27, llegó a Nueva York hace diez días, con objeto de supervisar los ensayos generales de "Ole", título que, según la opinión de los empresarios norteamericanos que presentaron la obra, ofrece a la imaginación del público estadounidense más colorido de españolismo que "La chulapona", su título original. La crítica de "Ole" ha sido muy favorable, particularmente en los diarios "New York Times", "News" y "Mirror".

Moreno Torroba ha dicho que pronto presentará su obra "Luisa Fernanda", en París.—Efe.





"LA CHULAPONA"

—¡Por fin vamos a ver una zarzuela, Pepe!

**TEATRO**

Exitó de  
"La Chulapona"  
en Nueva York

Ha sido traducido al  
inglés con el título  
de "Olé"

NUEVA YORK, 20.—El compositor español Federico Moreno Torroba, una de cuyas obras acaba de estrenarse con gran éxito en un teatro neoyorquino, cree que "el público norteamericano captó los valores originales de esta castiza y popular zarzuela". La obra en cuestión, "La chulapona", que ha sido vertida al inglés con el nombre de "Olé", continuará representándose en la cartelera del teatro News, en la barriada metropolitana de Greenwich. "Del éxito no hay duda—añadió Moreno Torroba—, pues la sala estaba llena por completo y sólo había cuatro españoles entre el público."

El maestro Moreno Torroba ha visitado la Sede de las Naciones Unidas, donde grabó una breve charla para su radiodifusión por las emisoras de la O. N. U. con dirección a España y a los países iberoamericanos. El famoso compositor, que embarcará hacia España el próximo día 27, llegó a Nueva York hace diez días con objeto de supervisar los ensayos generales de "Olé", título que, según la opinión de los empresarios norteamericanos que presentaron la obra, ofrece a la imaginación del público estadounidense más colorido de españolismo que "La chulapona", su título original. La crítica de "Olé" ha sido muy favorable, particularmente en los diarios "New York Times", "News" y "Mirror".

Moreno Torroba, vicepresidente de la Sociedad General de Autores de España, dijo que pronto estrenará su obra "Luisa Fernanda" en París.—EFE.

YA

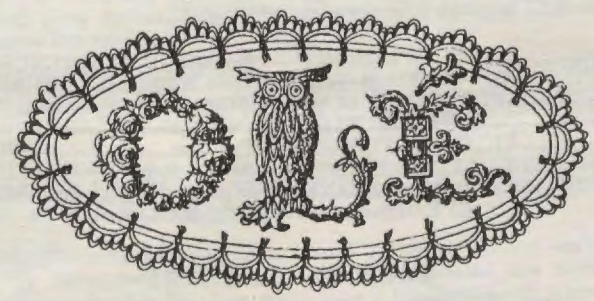
21-3-59





*The Village Presbyterian Church & The Brotherhood Synagogue*

*present*



A Zarzuela

ZARZUELA: A typically Spanish musical stage piece. Generally, of a comic nature with customs, fashions, operas, plays, novels, and political situations reproduced, satirized and burlesqued.....

*Grove's Dictionary of Music and Musicians*

GREENWICH MEWS THEATER  
 141 West 13th Street  
 New York 11, N. Y.

*Production by arrangement with* LEMONADE OPERA INC.



**IOLE!**

Based on the Zarzuela, "La Chulapona"  
Music by Federico Moreno Torroba  
Book by Federico Romero & Guillermo Fernandez Shaw

Music Arrangements, Lyrics & Dialogue by MARY LYNN WHITMAN  
from an English adaptation by TRACY SAMUELS & MAX LEAVITT  
Additional lyrics by HUBERT CREEKMORE, ROBERT MOLNAR, PAULA ZWANE

Production Directed by  
MAX LEAVITT

Musical Direction & Orchestrations PHILIP FRADKIN  
Choreography RUTHANNA BORIS  
Costumes & Scenery ROBERT FLETCHER

**THE CAST**

Manuela.....	RUTH KOBART	Rosario .....	FLORENCE ROCHELLE
Concha.....	EVELYN JOYCE	Jose Maria.....	EDMUND ROSE
El Chalina.....	ROBERT GOSS	Mercedes .....	ANN NELSON
Placido.....	OSVALDO BAEZ	Pilar.....	MARIA MELENDEZ
Lolita.....	VICTORIA FLORES	Tin-Tan.....	GINO CONFORTI
Don Epifanio.....	LLOYD HARRIS	Ascencion.....	JOYCE RITTENBERG
Venustiana.....	PAULA ZWANE	Segismundo.....	MARC VICTOR
	El Extranio.....		CHRIS MAHAN

**MUSICAL NUMBERS**

**ACT I**

*Scene One: Manuela's Pressing Shop*

Press A Dress..... Manuela, Concha, El Chalina  
 Isabel..... El Chalina & Ensemble  
 La Chulapona..... Manuela  
 Mazurka (El Pelele)..... The Ensemble  
 Good Morning, My Dove..... Manuela, Rosario, Jose Maria

Entr'acte: Girls of Madrid..... Concha and Girls

*Scene Two: Manuela's Pressing Shop. Two weeks later.*

The Old Habanera..... Rosario and Jose Maria

*Scene Three: The Promenade. Immediately afterwards.*

Fiesta Brava..... Venustiana and Ensemble  
 In The Hills of Andalusia..... Don Epifanio  
 The Belle of The Ball and The Bull of The Brawl.... Venustiana & Don Epifanio  
 Finale: Free For All..... The Ensemble

**ACT II**

*Scene One: Cafe Naranjas. Some weeks later.*

Ballad of the Stag..... Placido, Lolita, Concha  
 Love Is A Game..... El Chalina  
 Schottische..... Jose Maria & Ensemble

Entr'acte: Amoroso..... Manuela

*Scene Two: Manuela's Pressing Shop. Some time later.*

Own a Chulapona..... El Chalina, Jose Maria, Don Epifanio

*Scene Three: Manuela's Pressing Shop. Immediately following.*

Forgive Me..... Rosario

*Scene Four: The Lottery. Immediately following.*

IOLE!..... Entire Cast

RUTH KOBART (Manuela) was a charter member of LEMONADE OPERA. She is now a member of the New York City Opera Co. Last summer she scored at the Brussels Fair in "Carousel", "Susanah" and "Maria Golovin", the last of which she repeated in its Broadway production.

ROBERT GOSS (El Chalina) is also an alumnus of LEMONADE OPERA. He has toured with the Metropolitan Opera's production of "Fledermaus". Recently, he has sung for Martha Graham and has appeared in his own production, "Make A Show".

LLOYD HARRIS (Don Epifanio) appeared in the LEMONADE OPERA production, "Les Mamelles de Tiresias". His operatic repertory contains over a hundred roles. Between appearances with the Chicago Lyric Opera he has performed on Broadway and night clubs.

EVELYN JOYCE (Concha) started her career with Fred Waring. She appeared in "Peter Pan" with Jean Arthur. Night clubs, opera and several Cinerama productions have claimed her services since then.

FLORENCE ROCHELLE (Rosario) played her first stage role in Germany. She studied at the Vienna Conservatory and sang in Salzburg. After returning to this country she toured with Mr. Leavitt in "The Impresario".

EDMUND ROSE (Jose Maria) a Carnegie Tech alumnus, has appeared Off-Broadway in "The Virtuous Island" and "Dark Of The Moon". He has also worked in industrial films, stock and C.B.S.' Studio One.

PAULA ZWANE (Venustiana) was discovered by Miss Kobart with whom she played "The Old Maid and The Thief". She has traveled the world with her satirical "One Woman Show". She has made over a hundred movie shorts.

OSVALDO BAEZ (Placido) leads his own troupe of Spanish dancers. He studies with Juan Martinez. In addition to his skill as a dancer, he plays the Conga drums and is a fine commercial artist.

VICTORIA FLORES (Lolita) is the daughter of the well known Spanish dancing teacher, Mariquita Flores. Miss Flores has concertized all over the United States, Canada and Brazil.

MAX LEAVITT (Producer-Director) is best known as the creator of LEMONADE OPERA. He has been a stage director at the Metropolitan Opera following an extensive theatrical career.

RUTHANNA BORIS (Choreographer) was a ballerina with the Ballet Russe de Monte Carlo and her own company. She has done choreography for the New York City Ballet for which "Cakewalk" was her most prominent work.

ROBERT FLETCHER (Costumes and Scenery) is among our topflight young designers. In addition to many Broadway shows, operas, ballets and the Stratford, Conn. Festival he is staff designer for N.B.C. television.

**CREDITS**

Photography by Avery Willard  
Dry Cleaning by Ernest Winzer Company, Inc.  
Translation from the Spanish text by Dr. Daniel de Guzman

**STAFF FOR IOLE!**

General Manager..... DAVID SELL  
 Publicity..... BOB ULLMAN - SHIRLEY E. HERZ  
 Production Manager..... CHRIS MAHAN  
 Production Consultant..... BERNIE JOY  
 Lighting Consultant..... MARVIN MARCH  
 Wardrobe..... MIMI BOEBEL  
 House Manager..... JOHN DEAN  
 Legal Counsel..... SQUADRON & ALTER  
 Accountant..... DONALD J. LOWITT

**STAFF FOR THE GREENWICH MEWS THEATER**

Dr. Jesse William Stitt, Village Presbyterian Church  
Mrs. Eleanor Rohrberg, Secretary  
Rabbi Irving J. Block, The Brotherhood Synagogue  
Miss Selma Frishling, Secretary

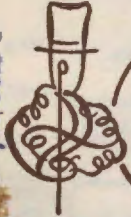


# Primera carta de CARLOS MANUEL desde NUEVA YORK

Estoy muy contento del éxito. Alegro mucho

CABLE ADDRESS "DIPLOMOTEL"

me parece que la noche mayor la están haciendo en un club. Que sea así, que sea así, que sea así.



19 - marzo - 1959

108 WEST 43rd STREET • NEW YORK 36, N. Y.

Recuerdo todos: nuestra mejor deli-  
ciosa y querida, ante todo, a las Pappas por San José y  
a madre además por pasados momentos. Como hemos escrito  
a las dos sendas cartas por tal motivo, un me extendo un  
corazoncillo, y paso a un favor nuestras impresoras de  
estrero a noche a las 15.45 de "Oli".

La sala, el precioso New Theatre es la  
parte buena de un conglomerado sinagoga-iglesia (restor-  
ante). Se entra por un corredor elegante al Estaca y  
el local, dentro, recuerda a un buen salón de actos de  
colegio (280 butacas). Esto es aquí muy corriente y no su-  
pone desorden para "La Universidad" ni sus actores. En Times  
existe otra sala parecida "Pepi", en esta caso propiedad de  
los jesuitas y ella también se dan las mejores obras  
de los mejores autores. La sala estaba decorada guacis  
de cer cartelas en tela con dibujos en tela sobrepuesto: ello le  
daba un ambiente hispánico-neoyorquino, los acomodadores  
estaban vestidos de forma que recordaba a los trajes napolitanos  
de la época; también le daban ambiente.

La sala se llenó y la orquesta de cinco profe-  
sores atacó la partitura de M. Torroba que se encontraba  
sentado en una butaca <sup>junto a</sup> Costas en la fila 7ª (nosotros  
como pagamos cada uno la bonita cifra de \$5,65, estába-  
mos en la fila 3ª). Como íbamos dispuestos a ver y  
a jugar "Oli", olvidándonos de la pieza original inspi-  
radora, pasamos un gran rato, nos reímos - cuando  
entendimos - las diversas incidencias de la producción (por  
tanto, mucho menos que la gente, que lo hizo en grande),  
aplaudiendo insistentemente con el público y sali-



MEMBER: AMERICAN HOTEL ASSOCIATION  
AMERICAN SOCIETY TRAVEL AGENTS

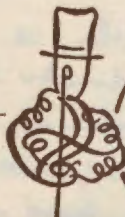




unos muy contentos al final de la representación. Creo que cabe más éxito para "Ole": todos los números fueron muy aplaudidos, la gente se rió mucho, no hubo boches, y al final Ceavitt habló, dió las gracias al público y nombró a sus colaboradores (decorados, trajes, etc) quienes fueron subiendo a la escena al compás de los aplausos del público, dejando hacia el final a Torroba que fue muy aplaudido precedido de un rumor de contento del público al saberle en la sala. El director sabe lo que se busca y tiene gusto, lo que le ha dado el ambiente a la obra, que estando así y en ojos y oídos americanos, ~~se comprende es el que se necesita~~ gusta al público. Por supuesto que no se ha parado en barras, pero algunas cosas han sido efímeras: todas las ventanas de la sala estaban bordeadas de bombillas de colores, las que en dos ocasiones (una fiesta española y el final con la lotería nacional) se encienden, causando buen efecto; en un momento dado entran dos cabezas dos en la sala; los acomodadores son dos actores que intervienen; salen don Quijote, Sancho Panza; por supuesto, hay un remedo de corrida de toros; hay abundancia de "infetti"; no faltan los puros; la ~~cartina del~~ <sup>cartina del</sup> escenario tiene pintado "Ole" con el mismo dibujo del programa adjunto, etc. Pero la peste lo pasa bien y no se entera de que la anomalía de que "el Chelino" vaya vestido de Luis Candales, de que en la fiesta del café de Naranjas sólo haya andaluces, de que José II sea un señorito de Triana con sombrero ancho, naturalmente del cambio total del libro. Don Quijote está ensayando de brumela y luego es venustiana (revine el personaje del señor Antonio), no existe el hermano de Don-

Printed and sold by CARLOS MANUEL  
Escritor NUEVA YORK





CABLE ADDRESS "DIPLOMOTEL"  
 Trucela, Rosario está desdoblada en  
 dos (Rosario y Concha) sin necesidad  
 de argumento está cambiando a veces y  
 108 WEST 43rd STREET • NEW YORK 36, N. Y.

Los números de música están com-  
 biados de orden y cantante. Ahí van (por orden: 1º acto:  
 1) Chalina canta los coplas a cargo del 2º acto del hermano de Tra-  
 muela, 2) Pasacalle de entrada de Tramela del 1º acto, por  
 Concha en caso de rondallas por las señoras de la compa-  
 ñía, cinco o seis; 3) terceto del 1º acto: "Se puede pasar Polo-  
 na" (final); 4) Pot-houmni de motivos populares (Torrón dice  
 que es de "Baile en capitania") por Tramela; 5) Orzuzca (ó  
 Habanera!) del 1º acto del Chalina; 6) Romanza de Don  
 Epifanio; 7) Pasacalle con Don Epifanio, Concha etc. a cargo de  
 Don Epifanio, José 1º, etc.; 8) Dico de Don Epi y Verónica;  
 9) Terceto del 2º acto del hermano de Tramela, Rosario y  
 José 1º. 2º acto: 1) Cuadro flamenco; 2) Romanza  
 de José 1º (la de la albalaca), dentro del flamenco, a cargo  
 del Chalina; 3) Schotis del 3º acto, <sup>con</sup> muy rápido ritmo,  
 por José 1º (y no bailarlo); 4) Romanza de Tramela con  
 temas de la obra, y paseándose por las butacas; 5) Ter-  
 ceto de José 1º, Chalina y Don Epifanio; 6) Dico Mancha  
 y Rosario, parte con tema del paimelito; 7) Final con  
 música de todo. En el 1º acto - no recuerdo en qué  
 momento - está también el dico del paimelito (final).  
 Los actores son bastante buenos, eficaces: el peor, José  
 1º cuyo papel ha perdido mucho en eficacia; Tramela,  
 un poco mayor, muy bien; y los músicos los demás. Los  
 decorados inferiores: la mayor parte de la obra tiene  
 lugar delante de la tienda de planda de Mancha  
 que tiene dos puertas, ventanitas a la calle; cuando



MEMBER: AMERICAN HOTEL ASSOCIATION  
 AMERICAN SOCIETY TRAVEL AGENTS





Canada. Por las tardes. Enhorabuena a Don Willy es precisamente nuestro amigo  
Tobias de México

hace falta para la acción, el decorado, que es de tela, se  
corre para los lados por medio de un carril colocado en  
el techo; los demás decorados son a base de cortinas, y  
hay un telón de pines termino con motivos españoles.

Todavía no hemos leído la antología; la leeré antes  
de echar esta. Difícil es que dijera, la obra ha tenido gran  
éxito y a la parte le gusto. Asistió Espinosa, que está ha-  
ciendo de General Central, y llamó a veces al autor al final  
de la obra. Estuvo muy simpático, y se vino después  
con Torroba, los Costas, el novelista Alderson y su mujer, y dos  
señoras más al "Café de Madrid" en donde celebramos el  
éxito. No ha convidado para el próximo viernes a un  
cocktail en su casa con Torroba y Andrés Separiza.

Costas me dio la carta de Parkes en la que  
se refleja nuestra preocupación por nuestro viaje. Debo  
preservar nuestra demostrada prudencia y nuestra precau-  
ción por todo lo nuestro. No hay motivo para estar  
estados en N. York como otras veces estuve yo en Chile,  
Buenos Aires o Estambul. Todos los destinados en Brus-  
treal visitan frecuentemente N. York: se da  
por supuesto. Yo no he venido hasta hoyado el año  
de mi estancia en estas tierras y tras el por tiempo de  
a un mes de permiso. Mi única preocupación es que  
con motivo del estreno pudiese aparecer mi nombre  
en los periódicos y se comentase típicamente mi nuestra  
presencia aquí. Por lo demás, si Dios quiere, no tiene  
por qué haber novedad. En Montreal todo quedó muy bien,  
confío mucho Daniel, y el Embajador estuvo muy  
simpático (a quien probablemente verá dentro de unos  
días aquí). Por supuesto que estaré, como siempre, con mis  
compañeros de aquí, porque son simpáticos, y porque como  
es lo normal, no tengo que dar a mi presencia aquí im-  
presión de anomalía. Ellos también son a



Theater

NEW YORK WORLD TELEGRAM AND SUN 19-10-39

# 'Ole' Bursts Out In Village Cellar

By FRANK ASTON.

In its off-Broadway, basement-theater fashion, "Ole" is a hit. It is an English adaptation by Tracy Samuels and Max Leavitt of a book by Federico Romero and Guillermo Fernandez Shaw, with music by Federico Moreno Torroba. On its native boards it was a zarzuela, "La Chulapona," a zarzuela being a sort of Spanish musical comedy.

"Chulapona" is not easily translated but it may be said to refer to something quite nice in the feminine line. You realize how very nice it must be when three men sing and clown "Own a Chulapona" near the end of the show, telling about desirable dames with such gusto that at the opening last night in the Greenwich Mews, 141 W. 13th St., they were required to return with one breezy version after another.

### Everybody Works.

Everyone works furiously and earnestly at being merry, comical and lively, thereby proving all hands comprehend the solemnity behind staged gayety. There are duets, solos, little choruses, Spanish dances that thrump, castenets and romance. Colored bulbs light up on the house walls. There is a fiesta procession down the aisles, with traditional masks, bright streamers and scads of colored confetti (gravely swept up between acts by one of the performers, still in costume).

The painless story is about a laundress (the gifted Ruth Kobart) who is so good-hearted all customers owe her money. She has three men on her hands and she is pining for love. By use of Robert Fletcher's little curtains, scenes change from pressing room, to streets, to a saloon (run by the droll Paula Zwane).

### Happy Director.

Practically everyone except Philip Fradkin's five-piece orchestra bursts into song or goes into a dance. Most prominent exponents of Ruthanna Boris' choreography are two youthful dancers, Flores and Baez. As director, Mr. Leavitt is especially happy also with Lloyd Harris, Evelyn Joyce, Robert Goss, Florence Ro-



RUTH KOBART . . . in "Ole!"

chelle and Edmund Rose. They have a picnic with Mary Lynn Whitman's text.

Among others are Ann Nelson, Maria Melendez, Gino Conforti, Joyce Rittenberg, Marc Victor and Chris Mahan.



Off Broadway

'Ole!' New Musical, Opens At Greenwich Mews Theater

NEW YORK HERALD TRIBUNE

A new musical in two acts and seven scenes with music by Federico Moreno Torroba, book by Federico Romero and Guillermo Fernandez Shaw, based on the zarzuela, "La Chulapona," staged by Max Leavitt, musical direction and orchestrations by Philip Fradkin, choreography by Ruthanna Boris, costumes and scenery by Robert Fletcher, music arrangements, lyrics and dialogue by Mary Lynn Whitman, from an English adaptation by Tracy Samuels and Mr. Leavitt, additional lyrics by Hubert Creekmore, Robert Molnar and Paula Zwane; presented by Mr. Leavitt with the following cast:

- Manuela.....Ruth Kobart
- Concha.....Evelyn Joyce
- El Chalina.....Robert Goss
- Piaciondo.....Oswaldo Baez
- Lolita.....Victoria Flores
- Don Epifanio.....Lloyd Harris
- Venustiana.....Paula Zwane
- Rosario.....Florence Rochelle
- Jose Maria.....Edmund Rose
- Mercedes.....Ann Nelson
- Pilar.....Maria Melendez
- Tin-Tan.....Gino Comforti
- Ascension.....Joyce Rittenberg
- Segismundo.....Marc Victor
- El Extranio.....Chris Mahan

By Judith Crist

A zarzuela has come to town. Technically this is "a typically Spanish stage piece, generally of a comic nature." More loosely, as demonstrated by Max Leavitt's production of "Ole!" at the Greenwich Mews it is a delightful musical of Madrid, done with style and wit and brimming with melody.

"Ole!" is Tracy Samuels' and Mr. Leavitt's English adaptation of the Spanish "La Chulapona," which literally means "the hot tamale" or, in the vernacular of this version, "the hot tomato," a title held—and earned—by its heroine. Manuela, a spirited and amorous laundress with, by her own con-

fession, "a heart as soft as liquid soap," loves the feckless Jose Maria, is coveted by El Chalina, the gypsy, and is wooed by Don Epifanio, her rich but elderly landlord. Her love life is complicated by an innocent maiden, a grasping cafe proprietress and an assistant laundress and it is resolved amid the bustle of the laundry and the excitements of a fiesta, a night in a cafe and a lottery drawing.

With the music of Federico Moreno Torroba, a gifted cast, under Mr. Leavitt's direction, does indeed bring excitement to the small stage of the Greenwich Mews. The story unfolds in deft dialogue and lyrics and skilled staging of dances. There is no end to the variety of mood and music with good humor and taste the hallmark of the evening.

Ruth Kobart, as Manuela, is striking to the eye and thrilling to the ear whether she is describing her own fire-and-wind temperament in "La Chulapona" or baring her heart in the passionate "Amorosa." Florence Rochelle, as the innocent young Rosario, is slyly coy in her trios and duets and sweetly penitent in "Forgive Me." Robert Goss is a strikingly handsome gypsy who gives full voice and romance to "Love Is a Game." And Lloyd Harris, as



Florence Rochelle in "Ole!"

the landlord, and Paula Zwane, as the cafe proprietress, have a fine duet of "The Bell of the Ball and the Bull of the Brawl."

Above all, this is a cast of singers and dancers who can act. Victoria Flores and Oswaldo Baez, for example, portray street urchins delightfully at one moment and perform a stunning formal dance the next. Miss Kobart gives humor and feeling to her role and Mr. Harris and Miss Zwane are top-flight comedians.

The credits, in a literal sense, are many. A particular triumph for Mr. Leavitt is his occasional use of in-the-round touches whereby, for example, the small auditorium becomes a fiesta street, with huge papier-mache figures on the move amid gay lights, or the inside of a cafe where, indeed, one expects the waiters to appear momentarily. And once again Robert Fletcher, in costumes and scenery, demonstrates his flair for richly suggestive colors and imaginative design.

Mary Lynn Whitman, who did the musical arrangements, dialogue and lyrics and the other lyricists, including Miss Zwane, deserve particular praise for the level of their contribution and—\* is unfortunately worth pointing out these days—for their finding no necessity to resort to crudities and vulgarisms in place of wit.

More cannot be said than that one leaves the theater filled with music and wearing a smile. For capsule criticism—ole!



99~

THE NEW YORK TIMES, SUNDAY, MARCH 18, 1939.



Avery Willard

**"OLE!"**—Ruth Kobart and Robert Goss appear in the musical, based on a Spanish zarzuela, which opens an extended run Wednesday at the Greenwich Mews Theatre.



# Zoosie of a Zarzuela

7TH  
DAILY NEWS, THURSDAY, MARCH 19, 1966

When a Spaniard cries "Ole!" he means "Okay! Swell! Do it again!" Okay, that's the way I feel about the zarzuela titled "Ole!" which opened last night at the Greenwich Mews Theatre, in the basement of the Village Presbyterian Church at 141 W. 13th St.

A zarzuela is a Spanish operetta, and a Spanish operetta is exactly like an American operetta except for the seasoning, which is Spanish. It's romantic, tuneful, gay, a little leisurely, and silly as all get out. That's "Ole!"

New York City Opera soprano Ruth Kobart heads the cast as a handsome Madrid laundry lady who provides personal favors and fast, cut-rate service for her favorite customers, all of whom are young caballeros.

### Plenty of Help

Miss Kobart is in fine spirits and good voice, and she is ably assisted by a five-piece orchestra and a talented assortment of singers and dancers. Chief among them are Evelyn Joyce, Robert Goss, Lloyd Harris, Florence Rochelle, Paula Zwane and Edmund Rose.

Deserving of special oles—and they received them from the customers at the opening—are Osvaldo Baez and Victoria Flores, who were entrusted with the principal dance chores. These are exciting youngsters.

The production, staged by Max Leavitt, is a handsome one, complete with a couple of those pleasant surprise gimmicks we've come to expect of the better off-Broadway.

### An Adaptation

Based on a Spanish original titled "La Chulapona," the show has music by Federico Moreno Torroba. Mary Lynn Whitman is responsible for the English arrangements, lyrics and dialogue.

Ruthanna Boris is to oled for her choreography and Robert Fletcher given a warm hand for his costumes and sets.

Charles McHarry



Ruth Kobart  
Amorous washerwoman

## Torroba's Zarzuelas Offered Downtown

NEW YORKERS don't get many chances to hear zarzuelas. But two years ago the Teatro Lirico Experimental presented Federico Moreno Torroba's "Luisa Fernanda" at Hunter College and last night the same composer's "La Chulapona" opened a run at the Greenwich Mews Theatre in an English version entitled "Ole."

Though the name goes back to the Renaissance, the zarzuela as it is known today dates from the middle of the nineteenth century, when the Spanish lyric theatre underwent a nationalist revival and its composers began pouring out works that were half operas and half operettas. Señor Torroba, who was born in 1891, is perhaps the most noted zarzuela composer still living.

He was present last night and at the conclusion of the work Max Leavitt, the producer and co-adapter, called the composer to the stage. He acknowledged the plaudits of the audience, which filled the little theatre, the basement of the Village Presbyterian Church and Brotherhood Synagogue at 141 West Thirteenth Street.

As recordings have shown, zarzuelas require large orchestras, first-class singers for their leading roles and performers who have Spanish traditions in their blood. "Ole" has a five-piece orchestra that sits on one side and its singers are young Americans who sing only passably.

So there were limitations inherent in the production.

Yet within those limitations there was much to admire. Robert Fletcher's costumes and scenery were especially attractive and imaginative, and he skillfully made use of the auditorium itself: once to transform it into the plaza where the fiesta was taking place and once to convert it into Dona Venustiana's cafe, where there were Flamenco entertainers.

The staging, too, was ingeniously worked out and very carefully rehearsed. Everything went at a good clip and the high-spirited young performers grew increasingly assured as the evening progressed. By the second act most of the archness that had sometimes marred the first act was gone and everything seemed more professional. The voices of the two leading singers, Ruth Kobart and Robert Goss, also were steadier and fuller in tone.

The work, like most zarzuelas, was a succession of agreeable tunes, including a mazurka, several habaieras and some Flamenco numbers. Osvaldo Baez and Victoria Flores, as the two young dancers, were particularly good. Ruthanna Boris did the choreography. Philip Fradkin was responsible for the musical direction and the orchestrations. Altogether, it was a lively show.

ROSS PARMENTER.

NEW YORK TIMES - 15-11-59



Trozos de una carta dirigida por FEDERICO MORENO TORROBA A SU FAMILIA; fechada en Nueva York el viernes 20 de marzo de 1959.

"La Prensa toda, aun los periódicos retrasados, ha sido sorprendentemente buenísima; sólo uno, que no es de los principales, ha estado un poco frío, pero el resto magníficos. Creo que Carlos le ha enviado muchos a Guillermo. Como ya tengo el billete para el miércoles, yo llevaré todos, y si hay alguna revista."

"Todo hace esperar (y así piensa la empresa) que estamos ante una temporada de "¡Olé!" de tres meses, seis, un año o ~~WW~~ quién sabe. Los encargos para semanas sucesivas son muchos, de modo que ~~WW~~ estamos jugando un buen décimo de Lotería."

"La repercusión ha sido enorme pues en un New York tan inmenso todo el mundo teatral se ha enterado del éxito. Ha sido una suerte tremenda tener buena Prensa, pues aquí, si los periódicos están mal, al día siguiente no vá nadie, y, por el contrario, el público es ciego y hace lo que la Prensa dice. Todo es favorable."

"Supongo que los periódicos de Madrid habrán dado cuenta del éxito, pues aquí me paso el día haciendo "interviews" y cintas para la BBC, Argentina y París. El teatro será chico, pero el aire que le ha dado es gigantesco"

"Ya hasta que me marche tengo todas las comidas comprometidas, y las horas tomadas para citas. Y mi estado, un poco nervioso, porque no me queda tiempo para nada."

====



## «¡OLE!» A «LA CHULAPONA»

Una zarzuela de noble ascendencia y ejecutoria escénica envidiable dentro del país de origen, acaba de triunfar en Nueva York. Para "La chulapona", de Federico Romero, Guillermo Fernández-Shaw y el maestro Moreno Torroba, se abre una vida nueva, con proyección que, si salta las zonas del arrabal y asciende a Broadway, podría ser decisiva para el género. Al margen de lo anecdótico—el empleo, como título de un "¡Olé!" muy de exportación, el arreglo y aditamento de textos y números musicales tan fuera de ambiente como una jota—importa resaltar el éxito de una típica obra lírica española muy lejos de su clima peculiar, de su público adicto, de circunstancias costumbristas y tradicionales que, esgrimidas como razón básica, pueden constituir peligrosa e injusta limitación.

La reacción norteamericana de crítica y público no causa la menor extrañeza. Es simplemente satisfactorio confirmar opiniones personales. En crónica publicada por A B C en agosto de 1957 se destacaban desde Broadway dos puntos que conviene reproducir: "Cualquiera de nuestras zarzuelas rebasa la inspiración de estas operetas que hacen millonarios en dólares a sus autores." "¡Qué bien, qué maravillosamente se representan estas obras! (Se hablaba de "My fair lady", "Li'l Abner" y "Show Boat"). No porque las voces sean de clase, que en España se disfrutan muchísimo mejores, sino porque no hay una sola desigualdad en tono ni menos en ajuste."

"La chulapona" habla de gustar en Nueva York, vestida de "¡Olé!" El recuerdo con cinco lustros de antigüedad exalta el mérito de un primoroso acto inicial; un feliz dibujo de dos tipos femeninos, "Manuela" y "Rosario"; el admirable "duo del pañuelito", una mazurca, un pasacalle, un "schottist"... El garbo castizo, madrileñista y sincero de estos cuadros tuvo que sorprender a un público habituado a realizaciones perfectas, tan semejantes y paralelas que ponen a prueba su capacidad bondadosa de resistencia, siempre que la representación de turno discursa sin baches ni desniveles, lastre lamentable en España, donde se prodigan repartos desiguales, descuidos en montaje y presentación, ejecuciones deshulvanadas y faltas de ensayo y, lo que es más grave, abandonos y tibiezas, luego de la jornada del estreno, como si un espectáculo no fuese la exposición permanente de calidades a que el público tiene derecho. Nuestra zarzuela se revelaba con las galas de una inspiración rica y un sabor exótico resaltado más por esa "ambientación" de la sala, convertida en patio verbeno, de que informan las crónicas.

En el fondo estaba muy abonado el terreno por la ofensiva constante que a través del disco microsurco se ha impuesto desde hace unos años. (El "New York Times" publicó en el verano de 1957, firmado por su crítico, un artículo encomiástico de dos columnas sobre las grabaciones líricas de Argentina.)

La zarzuela y el sainete interesan y admiran. Por el mismo "color local" consiguen la universalidad. Es el momento de olvidar la pequeña crónica: la actitud de los resentidos que se proponen atribuir a una crítica concreta no

propicia la significación de enemistad al género. El lírico español puede y debe subsistir. Para ello precisa de un apoyo amplio, no tasado en subvenciones que, por muy generosas que sean, sólo sirven para salvar de catástrofes económicas a empresas que muchas veces no justifican, habida cuenta del anárquico plan de trabajo, el apoyo. En otras palabras: se impone el Teatro Lírico Nacional.

¿Cuántas personas acudían al María Guerrero y al Español en las etapas inmediatamente posteriores a la conclusión de nuestra guerra? ¿Y a los conciertos de la Orquesta Nacional, de la Agrupación Nacional de Música de Cámara? Esta celebra hoy una doble sesión quincenal para un público adicto. La Orquesta colma todas las semanas el Palacio de la Música y el Monumental Cinema. Los teatros desarrollan ciclos que no sólo merecen la adhesión de los numerosos espectadores—con buen número de obras centenarias—, sino que sirven, por su calidad, de estímulo a las empresas privadas. ¿Entonces? A los pocos años de una protección fija y una consideración "nacional", los resultados están a la vista.

¿Para qué sirve la concesión de una cifra—artística, no humanitariamente hablando—a compañías que ofrecen casi tantos títulos como miles de pesetas les entregan? ¿Cómo puede aspirarse ni aun a la discreción? Incluso, ¿qué beneficia el apoyo más amplio a un plan particular caprichosamente desplegado, sin fiscalizaciones ni auténtica labor selectiva ininterrumpida?

En todos estos años, y al margen de concretos aciertos parciales—en cabeza, el deslumbramiento de "Doña Francisquita", con ambiciones escénicas de novedad lograda—, la zarzuela en crisis ha tenido dos únicos valedores de altura: el disco microsurco, en donde todo el repertorio alcanzó versiones de calidad suma, y la decisión de la Sociedad de Autores, al evitar que el teatro que lleva el nombre del género desapareciese. Todo, no obstante, será insuficiente si no se da el paso definitivo, que no es sino el de crear un Teatro Lírico Nacional, con dos compañías fijas, de zarzuela y sainete, la una para cubrir el programa en Madrid, mientras la otra recorre España.

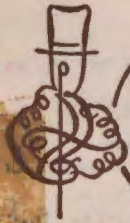
El "¡Olé!" con que Nueva York ha recibido a una zarzuela tan nuestra como "La chulapona", por lo que tiene de triunfo extensivo al género, actualiza un viejo deseo que puede resumirse en una palabra: protección.—Antonio FERNANDEZ-CID.

### UNA OBRA DE MINGOTE

El corresponsal de la Agencia Efe, James Mac Grisht en una crónica fechada en Nueva York informa que el compositor español Federico Moreno Torroba regresará mañana a Madrid, en avión. El autor de "La Chulapona" ("Olé" en la versión estrenada en Estados Unidos), ha manifestado al citado corresponsal que en cuanto llegue a España estrenará una obra del dibujante Mingote, titulada "Voy a contar un cuento". Dijo también que tiene terminada la música de "Balle en Capitania", de Foxá.



Segunda carta de la Nueva York de Boba y Carlos.



NEW YORK'S  
**DIPLOMAT**  
HOTEL

CABLE ADDRESS "DIPLOMOTEL"

23 de marzo de 1957

108 WEST 43rd STREET • NEW YORK 36, N. Y.

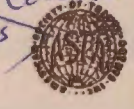
Queridos todos: que todo, ¿que  
el se siente? ¿Papa madre con su nueva primavera?  
Continuamos en que haya recibido esta la carta espe-  
cial que le enviamos anticipadamente desde New  
York, y que todo la reanuda desde dicha ciudad  
y la revista a raíz del estreno de "Ole".

Os contaremos brevemente algo de nuestra  
estancia aquí, para luego ocuparnos de la contin-  
tuación. Los estamos pasando estupendamente y  
aprovechando el tiempo, según era nuestro pro-  
posito y deseo. Hemos conocido ya tres restaurantes  
espectaculares. Enfi verdad (audencia ayer almorzo-  
amos con Tomasa un suculento cocido), biete  
al salir del cual un diablo cuenta que era una  
cuenta de viaje al indicarnos que el (unido de  
"España Libre" era un regalo de la casa; y  
por cierto, allí al salir, y al ver un periódico  
uno que estaba en el bar nos pito - indubitable-  
mente en broma - ¡viva Franco! a lo que con-  
testé ¡viva! (no en broma)) y "El chico" (cu-  
ando cenamos hace tres días con Tomasa). A este  
de hemos visto ayer y en el estremo en el  
espectacular "Three pennants opera" y antes en  
un té ofrecido por los Srs. Moore directores del

que luego se formaron otros como, etc.  
Boba y Carlos



MEMBER: AMERICAN HOTEL ASSOCIATION  
AMERICAN SOCIETY TRAVEL AGENTS













hoy

↑  
 con voz, aunque sea boca bien apadable. El Imper, el teatro Recoletos, u otra sala semejante. El teatro de ayer, el de la época de los tres periques (lleva varios años en el cartel), era una sala sin escenario: este estaba recubierto sobre el patio de butacas con cortinas en cuadros y todo funcionaba a base de cortinas de fondo y trozos que se caaban a escena, montados en ruedos. La idea de "Olé" es que los acomodados tomen parte en la obra, es estrepando. Aquí dan mucha importancia al humor, a lo que se dice, y todo lo que se canta debe ser entendido por el público (en "My fair lady" el protagonista no canta, recita en versos, o a lo más canturrea). Ni en la de ayer ni en "Olé" hay coros, pero cuando hace falta todos los actores hacen de coro, e incluso son ellos los que cambian las decoraciones. En todas estas obras la gente se ríe, y cada se repite; ni en "Olé" ni en "My fair lady" hay escenas que hecan, en la de ayer sí. "My fair lady" se aproxima más a nuestra jerga pero quizás es más <sup>moderno</sup> en desarrollo que nuestras tradicionales; por ello estimo que "Dña Francisquita" sería aquí - con algunas modificaciones - un enorme éxito. En todos lo que hemos visto, los actores hacen de todo, son naturales y estrepando. Para la jerga de mañana yo creo que habría que buscarlos entre los teatros de ensayo (dan más importancia al actor que al cantante), los animadores - as de cabaret, los locutores de radio y cuantos toman parte en variedades. En cuanto al local, cualquiera es bueno, cuanto más estrepando mejor: si a la parte de da por ir - en asunto comido - a tabernas y cuevas, ¿por qué no ir en el teatro? (E) Comentario de un cuvier de puros

de la época de la opinión - que de acuerdo - que con un...



NEW YORK JOURNAL AMERICAN  
12-11-59

**OFF-BROADWAY**

# Fun in Spanish Laundry

By JOHN McCLAIN

**T**HE GREENWICH MEWS THEATRE, in W. 13th st., is a joint endeavor of the Village Presbyterian Church and The Brotherhood Synagogue, and last night they presented a Spanish-type musical comedy called "Ole!"

In Spain, we are advised, such efforts are called Zarzuelas—a far cry from Aberdeen or Israel—but the result was mostly amusing.

A great many people apparently adapted the music and plot of "La Chulapona" from the Spanish, and they have done so with originality and taste. And the producers have also assembled some very gifted young players to play the parts, beat out the rhythms, and make themselves generally acceptable to the customers.

The filmy plot revolves around a predatory laundress who exhausts her talents on a series of men who visit her establishment: the young one, the one equally avaricious, and the oldster. She winds up with none.

This is a suitable framework in which to enclose some quite notable singing, occasionally excellent Flamenco dancing and bright scenic effects.

Ruth Kobart, who plays the lead, has a commanding voice and an ingratiating personality, and she easily justifies her reputation as an alumna of the City Center Opera and Menotti's "Maria Golovin."

Then there are people like Osvaldo Baez and Victoria Flores, who are as apt Spanish

dancers as you're apt to see this side of Madrid; Robert Goss, a most capable operator with a large voice; Edmund Rose, a versatile and engaging youngster and Lloyd Harris, an accomplished veteran.

These latter three combine in something called "Own a Chulapona" which is memorable.

There are also the girls: Evelyn Joyce, a seductive and slinky young lady with an excellent set of pipes, and Paula Zwane and Florence Rochelle, both very good in their divergent assignments.

There is a small musical combination at one side of the

"OLE!" at the Greenwich Mews Theatre. Presented by the Village Presbyterian Church and the Brotherhood Synagogue. Based on "La Chulapona." Music arrangements, lyrics and dialogue by Mary Lynn Whitman from English adaptation by Tracy Samuels and Max Leavitt. Directed by Mr. Leavitt. Musical direction by Philip Fradkin. Choreography by Ruthana Boris. Costumes and scenery by Robert Fletcher.

THE CAST:

Concha	Ruth Kobart
El Chulina	Evelyn Joyce
Placido	Robert Goss
Lolita	Osvaldo Baez
Don Epifanio	Victoria Flores
Venustiana	Lloyd Harris
Rosario	Paula Zwane
Jose Maria	Florence Rochelle
Mercedes	Edmund Rose
Pilar	Ann Nelson
Tin-Tan	Maria Melendez
Ascencion	Gino Conforti
Segismundo	Joyce Rittenberg
El Extranio	Maro Victor
	Chris Mahan

house, headed by Philip Fradkin, which is unobtrusive and expert; and certainly Robert Fletcher deserves a deep bow for the simple sets and costumes.

Max Leavitt, who really produced and directed, is responsible for the overall venture. I believe he has an off-Broadway winner.

A Zarzuela

¡OLÉ!

Sun, thru Thurs. Evgs. 8:40.  
Sun Mat. at 3. Sat 7 & 10 PM

GREENWICH MEWS THEATRE  
141 W. 13th St. CH 2-9538



NEW YORK POST, THURSDAY, MARCH 19, 1959 16



# TWO on the AISLE

By RICHARD WATTS Jr.



EVELYN JOYCE

## Musical Comedy From the Spanish

If what you are looking for is a "zarzuela," you will find one at the off-Broadway Greenwich Mews Theater. "Zarzuela"? For those sharing my abysmal ignorance on the subject, it is described in the program as "a typically Spanish musical stage piece, generally of a comic nature, with customs, fashions, operas, plays, novels and political situations reproduced, satirized and burlesqued." In a fine frenzy of imagination, the one which opened last night is called "Ole!"

It is only fair to add immediately that, in its current English version, "Ole!" tries nothing so ambitious as satire or even burlesque, and has apparently little to do with customs and fashions, let alone with political situations. On the basis of last night's disarming little entertainment, I would have to describe a zarzuela as an amiably old-fashioned type of musical comedy, which has in common with our own works of a similar sort that the book is its weakest feature.

### Song and Dance

Things are much at their best when everybody concerned tries to forget all about the story of a good-hearted laundress and her three men and goes in for music and dancing. It may not be exactly sparkling even at these times, although a pair of young dancers named Victoria Flores and Osvaldo Baez have attractive spirit and skill, but the non-libretto interludes are presented with disarming freshness and enthusiasm by a group of eager, likable and cheerful performers.

The music by Federico Moreno Torroba is lively and pleasant without seeming in any way distinguished, but my impression is that a considerable burden is placed upon it by the English lyrics, I have a feeling that a song would have to be

### 'Ole!'

A musical comedy, based on the Spanish "La Chulapona," with music by Federico Moreno Torroba and book by Federico Romero and Guillermo Fernandez Shaw, was presented last night at the Greenwich Mews Theater. The English adaptation was by Mary Lynn Whitman, Tracy Samuels and Max Leavitt. It was staged by Mr. Leavitt, the choreography was by Ruthanna Boris, and the sets and costumes by Robert Fletcher. The cast included Ruth Kobart, Evelyn Joyce, Robert Goss, Victoria Flores, Osvaldo Baez, Lloyd Harris, Paula Zwane, Florence Rochelle and Edmund Rose.

nothing short of wonderful to make me overlook the melancholy fact that its title was "The Belle of the Ball and the Bull of the Brawl." There is also a lyric about rain on the plain that struck me as perhaps reminiscent.

### The Words

Words are, indeed, not the happiest feature of "Ole!" The plot about the amorous but unlucky laundress and those three men, all unworthy of her, combined with something or other in connection with a winning lottery ticket, would have been no bargain at best. But I imagine even a far sturdier libretto would have a tough time overcoming such comic speeches as the one where a character turns on another and says to him witheringly, "You son of a bullfighter!"

Among the blessings of the evening are the colorful sets and costumes by Robert Fletcher. Several attractive young women, including the aforementioned Miss Flores, must also be included in the virtues, while the performances of Ruth Kobart as the laundress, Evelyn Joyce as another laundress, Florence Rochelle as the heroine's girl rival, and Robert Goss, Edmund Rose and Lloyd Harris as the three men of the plot are of help. "Ole!" seemed to me mildly pleasant.



# El maestro Moreno

posicion exhibieron ante Pío XII, quien las alabó mucho...  
 Y este irlandés grandote, con cara de niño, rubicundo y bondadoso, deja ver su tristeza ante el recuerdo de aquella proyección ante el Papa desaparecido, que le animó a proseguir su obra.

A última hora de la mañana de hoy ha llegado a Barajas, procedente de Nueva York, el ilustre compositor don Federico Moreno Torroba, quien ha asistido, en

aquella gran ciudad americana, al estreno de "La Chulapona", que como se sabe, ha obtenido un franco éxito de público y crítica. Al aeropuerto madrileño han

acudido a recibirle familiares y amigos, entre ellos los señores Fernández Shaw. El maestro Moreno Torroba, aunque parco, se muestra sonrien-

te. No puede ocultar la satisfacción de lo que, para la difusión de nuestra zarzuela, en el mundo, ha tenido el triunfo de "La Chulapona", en Nueva York.

—Creo —dijo—, que nuestra música, ya conocida en Estados Unidos por ciertas importantes minorías, está en camino de ganar el corazón de la masa.

—¿Piensa usted, entonces, volver pronto?

—A juzgar por la acogida que inicialmente se ha dispensado a nuestra zarzuela, no me extrañaría nada.

—¿Es cierto que ha terminado usted totalmente la partitura para "Baile en Capitanía"?

—Lo es, sí; pero si mal no recuerdo de eso, ya hablé con usted días antes de partir hacia Nueva York.

—Exactamente. Ahora lo recuerdo.

Los trámites aduaneros han sido rápidos. El maestro es requerido por sus familiares. Don Guillermo Fernández Shaw habla con el maestro camino del coche en el que minutos después parten hacia Madrid.

El maestro nos despide estrechándonos sus dos manos.

—Hasta luego, ¿no?  
 —No, no señor: voy a mi pueblo, ¿sabe? El sábado nos veremos para charlar tranquilamente.

A. LABORDA

## VERSION NORTEAMERICANA DE "LA CHULAPONA"

Se encuentra en los Estados Unidos el maestro Moreno Torroba, que estrenará próximamente en Nueva York, en el teatro experimental de Greenwich News, la versión norteamericana de su zarzuela "La Chulapona", con el título de "Olé".

Boletín de INFORMACIONES  
 ESPAÑOLA (de la Oficina  
 de Información Diplomá-  
 tica del Ministerio)  
 18-III-59



